



# insight

august – septembrie 2012

# „RĂPITI” ÎN DUBROVNIK

“Kidnapped” in Dubrovnik

VACANȚĂ ÎN ORAȘUL-REGAT  
KITION LARNACA

A TRIP TO ANCIENT KITION LARNACA

România de dincolo de nori

ROMANIA BEYOND THE CLOUDS

Exemplarul dumneavoastră / Your complimentary copy

Folosești în străinătate din netul și minutele naționale de acasă cu **3,99** euro pe zi

Exclusiv la Vodafone

# De acum, stai relaxat și în roaming

Activează Vodafone Roaming pe Zi la \*100#

*power to you*





## Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM  
PRESIDENT & CEO TAROM

# Europa, mai aproape

*Stimați pasageri,*

Acum că Jocurile Olimpice se pregătesc de final, iar sportivii se îndreaptă spre casă fericiți că au putut participa la acest eveniment planetar, ne adăugăm și noi celor care felicită echipa olimpică a României pentru eforturile și succesele sale! Suntem bucuroși că am putut sta alături de Comitetul Olimpic Român în calitate de transportator oficial și suntem mândri de rezultatele obținute de sportivii noștri.

Dar sfârșitul Jocurilor Olimpice nu înseamnă că vacanța s-a încheiat. Cu toții ne îndreptăm spre țărmurile însorite la acest sfârșit de sezon, ceea ce face ca marile capitale să pară pustii. Un prilej perfect pentru aceia dintre noi care au mai păstrat câteva zile libere și vor să descopere sau să revadă, la pas, unele dintre cele mai frumoase orașe ale Europei. Vă invit așadar pe

largile bulevarde ale Parisului la o sesiune de shopping, dar și în bistrourile răcoroase în care viața pariziană este la ea acasă. Viena are toate fântânile pornite, pentru a aduce răcoarea pe străzi, în vreme ce muzeele celebre abia așteaptă să le treceți pragul. Bruxelles-ul este o alternativă răcoroasă și care îți pune la dispoziție nenumărate sortimente de bere excelentă. Madridul vă va impresiona prin clădirile impozante și parcurile largi, iar madrilenii prin spiritul lor activ și vesel.

Și dacă te pregătești de voiaj, TAROM este gata să îți ofere o serie de asigurări de călătorie care îți vor da un plus de siguranță și confort. Ai de ales între cele două produse online și cele șapte offline, despre care vei afla mai multe în paginile revistei.

Până la următoarea reîntâlnire, vă mulțumesc că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur, în numele companiei TAROM, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai relaxante la bordul aeronavelor noastre!

**Vă doresc un zbor plăcut!**

## Bringing Europe closer

*Dear Passengers,*

Congratulations to our Olympic team for their effort and success at the London 2012 Olympic Games. As the Games reach the finish line and our athletes head home, ecstatic to have been part of such a momentous event, they can be sure that they had Romania's full support. We are proud to have been able to work alongside the Romanian Olympic Committee as their official carrier to and from the Games.

The closing ceremony of the Olympics doesn't mark the end of the holiday feeling. Our capital cities seem deserted as everyone sets off for sunny shores. This presents an opportunity to discover Europe's greatest cities at leisure. Take a short break in Paris; wander down the wide Parisian boulevards; do a little shopping and eat in the city's elegant bistros. Vienna's cooling fountains infuse the city a freshness that is the perfect backdrop to a day visiting the Austrian capital's world-renowned museums. Brussels is a city offering a cool, relaxed experience with excellent beer on tap and friendly locals. Or, consider a flying visit to Madrid, a city that will impress with imposing buildings, large parks and active, cheerful inhabitants.

When you have decided on your destination, TAROM and Chartis Europe Limited, have designed a series of travel insurance plans to offer you security, comfort and peace of mind when you travel. You can choose between two online plans and seven offline plans. Find out more in this issue of the magazine.

Until next time, I would like to thank you for choosing to fly with TAROM and assure you that we leave spare no effort to ensure that you have an enjoyable and relaxing flight.

**I wish you a most pleasant flight!**

# Destinations



## 60 Larnaca: vacanță în orașul-regat Kition

O poveste despre destinația perfectă atât pentru călătorul comod, care preferă resorturile de lux, cu plaje cu nisip fin și nopți de clubbing, cât și pentru călătorul doritor de adrenalina oferită de surprizele adâncurilor.

### Larnaca – A trip to Ancient Kition

A story about the perfect destination both for the leisurely traveller, who prefers luxury resorts, with sandy beaches and nights of clubbing, and for the traveller who dreams of the adrenaline offered by the surprises of the depths.



## 52 „Răpiți” în Dubrovnik

Nu vă speriați! E vorba despre una dintre cele mai mari aventuri turistice la care vă puteți aștepta.

### “Kidnapped” in Dubrovnik

Don't be scared. We're talking about one of the biggest tourist adventures that you can expect.

## 38 CITY AGENDA Amsterdam



## 40 România de dincolo de nori

Romania beyond the clouds



## 49 Festivalul Vinului la Salonic

Thessaloniki's Wine Festival





**BUCUREȘTI**

Calea Victoriei 118 • Tel. +40 31 620 13 54  
Băneasa Shopping City, Șos. București-Ploiești 42D • Tel. +40 31 432 69 44

*freywille.com | vienna*



# People

## 72 Valul indie de România

Muzica tinerilor români se inspiră tot mai mult din preferințele vesticilor. Iată care sunt formațiile care par desprinse din topurile UK.

### Romanian indie wave

Romanian youngsters' music is more and more inspired by the tastes of the people in Western Europe. Here are the bands that seem to be taken from UK's music tops.



© Gabriela Hirț

## 80 Arhitectura românească în viziunea lui Dorin Ștefan

Romanian architecture according to Dorin Ștefan



## 87 Investiții în camelină

Investing in camelina

78

Q&A

## Ruxandra Donose



© Nicolae Albea

De vorbă cu una dintre cele mai valoroase mezzosoprane române. An interview with one of the most valuable Romanian mezzo-sopranos.



© Antonio Ciarek

68

## TAROM FACE

### Nicolae Eftimie

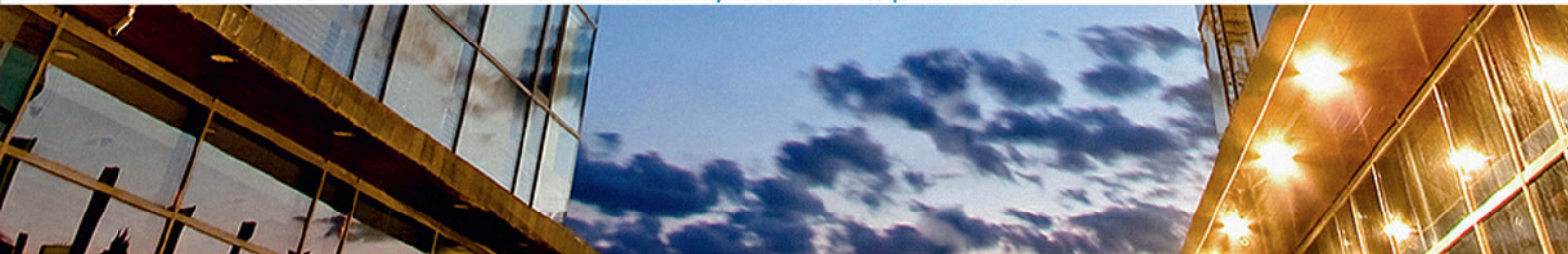
Despre chartere și zborurile spre destinații neconvenționale.

About charters and flights to unconventional destinations



**Beautifully inspired**  
The business place to be  
[www.business-centre.ro/cbdc](http://www.business-centre.ro/cbdc)

Timisoara. City Business Development Centre



*Inițiativă locală. Dezvoltare regională.*

[www.inforegio.ro](http://www.inforegio.ro)

**General Manager**

Adrian Rus

**Advertising Manager**

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**

Cristina Butaru

**Editor in Chief**

Cristina Cepraga

cristina.cepraga@corporatamedia.ro

**Art Director**

Solène Cesbron

**Editor**

Diana Bogdan

**Graphic Designer**

Samira Sarah Natour

**Senior DTP**

Cristian Herța

**Translations**

Alecs Iancu

**Proof Reading**

Dani Belea

Edit Romania

**Revistă realizată de CMP**

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 9<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
prin reprezentantul pentru  
România, 4 Colours,  
www.4colours.ro

**TAROM  
Corporate Communications  
Manager:**

Paula Călărășu  
paula.calarasu@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor, 2<sup>nd</sup> floor,  
Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

**www.tarom.ro**

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezul-  
tate de audiență conform Studiului  
Național de Audiență măsurate în  
perioada aprilie 2010 – martie 2011



# What's cool?



32

## Propuneri de restaurante cu un meniu sofisticat

Restaurant recommendations for the sophisticated diner

## 92 Gadgeturile tale de vacanță

Your vacation gadgets



94

## AUTO

Splendoare și cai  
putere la Monaco  
Splendor and horse  
power at Monaco



ROVERE®

# EXCLUSIVE CONCEPT

## Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555  
[www.rovere.ro](http://www.rovere.ro)



### De vânzare / De închiriat

Ultimele 10 apartamente disponibile  
complet mobilate

### For Rent/Buy

Last 10 apartments available  
completely furnished

REAL PICTURE





# Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWS AGENDA 12

ARTS AGENDA 22

SHOPPING 24

CALENDAR 26

## La curent cu lumea

Află care sunt evenimentele  
pe care trebuie să le incluzi  
în ieșirile tale din acest  
sfârșit de vară.

### UP TO DATE

Events and activities to  
add to your summer end  
itinerary.



London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapetele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**  
Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**  
Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**  
Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutorător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** inaugurează în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 reprezintă finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București



**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 9850  
email: contact@dental-med.ro

[www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)



## Lady Gaga în România

Celebra și controversata Lady Gaga concertează la București, pe 16 august, pe noua Arenă Națională. Concertul, inclus în turneul mondial „The Born This Way Ball“, va putea fi urmărit de peste 50.000 de spectatori. Artista va interpreta atât piese de pe cel mai recent album, «Born This Way», cât și piese incluse pe albumele «The Fame» și «The Fame Monster». Lady Gaga va fi însoțită de trupa “The Darkness” și de Lady Starlight, o mai veche colaboratoare a sa.

### LADY GAGA IN ROMANIA

Controversial music star Lady Gaga will perform in Bucharest on August 16 at the National Arena, Romania's newest stadium, which seats 50,000. The concert is part of “The Born This Way Ball” Tour and will feature songs from “The Fame” and “The Fame Monster” albums. Lady Gaga will be supported by The Darkness and by Lady Starlight.

© AFP Relaxnews

## Copilăria de altădată, la țară

La Muzeul Național de Istorie a României poate fi văzută, până la 2 septembrie, expoziția „Copilăria de altădată, la țară”, organizată împreună cu mai multe muzee ale satului sau etnografice din România. Sunt expuse jucării ale copiilor de la sat, amintind de un univers prea puțin cunoscut. Jucăriile sunt impresionate prin modestia materialului din care au fost realizate, prin simplitatea și ingeniozitatea realizării. Pot fi admirate jucării care au aparținut copiilor români, sași și secui.

### CHILDHOOD GONE BY IN THE COUNTRYSIDE

Romania's National History Museum is hosting until September 2 the Gallery entitled “Childhood Gone By in the Countryside”, organised in collaboration with several village life and ethnography museums in Romania. It consists of countryside children's toys from all over the country, evoking a little known universe. The toys are impressive in their simplicity of material and their inventiveness. Included are toys from Romanian, ethnic Hungarian and ethnic Saxon German children.



© www.mmacro

## „Daily Reports” – Arta video din Israel

Muzeul Național de Artă Contemporană din București propune, până pe 4 septembrie, expoziția „Daily Reports - Arta video din Israel”. Manifestarea prezintă, în premieră în România, o selecție de artă video israeliană, viziuni artistice ce recrează scenarii actuale, traversează istorii recente, ironizează discursuri politice, sociale și religioase sau oferă imagini poetice cu configurație metaforică, imagini arhetipale ale unor tensiuni ascunse în regiune, insistând asupra numeroaselor legături dintre Orient și Occident.

## “Daily Reports” – video art in Israel

Until September 4, the National Museum of Contemporary Art in Bucharest will host an exhibition entitled “Daily Reports - Video Art in Israel”. It puts on display for the first time in Romania a selection of Israeli video art, which recreates contemporary situations, satirises political, social and religious discourse, or simply shows poetic images with metaphoric configuration, archetypal images of hidden tensions in the region, insisting on the heavy ties between East and West.

Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România International. Translation: Viad Palcu



## Red Hot Chili Peppers, la București

Una dintre cele mai iubite trupe rock din lume, Red Hot Chili Peppers, vine pentru prima dată în România pe 31 august. Concertul face parte din turneul de promovare a ultimului său album, „I'm With You”, și se va desfășura pe Arena Națională din București. Imbinând rock-ul cu accente de funk, punk, hip-hop și rock psihedelic, Red Hot Chili Peppers și-a creat un stil unic, ce i-a adus statutul de trupă cult a muzicii rock și vânzări în peste 70 milioane de exemplare pentru cele 10 albume lansate în carieră.

### Red Hot Chili Peppers in Bucharest

The Red Hot Chili Peppers, one of the most popular bands in the world, will hold their very first concert in Romania, at the National Arena in Bucharest on August 31. The concert is part of their "I'm With You" world tour, promoting their latest album. The Red Hot Chili Peppers stand out as a cult band with their unique blend of funk, punk, hip hop and psychedelic rock. They have sold over 70 million copies of the 10 albums recorded throughout their career.



© AFP Relaxnews



The University of Sheffield.

## A World Class Executive MBA

Bucharest • Belgrade • Thessaloniki • Istanbul • Kyiv



The University of Sheffield International Faculty, CITY College offers you a unique study opportunity in your country.

Distinguish yourself with a prestigious international Executive MBA degree from one of the best universities in the world. Gain invaluable international exposure and a lifetime of networking opportunities.

“University of the year”  
Among the 1% best universities in the world  
5 Nobel prize winners

### EXECUTIVE MBA

in the following specialized areas:

- MBA in General Management
- MBA in Marketing
- MBA in Finance
- MBA in Logistics Management
- MBA in Healthcare Management

### FLEXIBLE MODE OF DELIVERY

(one weekend per month, over 2 years)

- 10 weekends in Bucharest, Romania
- 1 study week in Sheffield, Britain
- 1 study week in Thessaloniki, Greece



Designed for today's managers who wish to combine study and work as the programme runs one weekend per month.

### THE UNIVERSITY OF SHEFFIELD MBA DEGREE

All graduates are awarded the MBA degree from the University of Sheffield.

### WHY JOIN OUR MBA

- Gain an MBA from a world-class British University
- Excellent career prospects nationally and internationally
- Benefit from a unique MBA with an international outlook that runs in 5 countries and offers international exposure
- High caliber international academic staff and industry experts
- Combine theory and practice from the local and global environment
- Enjoy networking opportunities
- Chosen by top companies and international organizations
- A Sheffield degree and a CMI qualification
- On-going support and e-learning methods

The University of Sheffield International Faculty, CITY College  
www.city.academic.gr/exed

#### Country Administrator

Ms. Alina Vasile  
Mosilor Office Building Calea Mosilor 158,  
Bucuresti, 020883, Romania  
Tel: +(4021)315.27.23 Fax: +(4021)312.18.33  
E-mail: avasile@city.academic.gr, www.city-sheffield.ro





## FESTIVALUL PLAI, EDIȚIA A 7-A

În perioada 14 – 16 septembrie, la Muzeul Satului Bănățean din Timișoara (vestul României) are loc a 7-a ediție a Festivalului PLAI, cel mai mare festival de „world music” din Europa organizat 100% de către voluntari, câștigător al Premiului Charlemagne pentru tineri europeni 2008 (cel mai bun proiect multicultural din România). Pe afiș, concerte de world music, jazz și fusion, susținute, între alții, de Patrice & «The Supowers» (Germania), românii de la «Subcarpați», Fatoumata Diawara (Mali), Aziza Mustafa Zadeh (originară din Azerbaidjan).

### PLAI FESTIVAL IS IN ITS 7TH EDITION

The Banat Village Museum in Timisoara, western Romania, is set to host the biggest world music festival in Europe between September 14 and 16. It is organized entirely by volunteers, and has won the 2008 Charlemagne Prize for European Youth for the Best Multicultural Project in Romania. The festival features world music, jazz and fusion concerts. You can listen there to artists such as Patrice & The Superpowers (Germany), “Subcarpati” (Romania), Fatoumata Diawara (Mali), and Aziza Mustafa Zadeh (Azerbaijan).



© ICRio

## Gabriela Lupu, „Scris în cărbune” la Paris

Fotografa română Gabriela Lupu propune publicului parizian, până pe 31 august, „Scris în cărbune”, la «Galerie Rue de l'Exposition». Expoziția se centrează pe viața minerilor din Valea Jiului (sud-vestul României), prin fotografii realizate în special la mina Vulcan, în perioada 2005-2010. În cadrul temei «Reminiscențe», artista propune serii de fotografii inspirate de ceea ce consideră a fi ultimele semne ale unei lumi pe cale de dispariție.

### GABRIELA LUPU, “WRITTEN IN CHARCOAL” IN PARIS

You can admire Romanian photographer Gabriela Lupu’s “Written in Charcoal”, an exhibition in Paris at the “Galerie Rue de l'Exposition”. The exhibition is centred on the life of miners in the Jiu Valley, in south western Romania. The photos were taken mostly at Vulcan Mine, between 2005 and 2010. As part of the “Reminiscences” theme, the artist has made batches of photos inspired by what she believes to be the last traces of a vanishing world.

## Umberto Tozzi, în sfârșit, în România

Una dintre legendele muzicii italiene, Umberto Tozzi, va concerta pentru prima oară în România pe 15 septembrie, la Sala Palatului, din București. Cu 25 de albume la activ și peste 45 milioane de discuri vândute, interpretul, compozitorul și producătorul muzical Umberto Tozzi și-a legat numele de hituri precum „Gloria”, “Ti amo”, „Mama” ori „Si può dare di più”.

### Umberto Tozzi is finally in Romania

A legend of Italian music, Umberto Tozzi will sing for the first time in Romania on September 15 at Palace Hall in Bucharest. Singer, composer and producer Umberto Tozzi has recorded 25 albums and sold 45 million records. He has hit songs such as “Gloria”, “Ti Amo”, “Mama” and “Si Può Dare di Più”.

## Mircea Cantor, în Belgia

Artistul vizual Mircea Cantor expune la Gent/Gand (Belgia), până pe 16 septembrie, în cadrul expoziției urbane «TRACK», proiectul «Prag resemnat», pornind de la o casă tradițională românească de lemn din Maramureș (nord). Cantor prezintă publicului arta și meșteșugurile tradiționale românești, dar și o reinterpretare a simbolisticii arhitecturale. Expoziția reunește operele a 41 de artiști contemporani din întreaga lume.

### Mircea Cantor in Belgium

Visual artist Mircea Cantor has an exhibition in Ghent, Belgium, until September 16, as part of the urban exhibition TRACK, the ‘Resigned Threshold’, in Maramures, northern Romania. Cantor displays Romanian traditional arts and crafts, as well as a reinterpretation of architectural symbols. The exhibition brings together 41 international contemporary artists.

# ROVERE®

M O B I L I

Scaune, de la

66€



Canapele, de la

690€



Bucătării, de la

990€



Mese, de la

490€



Mobilier de baie, de la

570€



Dressinguri, de la

590€



Paturi, de la

590€



Biblioteci, de la

990€



LOOKING FOR  
**YOU**

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș | Iași NOU

[www.roveremobili.it](http://www.roveremobili.it)

ITALIAN HOME

Alexandra  
♥  
Dinu

\*Oferta este valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.



## Leonard Cohen revine la București

Trubadurul canadian care a cucerit inimile publicului din România revine la București pe 22 septembrie pentru a-și promova cel de-al 12-lea album, «Old Ideas», într-un concert programat în Piața Constituției. Artistul, inclus în Rock and Roll Hall of Fame, va interpreta majoritatea pieselor care l-au transformat în legendă, dar și melodii noi, extrase de pe cel mai recent material de studio.

### Leonard Cohen Back in Bucharest

The Canadian troubadour who has won the hearts of the public in Bucharest is back in the city on 22 September to promote his 12th album, *Old Ideas*, in a concert in Constitution Square. The artist, who is a member of the Rock and Roll Hall of Fame, will play most of the songs that made him a legend, but also new compositions from his latest album.

## Opere de Florin Mitroi la Bienala de Pictură din Belgia



© www.artmark.ro

Cea de-a treia ediție a Bienalei de Pictură din Belgia se desfășoară în perioada 1 iulie–30 septembrie în Muzelele «Dhondt-Dhaenens» și «Roger Raveel», în apropiere de Gent/Gand. Printre lucrările expuse se află și opere ale românului Florin Mitroi (1938–2002), alături de nume celebre din domeniu. Bienala își propune să prezinte o perspectivă specifică și actualizată asupra picturii din ultima sută de ani, sub titlul „Imaginea bărbatului”.

### WORKS BY FLORIN MITROI AT THE PAINTING BIENNIAL IN BELGIUM

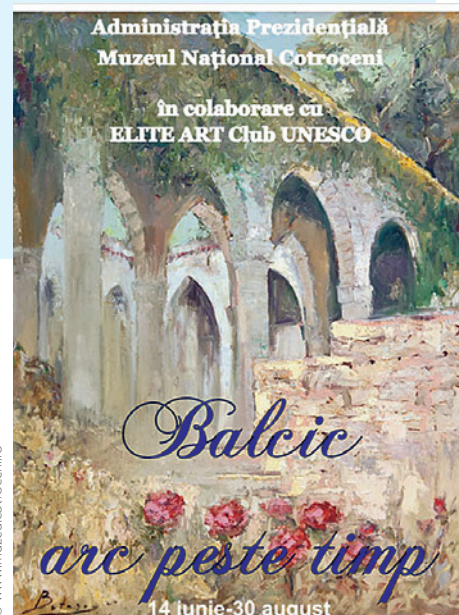
The third edition of the Painting Biennial in Belgium takes place between 1 July and 30 September in the Dhondt-Dhaenens and Roger Raveel Museums close to Ghent. Among the works there are also paintings by Florin Mitroi (1938–2002), among other famous names. The biennial brings a new, specific and updated perspective of painting in the last 100 years, under the title “Man’s Image”.

## Balcic, arc peste timp

Muzeul Național Cotroceni, din București, găzduiește până la 30 august expoziția „Balcic, arc peste timp“, care prezintă munca artiștilor participanți la taberele de creație organizate de 10 ani la Balcic (Bulgaria), la inițiativa Elite Art Club UNESCO. Pe simeze se află, între altele, lucrări de Angela Tomaselli, Marcel Lupșe, Horea Paștină, Ilie Boca, Vitalie Butescu. Lucrările surprind pitorescul oraș Balcic, ca și castelul, reședința de vară preferată a Reginei Maria a României.

### Balchik, A Bridge Over Time

The Cotroceni National Museum of Bucharest will host the 'Balchik, A Bridge Over Time' exhibition, until August 30. The exhibition is displaying the displaying the work of artists who take part in creative camps held over the last 10 years in Balchik, Bulgaria, at the initiative of the UNESCO Elite Art Club. Represented there are artists such as Angela Tomaselli, Marcel Lupșe, Horea Paștină, Ilie Boca, Vitalie Butescu. The works represent the picturesque nature of the town of Balchik, a holiday residence for Queen Maria of Romania.



© www.muzeulcotroceni.ro

Pagina realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu



# DENT ESTET

THE LEADING DENTAL CENTERS OF ROMANIA

SINCE 1999



## SKY Fast & Fixed - Perfect Smile in 24 h

DENT ESTET<sup>®</sup> is the 1st choice in Romania since 1999, having treated over 25.000 patients until present in all of our 4 locations.

We provide you the most simple, fast and minimally invasive smile makeover treatment, that combines the perfection of German technology with the experience of more than 35 dental specialists: SKY Fast & Fixed.

### SKY Fast & Fixed

- Shorter treatment time: 1 Day instead of 1 Year
- Complete dental restoration in ONLY 1 session
- Cost effective: savings up to 60%
- 100% pain-FREE Sleeping Dentistry

*Start today to restore your smile!*

### DENT ESTET Plan 12

The most advantageous payment solution for dental treatments is now released by our group so you have no reason to wait no more! Your dreamed smile becomes more accesible following a 12 fixed monthly installments plan.

- ✓ Largest payment plan –12 months with fixed installments
- ✓ Interest 0%
- ✓ NO Payment in advance
- ✓ Treatment begins immediately

Each financial plan is customized according to your needs! You benefit of free treatment plan and payment simulation, 50% discount on **DSD-Digital Smile Design** and warranty for all treatments!

**Book your perfect smile ✓**

(+40)744 60 20 20

Tarom passengers benefit:

**10% OFF** on SKY Fast & Fixed

**20% OFF** on permanent prosthetics

*Available until 1st of November 2012*

” Our promise to deliver the very best service to our valued patients is accomplished each year. Join us for a healthier life! ☺☺

Dr. Oana Taban  
Founder & CEO DENT ESTET<sup>®</sup>



[www.dentestet.ro](http://www.dentestet.ro)



## Hărți de interioare de la Google

Domeniul hărților de interioare devine fierbinte de când Google și Microsoft își măresc atenția dată locațiilor interioare. Google a anunțat că va oferi hărți de interioare din Regatul Unit și pentru dispozitivele Android. Serviciul va include 40 de locații, inclusiv stații de metrou, galerii de artă, magazine și arene sportive – chiar la timp pentru Jocurile Olimpice.

### INDOOR MAPS FROM GOOGLE

The indoors mapping space is heating up with both Google and Microsoft expanding their coverage of interior locations. Google has revealed that it will offer indoors maps for Android devices in the UK too. The service will include 40 venues in the UK including train stations, art galleries, department stores and sporting venues – just in time for the Olympics Games.

## Studiu: a fi părinte reduce riscul de a răci



Un nou studiu relevă faptul că a fi părinte reduce riscul de a răci. Cercetătorii atribuiesc asta posibilei legături dintre „diferențele psihologice și de comportament între părinți și nonpărinți”. Potrivit studiului, părinții cu unul sau doi copii aveau cu 48% mai puține șanse să se îmbolnăvească, în vreme ce părinții cu trei copii sau mai mulți aveau cu 61 de procente mai puține șanse să dezvolte o răceală.

### BEING A PARENT MAY CUT YOUR RISK OF CATCHING A COLD

A new study finds that being a parent may reduce your risk of catching a cold. Researchers attribute this to a possible link with „psychological or behavioral differences between parents and nonparents.” According to the study, parents with one or two children were 48 percent less likely to get sick while parents with three or more children were 61 percent less likely to develop a cold.

## Bhutan introduce ziua săptămânală a pietonilor

Micul regat himalayan al Bhutanului, faimos pentru adoptarea Fericirii Naționale Brute ca obiectiv de dezvoltare, a făcut fiecare zi de marți o zi a pietonilor, în care conducătorii auto au accesul interzis în centrele orașelor. Prima zi a procesului de forțare a posesorilor de mașini să meargă pe jos, cu bicicleta sau cu transportul în comun a fost 5 iunie, Ziua Internațională a Mediului.

### Bhutan introduces weekly “pedestrian day”

The tiny Himalayan kingdom of Bhutan, famed for its adoption of Gross National Happiness as a development goal, made every Tuesday a “pedestrian’s day” with motorists banned from town centres. The first day of forcing car owners to walk, cycle or take public transport was June 5, World Environment Day.





## Până în 2017, 60% din mașini vor fi conectate

În următorii 5 ani, mașina conectată va deveni o realitate obișnuită și mai mult de 60 de procente din mașinile lumii vor oferi internet, conectivitate wireless și notificări inteligente, potrivit cercetătorului de piață ABI. Regiunile în dezvoltare vor experimenta, de asemenea, un salt uriaș în ceea ce privește numărul vehiculelor inteligente; Brazilia și Rusia vor conduce trendul.

### 60% OF CARS WILL BE CONNECTED BY 2017

In five years the connected car will become a mainstream reality with more than 60 percent of the world's cars offering features such as built-in internet, wireless connectivity and smart notifications, according to market researcher ABI. Developing regions will also see a large jump in the number of intelligent vehicles; Brazil and Russia will lead the trend.

© AFP Relaxnews

# PEACE OF MIND WHEREVER YOU ARE

At MediHelp & Bupa International we're devoted to health and care, surround ourselves with experts and have a healthy obsession with first class service. Plus, all our plans are designed to give you choice and reassurance – so that when you join, you'll be able to relax knowing that you are in safe hands.

As a member you can enjoy a wide variety of benefits, including:

- You can choose from a wide range of hospitals, clinics, doctors, specialists, and Lab or diagnostic centres
- Eligible medical expenses are paid back to you quickly and efficiently
- Our Healthline nurses are available to offer medical advice anytime of the day or night
- Access to over 200,000 medical providers worldwide

Make your health our priority and call **\*7070** or visit [www.medihelp-assistance.com](http://www.medihelp-assistance.com) for more information

MediHelp International is acting as an insurance broker of Bupa International products in Romania, Hungary and Bulgaria. MediHelp International is registered with the Insurance Supervisory Commission under code 172039593 in Romania. Bupa International is a trading name of Bupa Insurance Limited. Bupa Insurance Limited is registered in England and Wales at Companies House under number 3956433, and is authorised and regulated by the Financial Services Authority in the United Kingdom.



© AFP Relaxnews

## Ritz Paris se închide pentru doi ani

La sfârșitul lunii iulie, Hotelul Ritz s-a închis în vederea unui program de renovare fără precedent, care va dura doi ani. Lucrările urmează după ce hotelul de cinci stele și-a pierdut statutul de „palat” în 2011. Proiectul de renovare include restaurarea camerelor, a apartamentelor, a spa-ului, restaurantelor și a școlii de gătit Ritz Escoffier.

### RITZ PARIS TO CLOSE DOORS FOR TWO YEARS

At the end of July, the Ritz Hotel has closed for an unprecedented renovation program due to last two years. The refurbishment follows the five-star hotel's missing out on the rank of “palace” in 2011. The new renovation project includes restoration of the rooms, suites, spa, restaurants and Ritz Escoffier cooking school.

## Cele mai bune 100 de restaurante europene

Într-o listă concepută pe 70.000 de recenzii de la 3.000 de persoane, bloggerul culinar american Steve Plotnicki a lansat un clasament al celor mai bune 100 de restaurante europene. Primele trei locuri au fost acordate restaurantului Quique Dacosta din Denia, Spania, Fat Duck din Bray-On-Thames, Regatul Unit, și Noma din Copenhaga, Danemarca.

### THE TOP 100 RESTAURANTS IN EUROPE

In a list that claims to have curated 70,000 reviews from 3,000 consumers, high profile US-based food blogger Steve Plotnicki has released a ranking of the top 100 restaurants in Europe. The first three places have been given to the restaurant Quique Dacosta from Denia, Spain, Fat Duck from Bray-on-Thames, United Kingdom and Noma from Copenhagen, Denmark.

## Mesele în familie, percepute ca o comuniune (studiu)

Un studiu european arată diferențe-cheie între modurile în care tinerii percep mesele în familie în Europa. Astfel, francezii și spaniolii pun semnul egal între cinele de acest tip și comuniunea, în vreme ce în Germania, să mănânci singur este perceput ca „utilitar”. Studiul a fost realizat pe un grup de 83 de tineri din Barcelona, Berlin, Lyon, Madrid și Paris.

## Dining in the family, perceived like togetherness (study)

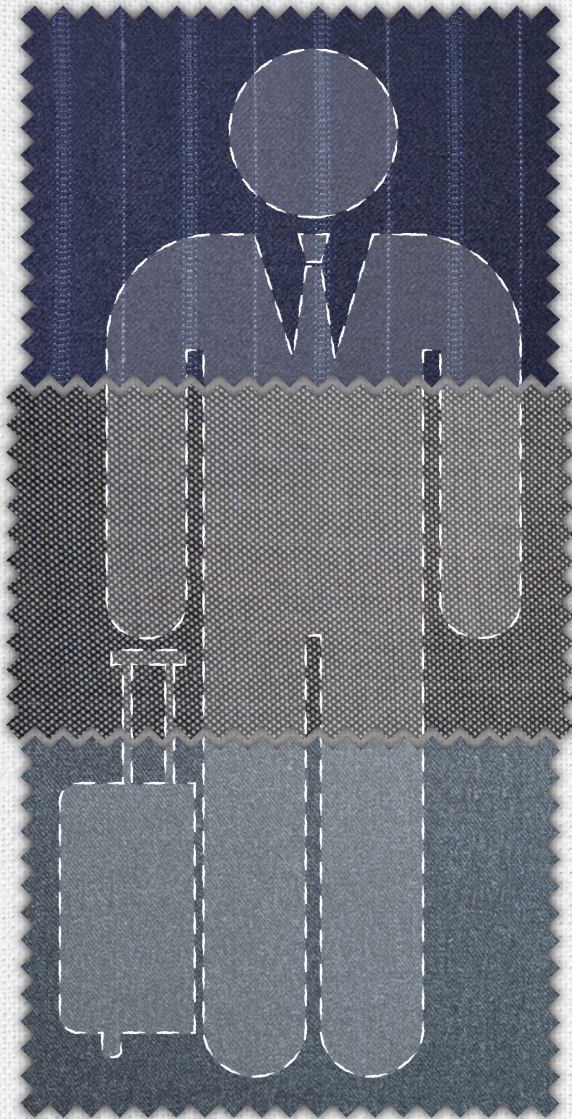
A European survey shows key differences in how young people look at dining in Europe, finding that French and Spanish youth equate meals with “togetherness” whereas in Germany, dining itself is perceived as more “utilitarian.” The survey was based on a group of 83 young people living in Barcelona, Berlin, Lyon, Madrid and Paris.



© Shutterstock

# We understand that **business travellers aren't all cut from the same cloth**

We make every trip more worthwhile. No more lost time.  
Less hard work, more productivity. Whatever you need, wherever you go.



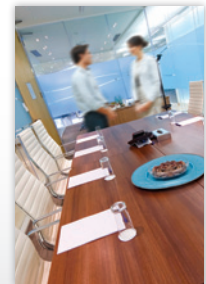
## work globally

On-demand, fully-equipped **Business Lounges** in city centres, airports and business parks at 1200 locations around the world.



## work flexibly

Any size, any configuration, any purpose. Perfect, professional, client-friendly **Meeting Rooms** you can book by the day, half-day or even by the hour.



## work efficiently

24-hour **video conferencing** and **telepresence** for truly global connectivity. Meet face to face with zero travel expense and no lost time.



**Choose the combination that suits you.**



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD



[www.regus.ro](http://www.regus.ro)



+40 (21) 202 30 30

**Regus**  
Work your way



## Festivalul Internațional al Orchestrelor Radio, la start

INVITATION TO THE INTERNATIONAL RADIO ORCHESTRA FESTIVAL

Radio România organizează prima ediție a Festivalului Internațional al Orchestrelor Radio, propunând 12 concerte simfonice și camerale.

Radio Romania, the organiser and host of the first International Radio Orchestra Festival, invites you to enjoy 12 symphony and camera concerts.

### CÂND / WHEN

23 – 29 septembrie / September 23 – 29

### UNDE / WHERE

La București, la Sala Radio și Sala Palatului

In Bucharest at Radio Hall and Palace Hall



În program sunt opusuri foarte cunoscute de Mozart, Beethoven, Schubert, Ceaikovski.



© Festivalul Internațional al Orchestrelor Radio: www.srr.ro

Prima ediție a Festivalului Internațional al Orchestrelor Radio, „RadiRo”, își propune să mențină Bucureștiul pe harta marilor manifestări de gen în anii în care nu se desfășoară Festivalul și Concursul Internațional „George Enescu”. TAROM este transportator oficial al Festivalului, iar producător este Societatea Română de Radiodifuziune, serviciul public, în colaborare cu ARTEXIM și Ministerul Culturii și Patrimoniului Național. Detalii despre program, bilete și săli puteți găsi pe [www.radiofestival.ro](http://www.radiofestival.ro).

Melomanii sunt invitați la o manifesta-re culturală de înaltă ținută, în două dintre principalele săli de concert din București, Sala Radio (Studioul de concerte „Mihail Jora” al Radiodifuziunii Române) și Sala Palatului. Și-au anunțat participarea unele dintre cele mai importante orchestre radio din Europa: Orchestra Filarmonică Radio France, Orchestra Simfonică BBC și Orchestra Simfonică Națională RAI (Torino), alături de Ansamblurile Radio România (Orchestra Națională Radio, Orchestra de Cameră Radio, Cvartetul „Voces”), iar director artistic este renumitul pianist și dirijorul elvețian Christian Zacharias.

Pe afiș se află 12 concerte simfonice și

camerale, recitaluri și conferințe susținute de nume de primă mărime ale muzicii clasice mondiale. Între acestea: violonistul Maxim Vengerov, soprana Sybilla Rubens, pianistul Dan Grigore, mezzosoprana Ruxandra Donose, violonistul Alexandru Tomescu, cu a sa magică vioară Stradivarius, dirijorii Myung Whun Chung, Neeme Järvi și Juraj Valcuha, violoncelistul Jian Wang, dirijorul Horia Andreescu, pianista de origine română Luiza Borac, violonista Viviane Hagner, violonista și violista Isabelle van Keulen, Rivinius Piano Quartet, Cvartetul de coarde «Ad libitum», dirijorul și clarinetistul Paul Meyer.

În program sunt opusuri foarte cunoscute de Mozart, Beethoven, Schubert, Ceaikovski, Rahmaninov, Richard Strauss, Brahms, Stravinsky, Fauré, Bruch, Borodin, Dvorak, Șostakovici, Mendelssohn, dar și creații ale românilor George Enescu, Constantin Silvestri și Dan Dediu.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI  
text by Eugen Cociariu, translated by Călin Coțoiu



The purpose of the first "RadiRo" International Radio Orchestra Festival is to keep Bucharest firmly on map of symphony music destinations in years when the "George Enescu" Festival and International Competition is not held.

The event is organised by the Romanian Radio Broadcasting Corporation, the national public broadcaster, in collaboration with ARTEXIM and the Ministry of Culture and National Heritage. For more details about the programme, tickets and locations, go to [www.radiofestival.ro](http://www.radiofestival.ro).

Music lovers will be treated to a music event of the highest calibre, staged at two of Bucharest's most celebrated concert halls, Radio Hall (Romanian Radio

Broadcasting Corporation's "Mihail Jora" Concert Studio) and Palace Hall. On the bill are some of the most prestigious radio orchestras in Europe: the Radio France Philharmonic Orchestra, the BBC Symphony Orchestra, the RAI National Symphony Orchestra (Turin), alongside the Radio Romania Ensembles (the National Radio Orchestra, the Radio Chamber Orchestra and the "Voices" Quartet). The artistic director is renowned Swiss pianist and conductor Christian Zacharias.

The festival features 12 symphony and chamber concerts, recitals and conferences by world class symphonic music personalities: violinist Maxim Vengerov, soprano Sybilla Rubens, pianist Dan Grigore, mezzosoprano Rux-

andra Donose, violinist Alexandru Tomescu and his Stradivarius, conductors Myung Whun Chung, Neeme Järvi and Juraj Valcuha, cellist Jian Wang, conductor Horia Andreescu, pianist Luiza Borac, violinist Viviane Hagner, violinist and violist Isabelle van Keulen, the Rivinius Piano Quartet, the "Ad libitum" String Quartet, conductor and clarinetist Paul Meyer.

The programme will include famous works by Mozart, Beethoven, Schubert, Tchaikovsky, Rachmaninov, Richard Strauss, Brahms, Stravinsky, Fauré, Bruch, Borodin, Dvorák, Shostakovich, Mendelssohn, as well as works by Romanian musicians such as George Enescu, Constantin Silvestri and Dan Dediu.

“

The programme will feature works by Mozart, Beethoven, Schubert, Tchaikovsky.

”

Our industrial buildings can be used for various applications.  
Yes, even corporate headquarters.



[www.frisomat.ro](http://www.frisomat.ro)

**FRISOMAT**  
Innovators in steel buildings



## STYLE DESTINATION: *Bruxelles*

Capitală a Belgiei și centru important al numeroase instituții internaționale precum Uniunea Europeană sau NATO, Bruxelles este cunoscut ca un oraș elegant cu o arhitectură eclectică și mici bijuterii Art-Deco. Clima sa schimbătoare implică un bagaj adecvat.

Brussels is the capital of Belgium, and also the headquarters of many international organisations including the EU and OTAN. This elegant city is known for its eclectic mix of architectural styles and architectural jewels from the art-deco era. Pack wisely to allow for the city's changeable climate.

**1.** Nu ar strica să aveți în bagaje și o pătură ușoară, pentru un picnic în oraș.  
Preț: 200 lei.

Pack a light plaid blanket for a romantic picnic. Price: 50 euro.

**2.** Ochelarii de soare preferați nu trebuie să lipsească din bagaje.  
Zara Men, Preț: 69 lei.

Don't forget your sunglasses.  
Zara Men, price: 7 euro.

**3.** Jachetă sport pentru o seară mai puțin călduroasă. H&M, Preț: 159 lei.

A light sports jacket to keep you warm on chilly evenings. Price: 34.95 euro.

**4.** O aplicație Google Play pentru descoperirea Bruxelles-ului.

Discover Brussels with the Google Play's "Visit Brussels" app.

**5.** Aparat foto, Bruxelles este un oraș plin de obiective turistice.  
Preț: 600 lei.

A camera is essential to capture the magic of Brussels' numerous tourist attractions. Price: 150 euro.

**6.** Pantofi sport comози, rezistenți la apă. Preț: 400 lei.

You may need comfortable, water-resistant sports shoes. Price: 90 euro.



SHOPPING DE

# România



**1. Album cu imagini de street art. Preț: 100 lei**

An album of the best Street Art images. Price: 35 euro.

**2. Vinuri românești, un cadou apreciat pentru oricine. Preț: 43 lei**

The perfect gift - Romanian wine! Price: 10 euro.

**3. Tur de oraș cu autobuzul pentru turiști. Preț: 25 lei**

See the sights by tourist bus. Price: 6 euro

**4. Cosmetice de calitate produse în România. Preț: 43 lei**

Quality Romanian cosmetics. Price: 10 euro

**5. Obiecte de decor realizate de tineri designeri români. Preț: 150 lei**

Decorate your home with creations by young, talented Romanian designers. Price: 40 euro

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



## MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,  
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.

Se recomandă citirea cu atenție a prospectului  
sau a informațiilor de pe ambalaj.

Dacă apar manifestări neplăcute,  
adresați-vă medicului sau farmacistului.

Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES  
**BOIRON®**  
www.boiron.com



18 August – 9 September

### Turul ciclist La Vuelta

Anul acesta, La Vuelta, turul ciclist al Spaniei, pornește din Pamplona și se termină la Madrid. Caracteristicile cursei includ 6 etape de cățărare, 2 zile de odihnă, 16 km contracronometru pe echipe și 40 km individual și 37 etape montane.

### La Vuelta cycling tour

This year, the Vuelta (cycling tour of Spain) starts in Pampelona and finishes in Madrid. The race includes: 6 finish lines on peaks, 2 days rest, 16 km against the clock in teams, 40 km individually and 37 mountain passes.

### 27 JULY – 15 AUGUST, MARCIAC

**Festivalul de muzică jazz Marciac.** Renumitul festival de muzică jazz de la Marciac a încântat de-a lungul timpului mai multe generații de iubitori de muzică. Anul acesta și-au anunțat prezența nume de prim rang, precum Bobby McFerrin, cunoscut pentru hitul „Don’t Worry, Be Happy”.

### Marciac Jazz Festival.

The world renowned Marciac Jazz Festival has captivated generations of music lovers. This year some major stars are scheduled to appear on the main stage, including Bobby McFerrin who had a huge hit with "Don't Worry, Be Happy".

### 2 AUG. – 2 SEP., EDINBURGH

**Festivalul de Artă de la Edinburgh.** Prima ediție a avut loc în 2004, iar acum peste 40 de galerii expun lucrări ale artiștilor din întreaga lume, inclusiv opere ale mișcării contemporane din Anglia.



**Edinburgh Art Festival.** Launched in 2004, the festival comprises more than 40 exhibitions, showcasing the greatest international artists and some of the more provocative contemporary British artists.

### 24 – 26 AUGUST, PARIS

**Festivalul Rock en Seine.** Rock en Seine este un festival de muzică rock, ce se desfășoară în Parcul Saint-Cloud, la periferia Parisului. Este renumit pentru participarea celor mai renumite nume și explorează toate fațetele rock-ului.

**Rock en Seine.** Rock en Seine is a rock festival that takes place in the Saint-Cloud park on the outskirts of Paris. This festival headlines the latest and greatest and explores all facets of the rock scene.

### 29 AUG. – 8 SEPT., VENICE

**Festivalul de film Mostra.** Festivalul de film de la Veneția este al doilea ca renume după cel de la Cannes, dar este cel mai vechi din lume, prima ediție a avut loc în 1932.



**Mostra Film Festival.** The most well-known film festival after the Cannes Film Festival, The first Mostra Film Festival took place in 1932 making it the oldest festival of its type in the world.

### 31 AUG. – 9 SEPT., DEAUVILLE

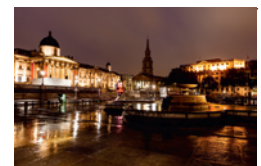
**Festivalul de film American.** În ediția de anul acesta participă nume precum Olivier Assayas, Abel Ferrara, Roger Avary, Ellen Barkin, Nathalie Baye, Bérénice Bejo, Samuel Benchetrit, Kate Bosworth, Claire Denis, Francis Ford Coppola.

### American Film Festival.

This year's festival boasts names including Olivier Assayas, Abel Ferrara, Roger Avary, Ellen Barkin, Nathalie Baye, Bérénice Bejo, Samuel Benchetrit, Kate Bosworth, Claire Denis, Francis Ford Coppola.

### 19 JULY – 25 NOV., LONDON

**Retrospectiva Shakespeare.** Muzeul Britanic și Royal Shakespeare Company pregătesc o expoziție despre universul scriitorului, la Festivalul Londra 2012.



### Shakespeare exhibition.

The British Museum is preparing an important exhibition on Shakespeare's world, in partnership with the Royal Shakespeare Company. This event is part of London 2012 Festival.

© Marcel Jancovic / Shutterstock.com

© Shutterstock

# 5 "lessons" for one of the hottest Renewable Energy markets in Europe



**D**espite the political turmoil, the new law for renewable energy was voted in July. Many issues were clarified, while some others still demand our attention. The interest for Renewable Energy in Romania keeps on growing, as almost all European markets are considered "closed".

I have participated as consultant in a PV project that has been constructed (and it's entering the commissioning phase just as you are reading these lines). Also I was part of another 11 transactions and witnessed even more due diligence processes, as well as discussing with hundreds of people and experienced a number of interesting situations already.

Summing all the above, there are 5 "lessons" that I have already obtained:



**by Ilias P. Papageorgiadis**  
CEO of MORE Group of Companies

## 1. Too many people talk, but very few people act

Thousands of "market players" out there meet each other every day, full of ideas, proposals and potential agreements. Very few of them are materialized.

**Why?** Many are bad professionals, while for the good ones the banks, the PPA and GCPA contracts and other issues are difficult obstacles to avoid.

## 2. Less than 20% of the "ready to build" projects are really ready to build

A project can be sold even if it is not "ready to build". This is why I don't understand why so many people lie about the status of their project.

In order to resolve the issue, I hired an in-house lawyer to verify all documents in order to accurately inform my clients.

**We update our portfolio twice per month** and I can assure you that more than 80% of the studied projects are not really as their owners have described them to be.

## 3. All constructors "can construct a project as well". Very few really can

Tens of constructors claim that they can construct a project. Yeah, sure.

If the investor does not choose an accredited constructor (EPC), he may end up having huge surprises.

In Italy, Spain or Greece hundreds of projects are optimized as we speak.

**Why? Because they chose the cheapest**

**solution, not the most efficient.**

## 4. The options for equipment are not endless.

With tens of well-known manufacturers going into bankruptcy every month, you should be really skeptical about the option you will choose for the equipment in your project. I am also defensive when it comes to all these guys who propose "innovative, untested technologies".

I go "by the book" and suggest well-known companies, accredited, with all guarantees offered and competitive prices.

Anything else might be too risky. Not today when you pay. But in the years to come, when you will expect to get your money back.

## 5. Important: Renewable Energy is a complicated investment. It is not so easy to reach your target. You should not look just at the attractive IRRs

■ Romania has a country risk by itself, higher than many other European countries.

■ The development of a project is not as easy as they tell you. Neither is the due diligence for one.

■ There are tens of important parameters to take into consideration before choosing a project. Not just the location and the price.

■ A wrong EPC may really damage you, plus your project may be delayed or not built as agreed.

■ Banks usually offer "refinancing", so your EPC should offer bridge financing at reasonable costs.

■ Materials need to be chosen very carefully. Let's learn by the mistakes of the others.

■ PPA and GCPA are not easy (but we finally have options).

■ Insurance, Operation and Maintenance, Security etc. cost more than you expect and define the future of your investment.

Just because you are wealthy does not mean that you can really transform your resources into a successful Renewable Energy project.

If you are an experienced foreigner, you need a local person of trust, as you found in other countries as well. If you are a Romanian net worth individual (there are many more than you think, I work with some of them) you need experience, careful steps and very good assessment of the investment.

**Romania has a clear horizon for 2013** and the interest is tremendous. But let's not be so enthusiastic.

The Real Estate past tells us that only careful, **secure steps might lead to the expected result**. It is not so difficult, but not that easy either.

**What is your opinion?**

The art of making  
**Green Energy Deals**  
in Romania

My company,  
**MORE Green Energy**,  
offers brokerage  
services in the  
renewable  
energy field.

We have a portfolio of fully permitted PV projects,  
ready to build now, after a pre due diligence  
has been conducted by our company.

Also available: Wind, Hydro and Bio Mass  
We are able to offer personalized services  
that will suit your investment strategy



www.more-group.eu  
info@more-group.eu  
Tel. (+40) 21 30 86271



### Marele Premiu de Formula 1 de la Monza

La marginea orașului Milano, la Monza, se află cel mai vechi circuit de Formula 1. Prima pistă a fost construită din mai până în iulie 1922, și a fost finanțată de Milan Automobile Club. Circuitul de la Monza este cunoscut drept cel mai rapid parcurs din Formula 1.

### The Italian Formula 1 Grand Prix, Monza

Monza, on the outskirts of Milan, is one of the oldest Formula 1 tracks. The first track, financed by the Milan Automobile Club, was constructed between May and July, 1922. Autodromo di Monza is the fastest circuit on the Formula 1 calendar.

### 6 SEPTEMBER, MILAN

**Vogue, Noaptea albă a modei.** Renumita revistă de modă Vogue lansează un eveniment global denumit „Noaptea albă a modei”, în diverse capitale ale modei, precum Milano, când butikurile scumpe vor sta deschise până dimineața devreme.

### Vogue Fashion Night

**Out.** September sees the launch of Vogue’s “Fashion Night Out” in fashion capitals around the world. In Milan, designer boutiques will be open into the early hours!

© Simone Simone / Shutterstock

### 6 – 13 SEPTEMBER NEW YORK

#### Săptămâna Modei.

Unul dintre cele mai importante evenimente din calendarul modei, la nivel internațional. De altfel, în acest oraș se află cel mai mare număr de designeri din lume.

#### Fashion Week.

New York Fashion Week is of key importance in the fashion world's calendar. It is followed by London, Milan and Paris. New York has the greatest concentration of design talent in the world.

### 7 – 9 SEPTEMBER BRUSSELS

**Zilele Artei.** Acest eveniment ce durează un weekend a devenit unul de mare importanță și anunță deschiderea de toamnă a galeriilor de artă.



**Art Days.** The “Brussels Art day” becomes a weekend event of greater stature and celebrates the autumn opening of Brussels’ galleries.

### 8 – 9 SEPTEMBER LE MANS



**Cursa de 24 h.** Întrecerea de 24 de ore este o cursă ce se bazează pe duranță, și cea mai veche competiție a mașinilor de curse din lume. Piloții se întrec pe pista Bugatti.

#### 24h motorcycling race.

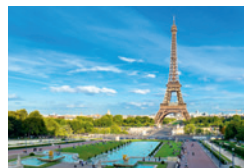
The 24h Le Mans Moto is a race based on endurance and the world’s oldest remaining sports car race. Racers compete on the Bugatti race track.

### 14 – 23 SEPT., PARIS Bienala de anticariat.

Evenimentul este considerat unul dintre cele mai importante evenimente din lume de acest gen. Anul acesta, Karl Lagerfeld este cel care coordonează activitatea, decorul și imaginea bienalei.

#### Biennale of antiques.

One of the most important events in the world of antiques. This year, staging, decor and visuals will be managed by Karl Lagerfeld.



### 12 – 15 SEPT., BUCHAREST

#### BIFE-TIMB

Este cel mai important târg de mobilă și design interior din România. Manifestarea are loc la Romexpo, București, și reunește aproximativ 550 de firme participante din peste 18 țări.

#### BIFE-TIMB

Romania’s international interior design and furniture fair is held at Romexpo, in Bucharest. The fair attracts over 550 exhibitors from 18 countries.

© AFP, Relaynews, Shutterstock



Anticipating Evolution

în colaborare cu

ESSEC  
BUSINESS SCHOOL

# ARTA NEGOCIERII

HOTEL RAMADA NORD

București, 9 - 11 octombrie 2012

**9 și 10 octombrie:** training cu renumitul profesor **Aurelien Colson**

- Directorul Institutului de Cercetare în Tehnici de Negociere (IRENE)
- Fost consilier al primului ministru francez François Fillon
- Profesor al ESSEC Business School

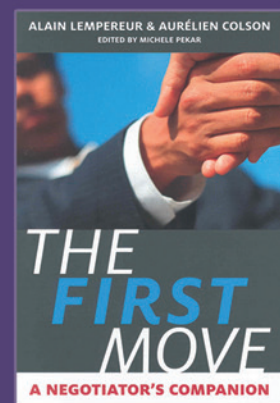
**11 octombrie:** workshop susținut de **Iris Gogorici**

- Psiholog
- Specialist în evaluarea adevărului, credibilității și analiza comportamentului (profiling)
- Trainer specializat în comunicare, motivație & analiza comportamentală



*"În orice bătălie, ceea ce contează  
este ce se negociază"*

Înscrieri la [executive@businessacademy.cc](mailto:executive@businessacademy.cc)



**WALL-STREET**  
pentru noua economie

**SAPTE SERI**

**auto  
motor  
sport**

**TEBA**  
magazine

[www.businessacademy.cc](http://www.businessacademy.cc)

# O călătorie asigurată, cu ajutorul TAROM



Indiferent dacă faci o călătorie în țară sau în străinătate, TAROM și Societatea de Asigurări Chartis Europe Limited Londra – Sucursala București au grijă ca voiajul tău să fie scutit de neplăceri cu ajutorul asigurărilor de călătorie.

Asigurările de călătorie TAROM și Chartis pot fi cumpărate din agențiile proprii TAROM, agențiile de turism și de pe website-ul TAROM. Produsele de asigurare sunt susținute de asistență 24 de ore din 24 atât prin intermediul unui Call Center specializat oferit de Chartis la numărul de telefon: +4 021 301 77 77, cât și prin intermediul corespondenței online la adresa de e-mail: [romania.claims@chartisinsurance.com](mailto:romania.claims@chartisinsurance.com). Pentru a îți face alegerea cât mai ușoară, pe website-ul TAROM sunt disponibile

două tipuri de asigurări care vi se oferă automat în funcție de destinația călătoriei tale, respectiv Domestic Flights Cover – dacă ați ales o călătorie în România și Air Travel Protection Plus – pentru călătoriile în străinătate.

## I Domestic Flights Cover:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei;
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor;
- întârzierea bagajelor;
- plecare ratată;
- conexiune ratată;
- întârzierea călătoriei.

## II. Air Travel Protection Plus:

- cheltuieli medicale de urgență;
  - repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident;
  - repatrierea în caz de deces;
  - deces în urma unui accident;
  - invaliditate în urma unui accident;
  - cheltuieli juridice;
  - riscurile specificate în produsul Domestic Flights Cover.
- Oferta de Asigurări de Călătorie se completează cu alte 7 produse de asigurare disponibile în agențiile TAROM: Basic Cover, Super Cover, Premium Cover, Business Cover, Winter Sports Cover, Extreme Sports Cover, Natural Catastrophe Cover.

## An insured travel, with TAROM

TAROM and the Insurance Society Chartis Europe Limited London – Bucharest branch have joined forces to offer passengers easy access travel insurance. Whether you are flying domestically, within Romania, or overseas, our plans will provide total peace of mind.

Travel insurance can be bought from TAROM agencies, travel agencies and TAROM's website. Passengers can also contact Chartis' 24/7 call centre on +4 021

301 77 77, or by email at [romania.claims@chartisinsurance.com](mailto:romania.claims@chartisinsurance.com). In order for your choice to be made as easy as possible, two types of travel insurances are available on TAROM website. The insurances are automatically offered according to the destination of your trip, respectively Domestic Flights Cover, if you have chosen a Romanian destination and Air Travel Protection Plus- for voyages abroad.

## I. Domestic Flights Cover:

- Cancellation, trip disruption or abandonment;
- Lost/stolen/damaged luggage;
- Delayed luggage;
- abortive departure;
- abortive connection;
- travel delays.

## II. AIR TRAVEL PROTECTION PLUS PLAN:

- urgent medical expenses;
- medical evacuation in case of sickness or accident;
- repatriation in case of death;
- accidental death;
- disability following an accident;
- legal charges;
- all additional risks covered by the Domestic Flights Cover insurance.

The Travel Insurance Offer can be completed with other available insurance products in TAROM agencies all over the country: Basic Cover, Super Cover, Premium Cover, Business Cover, Winter Sports Cover, Extreme Sports Cover, Natural Catastrophe Cover.

# GEROVITAL®

## H<sub>3</sub> EVOLUTION

### REDEFINEȘTE-ȚI TINEREȚEA!



“Să fii veșnic tânăr nu înseamnă să ai 20 de ani, înseamnă să fii optimist, să te simți bine, să ai un ideal în viață pentru care să lupți și pe care să îl cucerești!”

*Prof. Dr. Ana Aslan*  
Prof. Dr. Ana Aslan



Complexul anti-age SOD + Trylagen + GP4G asigură efecte antiîmbătrânire pe termen lung: atenuază ridurile, reînnoiește colagenul responsabil de elasticitatea pielii și asigură energia pură necesară funcționării optime a celulelor.

SOD, supranumită “Superenzima Antiîmbătrânire” este cea mai activă enzimă antioxidantă de origine naturală.

  
www.farmec.ro



## Un butic cu gust: Novi Aquarium

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Un nou local în Floreasca, cu fațadă modernă, un decor șic, gen butic, o atmosferă intimă și liniștită. Regăsiți aici aceleași caracteristici care au adus succes vechiului Aquarium. Meniul este cuprinzător, fiind alcătuit din produse de calitate, iar felurile de mâncare sunt prezentate îngrijit și atrăgător.

Veți aprecia mai ales peștele servit aici: tartarul de doradă sau filé-ul de biban sunt delicioase, risotto-urile sunt excelente. Carnea este de asemenea de calitate excepțională, merită menționat mai ales mielul de Noua Zeelandă sau filé-ul argentinian cu trufe. Și pentru desert, sweet monkey (tiramisu) vă va lăsa cu siguranță numai amintiri plăcute.

Meniurile speciale sunt bine alcătuite, iar cele pentru prânzuri de afaceri sunt foarte interesante, vă recomandăm să faceți comandă.

Servirea este profesionistă și foarte grijulie, meniul de vinuri este bogat. Vinurile italienești sunt reprezentate cel mai bine, iar dintre cele românești, sunt prezente toate soiurile importante. Vă

recomandăm Sancerre Blanc franțuzesc, merge foarte bine cu fructele de mare.

Un loc care trebuie vizitat, fie pentru o masă intimă, în liniște, ori pentru un prânz de afaceri.

### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	2/4
	3/4
	2/4
	3/4

**Cu cine:** cu prietenii / cină intimă

**Atmosfera:** șic

**With:** friends / intimate dinner

**Ambiance:** chic

### A TASTEFUL BOUTIQUE: NOVI AQUARIUM

Novi Aquarium is new to Floreasca and will impress with its modern façade, boutique-like design and intimate ambiance. This new eatery builds on the high standards set by its predecessor, Aquarium. The menu is rich and varied, dishes are prepared using fresh, high-quality ingredients, and great care and attention goes into presentation.

Fish is a house speciality: the sea bream tartare and the bass fillet are both wonderful and the risottos are truly excellent. The meat is also of exceptional quality and we can heartily recommend the New Zealand lamb or the Argentinean fillet with truffles. Finish off your meal with a sweet treat; the memorable Sweet Monkey (tiramisu) is delicious.

The set menus are well thought out and we recommend the business lunch menu.

Expect professional, attentive service and an extensive wine list. There is a good choice of international wines, the majority of which are Italian, and the restaurant also carries a good selection of popular Romanian wines. We recommend the French Sancerre Blanc, which is the perfect complement to seafood.

Novi Aquarium is definitely worth a visit, for an intimate, quiet meal or a business lunch.

## Barbizon Steak House

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

Un excelent restaurant de tip steak house, amplasat în cadrul unui hotel din București.

Decorul este în roșu și negru, include o expoziție magnifică de vinuri. Maestrul bucătar Dumitru Bucșa, prezent aici încă de la deschidere, este un adevărat fan al gastronomiei, în sensul cel mai nobil, oferind o bucătărie simplă, în care carnea de vită este în centrul atenției, în toate formele sale. Însă și restul menului este executat perfect.

Cu siguranță veți aprecia Black Angus, cu o garnitură de sosuri remarcabile.





Meniul include și carne de bizon sezonul acesta, iar meniurile speciale, prestabilite, sunt perfecte pentru masa de prânz. Clientela de afaceri va aprecia acest loc și mai mult având în vedere faptul că va putea beneficia și de facilitățile și serviciile oferite de hotel.

Servirea este profesionistă, se simte faptul că personalul a fost instruit în cadrul unui grup hotelier, bucătăria deschisă de asemenea poate profita de munca și serviciile echipei de bucătărie a hotelului.

De asemenea, este de apreciat faptul că restaurantul are un spațiu special amenajat pentru nefumători, acest loc va impresiona clientela de afaceri, dar și grupurile de prieteni care vor să se simtă bine savurând o friptură de vită.



### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE

	3/4
	3/4
	2/4
	3/4

**Cu cine:** cu prietenii / pentru afaceri

**Atmosferă:** relaxată

**With:** friends / business

**Ambiance:** relaxed

### BARBIZON STEAK HOUSE

Barbizon is an excellent steak house, located within a hotel in Bucharest.

Decorated in contemporary red and black, the restaurant also boasts a magnificent display of wines.

Master chef Dumitru Bucșa has been producing wonderful dishes at the restaurant since it opened and he is a true fan of gastronomy in its simplest form. Although, beef is the star of his menu, other dishes are always perfectly executed.

Try a Black Angus steak, with an array of delicious side sauces. The current menu also includes bison meat and special set menus are the perfect choice for lunch. Business diners will also appreciate being able to benefit from the hotel's facilities.

Service is professional and it is obvious that the staff have been trained to hotel standards. The open kitchen can also call on the services of the hotel's team of chefs. The restaurant also has a non-smoking area.

The perfect venue for impressing business clients or simply for groups of friends who just want to feel good and have fun while enjoying a steak!



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” /  
Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend:  calitatea mâncării / food quality  calitatea servirii / service quality

 raport calitate/preț / quality/price ratio  decor și ambianță / decor and ambiance



INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 38

DISCOVER ROMANIA 40

DUBROVNIK 52

LARNACA 60

## Câte o vacanță pentru fiecare plajă

Credem că ar fi nedrept să rezervi o singură vacanță pentru vizitarea mai multor plaje europene. Îți propunem, deci, să îți programezi câte o vacanță diferită ca să te bucuri de tot ce au mai frumos plaja din Larnaca și din Dubrovnik și să faci o plimbare cu bicicleta prin munții României.

### A VACATION FOR EACH BEACH

We think it would be unfair to take just one holiday for visiting more than one European beach. We thus suggest that you take a separate vacation to enjoy everything that's beautiful on the beaches of Larnaca and Dubrovnik and to take a bicycle ride through Romania's mountains





# Acord estival pentru păstrarea veseliei

## LET THE SUMMER SUN SHINE

Haideți să facem un pact! Să păstrăm vara cu noi pentru cel puțin încă o lună, să ne dedăm la lungi plimbări prin natură, să ne înfruptăm din fructele dulci și legumele gustoase, să facem scuba-diving, să ne plimbăm pe plaje, care sunt încă inundate de soare, și să ne relaxăm. Căci avem un an întreg în care să ne dedicăm proiectelor de tot felul și în care să ne fie dor de vară.

Îți dăm idei depre cum să păstrezi atmosfera vărată în paginile revistei. Vorbim despre farmecul solar al Larnacai, dar și despre modul în care Dubrovnik știe să își atragă turiștii dornici să petreacă la malul Adriaticii într-un dintre cele mai încântătoare cetăți de piatră ale Europei. Iar pentru cei mai aventuroși dintre voi, am pregătit un traseu prin Carpații României numai bun de parcurs cu bicicleta. Vă prezentăm un circuit complet al acestor

munți care înconjoară țara, dar dacă vi se pare prea mult să parcurgeți 1.200 de kilometri în 29 de zile pe bicicletă, atunci puteți opta pentru oricare dintre cele șase trasee care alcătuiesc acest itinerariu.

Nu puteam să lăsăm vara să treacă fără să stăm de vorbă cu unul dintre cei mai cunoscuți arhitecți români prezent în atlasul arhitecturii mondiale, Dorin Ștefan. Am discutat cu el despre arhitectura românească de ieri și de azi.

Și cum în vacanță este cel mai bun moment să ne bucurăm de gadgeturi, mașini și restaurante, te sfătuim să acorzi mare atenție secțiunii noastre de „What’s cool!”, unde te punem la curent cu noutățile. *Distracție plăcută!*



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions to:  
[cristina.cepraga@corporatamedia.ro](mailto:cristina.cepraga@corporatamedia.ro)

Let's make a deal! Let's enjoy the summer for at least another month. Relax, indulge in long nature walks, go scuba diving, wander along sunlit beaches and savour the taste of summer with fresh summer fruits and vegetables. We have an entire year ahead of us to work hard and plenty of time to miss the summer sun, so let's enjoy it while it's here!

In this issue of Insight, we will give you some ideas to keep you in a summery mood. Experience the sunny charm of Larnaca and learn why tourists love to holiday in Dubrovnik, one of Europe's most enchanting stone fortresses. For the more adventurous, we have the perfect bike tour through the Romanian Carpathians. We have

mapped out a full circuit of the mountains, but if cycling 1,200 kilometers in 29 days is too much, you can pick and choose, opting to complete one or more of the six segments that make up the route. Our summer wouldn't be complete without talking to one of the most well-known architects, who's having a place on the map of world architecture, Dorin Ștefan. We have discussed about Romanian architecture, past and present. Finally, holidays are the best time to keep up with what's hot and what's not; as you have time on your hands, check out some of the new gadgets, cars and restaurants, in our "What's cool!" section.

*Have fun!*



LARNACA ÎNSEAMNĂ UN CALEIDOSCOP DE OPȚIUNI: POȚI TRECE ORICÂND DE LA SOARE LA SPORTURI PE NISIP ȘI DE LA MUZEE LA CINEMATOGRAFE.

LARNACA OFFERS A MULTITUDE OF ENTERTAINMENTS OPTIONS: FROM SUNBATHING TO WATER SPORTS AND MUSEUMS TO THE CINEMA.

cea mai mare

# autonomie

a unui Ultrabook™



## **HP FOLIO<sup>13</sup> ESTE ULTRABOOK™-UL DE CARE AVEA NEVOIE AFACEREA DVS.**

Cu o grosime de numai 18 mm, o greutate de 1,5 kg și o durată a bateriei de până la 9.5 ore, reprezintă însuși conceptul de autonomie. Cu Windows<sup>®</sup> 7 Professional original, pentru a fi productiv în deplasări, și cu a doua generație de procesoare Intel<sup>®</sup> Core™ i5.

---

**Disponibil la [hpbrandstore.ro](http://hpbrandstore.ro)**

---

**Make it matter.**





**Unde să te cazezi /  
Where to stay**

**De L'Europe**

Nieuwe Doelenstraat 2 – 14

Deschis în 1896, De L'Europe este adeseori numit „celălalt Palat Regal al Amsterdamului”, atrăgând în continuare celebritățile internaționale. Decorul plin de impact diferențiază De L'Europe de majoritatea hotelurilor din Amsterdam, înconjurându-și oaspeții cu picturi din colecția privată a lui Alfred „Freddy” Heineken. Mobilier luxos, serviciu discret care vă anticipează serviciile și confort contemporan, toate la un loc. Localizat pe râul Amstel, în centrul orașului, și la o distanță de cinci minute de multe dintre muzeele și atracțiile Amsterdamului, hotelul oferă vizitatorilor săi panorame ale orașului și râului care îți taie răsuflarea.

Opened in 1896, De L'Europe is often referred to as the other “Royal Palace of Amsterdam”, continuing to attract the world's top celebrities. The hotel's impact décor sets it apart, surrounding its visitors with paintings from the private collection of Alfred “Freddy” Heineken. Push furnishings, discreetly anticipatory service, and contemporary comforts all together. Located on the Amstel River, in Amsterdam's center, and five minutes from several of the world's most heralded museums and attractions, the hotel offers breathtaking views of the city and river to its visitors.

# Amsterdam



**Unde să mănânci /  
Where to eat**

**Vermeer**

Prins Hendrikkade 59-72

Parte a elitei gastronomice a Amsterdamului, Restaurantul Vermeer îmbină bucătăria delicioasă cu arta. Galeria și artiștii au ocazia să expună în interiorul restaurantului - de pildă, pe timpul verii, este rândul artistei Natalia Dik și ale ei portrete.

Restaurantul Vermeer este situat în hotelul de 5 stele NH Barbizon Palace, foarte aproape de Gara Centrală din Amsterdam. Este împărțit în patru zone, fiecare specifice stilurilor arhitecturale ale capitalei.

Restaurantul se laudă cu o stea Michelin, 17 puncte din totalul de 20 posibile din partea Gault Millau și locul al 17-lea în topul restaurantelor olandeze realizat de ghidul restaurantelor Lekker.

Part of Amsterdam's gastronomical elite, Restaurant Vermeer combines delicious cuisine with art. Galleries and artists have the opportunity to hold exhibitions in the restaurant - for instance, during the summer, it is the time for the artist Natalia Dik and her portraits.

Restaurant Vermeer is situated in the five star hotel NH Barbizon Palace, very close to Amsterdam's Central Station. It is divided into four areas, each of them specific to the architectural styles of the capital. The restaurant prides with a Michelin star, 17 points out of the total of 20 from Gault Millau and the 17th best restaurant in Holland by Lekker restaurants' guide.

Zboruri TAROM la Amsterdam / TAROM Flights to Amsterdam //

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------	---------------------

**Bucharest – Amsterdam**

09:00	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 361	733
-------	-------	---	--------	-----

**Amsterdam – Bucharest**

12:15	16:05	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 362	733
-------	-------	---	--------	-----

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

# ColonHelp®

Today, no. 1 in Romania!  
Tomorrow, no. 1 in Europe!

Infoline Zenyth  
**+4021.3.000.000**  
\* standard call rate

Order on the Internet  
**www.colonhelp.com**



## ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere!

Știați că detoxifierea periodică a organismului poate ameliora sau trata până la 80% din problemele de sănătate? Sute de mii de persoane au înțeles acest lucru și au ales să aibă grijă de sănătatea lor cu ajutorul detoxifiantului ColonHelp. Lansat pe piață la jumătatea anului 2009, ColonHelp este produsul care a devenit rapid expresia unui fenomen social. Familii întregi, colegi de serviciu, tineri și vârstnici deopotrivă au urmat o cură de detoxifiere. ColonHelp ameliorează sau tratează majoritatea bolilor civilizației, reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiuni de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

## La mulți ani, ColonHelp!

La sfârșitul lunii mai 2012, ColonHelp a împlinit 3 ani de la lansarea pe piață. Zenyth Pharmaceuticals a marcat acest moment cu totul special printr-o acțiune de amploare, pregătind pentru clienții săi o ofertă excepțională: un flacon cu 20% mai mult produs, un preț special și un cadou deosebit: cea mai recentă carte de slăbit și un super-DVD cu antrenamente, semnate de Carmen Brumă, o cunoscută realizatoare tv din România.

## ColonHelp, la Expoziția Vitafoods Europe 2012!

În perioada 22-24 mai 2012, ColonHelp a înregistrat încă un succes, de data aceasta dincolo de granițe, la cea mai importantă expoziție internațională din domeniul suplimentelor nutritive: Vitafoods Europe - Geneva 2012! Distribuitori și producători de suplimente nutritive din întreaga lume s-au oprit la standul ColonHelp și și-au manifestat interesul pentru acest produs unic în peisajul expoziției.

## Zenyth Pharmaceuticals – garanția calității!

ColonHelp este un produs marca Zenyth Pharmaceuticals, companie preocupată permanent să ofere clienților cele mai avansate formule de detoxifiere. Portofoliul companiei mai cuprinde încă trei produse naturale: ColonHelp Junior (detoxifiant și vitaminizant, creat special pentru copii), LiverHelp (ceai detoxifiant și hepatoprotector) și SilhouetteHelp (ceai pentru slăbit). Toate produsele sunt fabricate în sistem integrat de management calitate-siguranță alimentară (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certificat de organismul german Tüv Nord.

**Bucură-te de mai multă sănătate!  
Alege produsele Zenyth Pharmaceuticals!**

Zenyth Pharmaceuticals  
interesată de dezvoltarea unor parteneriate pe piețele străine!

Compania Zenyth Pharmaceuticals își dorește extinderea pe piețele internaționale și dezvoltarea de parteneriate cu distribuitori recunoscuți în domeniu. Dacă sunteți interesați de un asemenea parteneriat, nu ezitați și trimiteți-ne un e-mail pe adresa: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).

## ColonHelp, the best selling detoxification product!

Did you know that periodic detoxification diets may improve or treat up to 80% of your health problems? Hundreds of thousands of people understood this and they choose to take care of their health with ColonHelp. Launched on the market by middle 2009, ColonHelp is the product that quickly became the expression of a social phenomenon. Entire families, colleagues, young and elderly people followed a detoxification diet.

ColonHelp improves or treats most of the diseases of the civilization, regulates the transit and solves the blockage, reduces the bloating, supports the control of the blood sugar values and the cholesterol level, is a good aid in weight loss diets. It ameliorates the irritable bowel syndrome, a disease affecting 25% of the adults worldwide.

## Happy anniversary, ColonHelp!

At the end of May, ColonHelp celebrated 3 years since it was launched on the market. Zenyth Pharmaceuticals marked this special moment by creating a nationwide promotional campaign: a ColonHelp jar with 20% extra quantity, a special price and GIFT: the most recent weight-loss diet guide and an exquisite DVD with workout, signed by Carmen Bruma, a well-known Romanian TV show presenter.

## ColonHelp – at Vitafoods Europe, Geneva 2012!

ColonHelp has recorded another success, this time at Vitafoods - Europe's leading food supplements event held in Geneva between May 22nd and 24th. Manufacturers and distributors of food supplements from all over the world visited ColonHelp stand and showed their interest in this unique product.

## Zenyth Pharmaceuticals – a guarantee for high quality products!

ColonHelp is manufactured by Zenyth Pharmaceuticals, a company permanently interested in offering advanced detoxification formulas for the entire body. The portfolio contains three other natural formulas: ColonHelp Junior (detoxification product rich in vitamins, specially created for children); LiverHelp (detoxifying and hepatoprotective tea) and SilhouetteHelp (weight loss tea). All products are manufactured within an integrated quality and food safety management system (ISO 9001:2008, ISO 22000:2005), certified by Tüv Nord.

**Enjoy a healthier life!  
Choose Zenyth Pharmaceuticals products!**

Zenyth Pharmaceuticals  
interested in developing partnerships on foreign markets!

Our company is looking forward to expand its presence on international markets, being interested in developing partnerships with well known distributors. Should you be interested in such a project, do not hesitate to send us an e-mail at: [export@zenyth.com](mailto:export@zenyth.com).

5% of the  
Romanians enjoy  
the benefits of a  
ColonHelp diet 3  
years after its  
launch!

# România de dincolo de nori

ROMANIA BEYOND THE CLOUDS





Există un drum secret pe acoperișul României. Trebuie să mergi însă numai la peste 1.000 de metri altitudine, în zona pășunilor alpine. Vei descoperi o altă țară, cu sate ale păstorilor, oameni primitivi, care îți spun legendele acelor meleaguri și îți oferă din mâncarea lor, făcută după rețete de mii de ani. Pornește cu noi în ocolul Carpaților României în 29 de zile.



The Carpathians hide a secret. Come with us to the alpine pastures to discover a land of welcoming villages, shepherds and villagers who will recount local legends and invite you to eat traditional dishes, cooked according to old, family recipes. Join us on a 29-day trip around the Romanian Carpathians.



DE / BY **DAN GHEORGHE**  
FOTO / **PHOTO BOGDAN FLORESCU, DAN SPULBER**



**D**oi tineri din Brașov, Bogdan Florescu și Dan Spulber, au încercat și au reușit anul trecut să meargă pe acest drum, care înseamnă până la urmă cărări de munte sau urme de căruță, lungimea totală fiind de 1.200 de kilometri. Practic, dai ocol Carpaților României, pornind din sud, de la Brașov, urmând Făgărașul, Apusenii, spre Maramureș, Munții Rodnei, ajungând în Carpații Orientali, apoi pe curbură, în Vrancea, și în final ajungând tot la Brașov. Dar cel mai important de spus este că cei doi tineri au făcut această expediție pe bicicletă. Pentru asta au avut nevoie de 29 de zile. De ce au făcut această călătorie? După cum o spun chiar ei, au vrut să arate că există un potențial turistic extraordinar în România de dincolo de nori. Cei doi temerari vor să scoată o hartă a drumului pe care l-au descoperit ei, pentru ca și alți turiști să meargă de acum încolo pe aceeași cale, deschisă de Bogdan și Dan.

### La 2.400 de metri altitudine

Aventura asta te face să „simți că viața poate fi și altfel”, zice Bogdan. Numai cu el am stat de vorbă, la Brașov, pentru că Dan era plecat cu turiști străini prin țară, fiind tour operator. Bogdan, în schimb, face hărți topografice și satelitare. A realizat hărți pentru Țara Branului, Piatra Craiului, Postăvaru, Retezat, Sighișoara, Băile Tușnad, Valea Dornelor și lucrează la traseele din Bucegi. De remarcat faptul că în drumul lor de-a lungul Carpaților au avut cu ei un sistem de navigație, astfel încât cu GPS-ul au știut tot timpul unde se află, pe baza hărților detaliate ale munților României. Nicio clipă nu s-au pierdut. Călătoria lor n-a fost doar un simplu exercițiu fizic, chiar dacă Bogdan zice că a dat ceva kilograme jos, efortul fiind comparabil cu o „cură de detoxifiere”. Au mers în fiecare zi câte 80 de kilometri. Era o medie, pentru că în unele zile au depășit suta de kilometri. „Pedalam cât era ziua de lungă. Uneori ne-a prins și noaptea pe drum”, povestește el. Cea mai mare altitudine la care au ajuns a fost în Făgăraș, la 2.400 de metri, pe Iezer. Până la 2.000 de metri au urcat și în Călimani.

### Cele șase segmente ale drumului prin Carpați

Drumul pe care l-au făcut Dan și Bogdan, ca un fel de experiment - încheiat cu succes -, va fi urmat de ceva

01



03



02



**01** Fiecare zi de drum a însemnat parcurgerea câtorva zeci de kilometri / Each day involved riding tens of kilometres.

**02** De la stănilile din munți călătorii au cumpărat brânză proaspătă / The cyclists bought fresh cheese from mountain villages

**03** Acolo unde drumul e accidentat, Dan și Bogdan au împins bicicletele sau chiar le-au cărat în spate / When the road got too bumpy, Dan and Bogdan pushed the bicycles or, sometimes, carried them.

more than simple exercise; the effort needed was more like a detox and Bogdan admits that he lost a few pounds. The two rode their bikes for about 80 to 100 kilometres a day. "We were pedaling all day long. Sometimes, we were still pedaling when night came," he recounts. The highest altitude they reached was in Făgăraș, 2,400 meters, on lezer. They also climbed 2,000 meters on the Călimani.

### The six segments of the Carpathian journey

The journey Dan and Bogdan took, like a successful experiment, will be followed by something equally important; the development of a map of their 1,200 km route to allow others to make the same journey. The road was divided into six segments. Each segment will detail road quality, difficulty of terrain, villages where you can find accommodation, camping facilities and food. Why six segments? Because some tourists might have neither the strength nor the time to take on the entire 1,200 km Carpathian tour. Cyclists will be able to choose the route(s) that suit their time-frame and abilities. After the map is published, brochures in Romanian and English will follow, to offer tourists information about the features of each and every segment, the villages they will come across, and accommodation in villagers' homes or boarding houses.



Last year, two young men from Brasov, Bogdan Florescu and Dan Spulber, tried and succeeded to ride a 1,200 kilometre route of mountain paths and cart tracks. Basically, the route circles the Carpathians, starting at Brasov and passing through Fagaras, the Western Carpathians, Maramures, the Rodna Mountains, the Eastern Carpathians, the lower part of the Outer Eastern Carpathians and Vrancea. This epic journey ends where it begins, in Brasov. The two cyclists needed 29 days to complete the entire route. The two adventurers wanted to show that there is extraordinary tourist potential in the Romania lying beyond the clouds and they are working on releasing a map of their

route, so that others can follow in their cycle tracks.

### 2,400 meters high

This adventure makes you feel that life can be different," Bogdan told us, when we met in Brasov. We were unable to talk to Dan, as he was away, accompanying foreign visitors on a tour of the country. When he isn't cycling, Bogdan creates topographic and satellite maps. He has mapped Țara Branului, Piatra Craiului, Postăvaru, Retezat, Sighișoara, Băile Tușnad, Valea Dornelor and is currently working on the Bucegi routes. During their journey, Dan and Bogdan used a navigation system, so they knew where they were at any point in time and never got lost. The journey was

la fel de important, și anume elaborarea unei hărți a traseului, de 1.200 de kilometri. Pentru că și alți turiști să calce de acum încolo pe urmele celor doi deschizători ai acestei căi. Drumul a fost împărțit în șase segmente. Fiecare segment va avea descrieri amănunțite despre calitatea drumului, gradul de dificultate, despre satele unde poți găsi mâncare la localnici și un pat în care să dormi sau despre posibilități de campare. De ce șase segmente? Pentru că s-ar putea ca unii turiști să nu aibă nici puterea, nici timpul, să urmeze toți cei 1.200 de kilometri ai turului Carpaților. Și atunci fiecare își va alege, după posibilități, un segment anume pe care să-l parcurgă. După tipărirea hărții, se vor scoate pe piață și broșuri în română și engleză, din care turiștii să afle caracteristicile fiecărui segment de drum în parte, satele străbătute, posibilitățile de cazare în gospodăriile țărănești sau la pensiuni.

### Descrierea celor șase segmente de drum

Primul segment de drum e de la Moeciu până în Retezat. E cel mai greu drum. Puține pensiuni în vârf de munte. Ar fi bine să ai la tine mâncare pentru câteva zile și neapărat cort. Al doilea segment e din Retezat până în Padiș. De data asta, drum ușor, peisaje nestricate de om, se înmulțesc satele de munte și acolo găsești oameni primitivi care să te găzduiască. Pensiunile sunt puține însă și prin părțile acestea. Al treilea segment e între Padiș și Baia Mare. Tot drum ușor, treci prin inima pădurilor, traversezi pășuni nesfârșite. Întâlnești oameni primitivi în satele răsfirate de pe culmi. Al patrulea segment pornește din Baia Mare și se termină la Vatra Dornei. Cazare găsești fără probleme în satele Maramureșului istoric. E totuși o mare problemă pe acest traseu, pentru că trebuie să intri pe șoseaua națională, de la Moisei până la Prislop. Și cum circulația auto la noi e o nebulie, vă dați seama ce „bine” se simt bicicliștii pe asfalt, alături de automobile și camioane. Al cincilea segment e de la Vatra Dornei până la Tușnad. Peisaj sălbatic, drum greu, de pământ. Pe munte nu prea sunt cătune, găsești cazare în stațiuni. Al șaselea segment e din Tușnad până la Moeciu. Drumul devine prietenos.

### Viitorul drum turistic al României

Noul traseu de mountainbike poate să facă din România una dintre cele mai atractive destinații ale Europei, în privința amatorilor de pedalat, sunt convinși Bogdan Florescu și Dan Spulber. Dar pentru asta e nevoie de investiții care, așa cum a calculat Bogdan, s-ar

01



02



03

ridica la un milion de euro. Pentru marcarea întregului drum, amenajarea cărarilor, construirea de podețe peste râpe, dar și apariția, de-a lungul rutei, a unor centre de reparații și de închiriat biciclete. El vrea să facă un proiect care ar da viață circuitului, mizând pe fonduri de la București sau europene. „Este o șansă pentru satele de munte, prin turism, pentru dezvoltarea acelor zone în care oricum nu se poate ajunge decât pe două roți”, ne spune Bogdan, cu multă convingere. E ca și cum ai redescoperi într-un alt mod România, pe verticala munților.

Pentru a vă da seama cum a fost drumul, ce au văzut și au simțit cei doi temerari care au mers 1.200 de kilometri de-a lungul Carpaților României, îți prezentăm spicuiuri din jurnalul pe care Bogdan Florescu și Dan Spulber l-au scris, în timpul călătoriei lor. Tot în continuare, o să găsești hărțile traseelor pe care bicicletele i-au purtat pe băieți. ■

**01 – 03** Pe parcursul a 1200 de kilometri, Dan și Bogdan au cunoscut oameni din satele de munte, care i-au găzduit / Along the 1200 kilometers, Dan and Bogdan got to know the people in mountain villages

**04 – 07** S-a întâmplat de multe ori ca temerarii călători să doarmă la cort, dacă nu găseau niciun sat în drumul lor / The adventurers had to sleep in tents quite frequently, as villages were few and far between.



04



05



06

### Description of the six road segments

The first road segment goes between Moeciu and Retezat. It is the most difficult part. There are few boarding houses on the top of the mountain. So you should take enough food to last you several days and a tent. The second segment is from Retezat to Padiș. This time, the road is easy, with scenery unspoiled by man and a higher number of mountain villages where you can find welcoming people to host you. But there aren't too many boarding houses there either. The third segment lies between Padiș and Baia Mare. This is still an easy path that takes you through the heart of forests and over endless pastures. You will meet friendly people in the few villages on the top. The fourth segment starts from Baia Mare and ends at Vatra Dornei. You can easily find accom-

modation in the villages of historic Maramureș. The only problem with this route is the fact that you have to use a national road between Moisei and Prislop. The roads can be very dangerous in Romania, so riding on a main road can be nerve-wracking. The fifth segment is from Vatra Dornei to Tușnad. Wild scenery and difficult terrain. There aren't too many hamlets on the mountain and you can only find accommodation in the resorts. The road becomes more rider-friendly on the sixth segment between Tușnad and Moeciu.

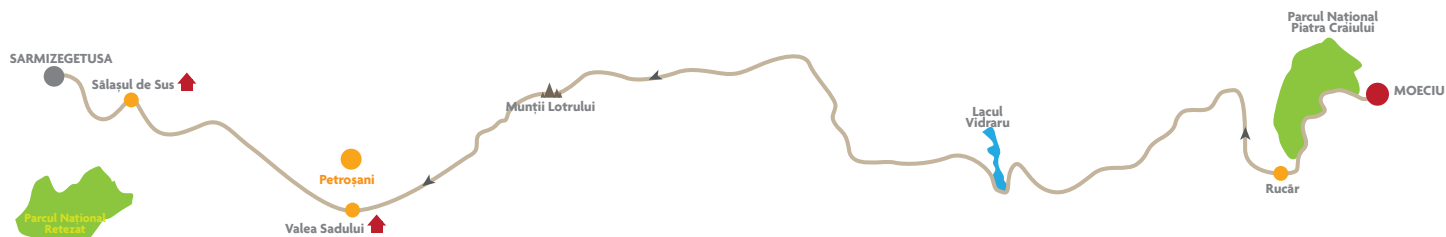
### Romania's future tourist route

Bogdan and Dan believe that the new mountain bike route could make Romania one of the most attractive destinations in Europe for biking fans. But for this to happen, investments

of about one million euros would be needed, according to Bogdan's calculations. Investment is essential to set up markings on the route, to arrange the paths, build bridges over ravines and to open some bike repair and rental centers along the route. He wants to develop a project that would give life to the circuit, with funds from Bucharest or the EU. "This is an opportunity to develop inaccessible mountain areas, through tourism" Bogdan tells us with conviction. It's as if you are rediscovering Romania in a different manner, vertically along the mountains.

To give you a real feel for the boys' journey, we have selected some excerpts from their journal. Along with short narratives of what Dan and Bogdan saw and felt, we have also included the maps of the routes in the following pages. ■

## SEGMENTUL 1 // FIRST SEGMENT MOECIU – RETEZAT

 ZILELE 1 – 8 DAYS


## SEGMENTUL 2 // SECOND SEGMENT RETEZAT – PADIȘ

 ZILELE 8 – 12 DAYS


## SEGMENTUL 3 // SECOND SEGMENT PADIȘ – BAIJA MARE

 ZILELE 12 – 15 DAYS
SPICUIRI DIN JURNALUL DE CĂLĂTORIE 

**ZIUA 1** plecarea a fost pe 27 iulie 2011, la opt dimineața, din Moeciu. Au luat-o prin Măgura, spre Peștera, până în Sirnea, apoi din Rucăr pe muchia Căpitanului, ajungând sub vârful Păpușa. Coborâre spre Oticului.

**ZIUA 2** mers pe poteca ciobanilor din lezer, spre Făgăraș.

**ZIUA 3** spre Căineni, drum

forestier. De la stână cumperi brânză. Apoi pe Valea lui Vlad spre Munții Lotrului. Furtună. Se adăpostesc la o exploatare forestieră.

**ZIUA 4** urcuș spre creasta Lotrului, împins la bicicletă, ajung pe șaua Voineag. Coborâre spre Valea Sadului.

**ZIUA 5** drum întins spre Țara Hațegului, pe cale forestieră, spre șaua Șteflești, străbătând Valea Frumoasă. La o cabană

s-au oprit să mănânce, apoi spre pasul Tărtărau, pe Transalpina. Vreme rece, ploaie, așa că evită vârful Șureanu. Coborâre spre Petroșani. Altă pensiune, în Sălașul de Sus.

**ZILELE 6 ȘI 7** vremea rea îi ține pe loc.

**ZIUA 8** plecare spre Sarmizegetusa, trec prin Țarcu. Împins la bicicletă cel puțin o oră. Poteca dispăre uneori din cauza vegetației abundente. Coborâre pe Valea Hobitei la Poiana Ruscă. Oamenii devin tot mai primitivi.

**ZIUA 9** spre Lunca Cernei. Drumul de culme te scoate la Vețel, pe râul Mureș. Culegi pe săturate afine și ciuperci. Popas la cabana Asociației Vânătorilor și Pescarilor.

**ZIUA 10** urcare spre Munții Metaliferi, către Tebea și Baia de Criș. Țăranii te îmbie în gospodăriile lor la bucate

și apa rece de izvor.

**ZIUA 11** spre pasul Vârtoap, Muntele Găina, către vârful Bihor. Întâlnesc un moș sub un copac bătrân, în comuna Avram Iancu. Le spune oaspeților despre obiceiul locului. Localnicii își lasă vara caii liberi prin munți. Niciodată animalele n-au fost furate.

**ZIUA 12** au trecut pe lângă Cetăția Ponorului. Popas la Grajduri. Multe corturi.


**SEGMENTUL 4 // FORTH SEGMENT  
BAIA MARE – VATRA DORNEI**
**ZILELE 16 – 18 DAYS**

**ZIUA 13** pedalare spre Vlădeasa. Coborâ spre satul Bologa. Sunt găzduiți într-o casă cu o moară veche de 200 de ani, încă funcțională. Se scaldă în ochiurile de apă ale pâraului din apropiere. Apoi, la povești cu stăpânul casei, în jurul focului.

**ZIUA 14** urcare spre Munții Meseș. Peisaj de vis asupra Văii Șimleului. Traversează drumul național Zalău-Satu Mare.

**ZIUA 15** județul Maramureș. Călătorii înaintează pe culmea Codru, iar spre seară ajung în Baia Mare.

**ZIUA 16** trebuie schimbate plăcuțele de frână. Apoi, liber spre Firiza, stațiunea Izvoarele, sub vârful Igniș, traversarea Munților Gutâului, spre est. Ajung în Cavnic, iar seara la Rotunda, unde dorm într-un foisor al cantonului silvic.

**ZIUA 17** către Strâmbu Băiuț. Zi programată pentru 100 de kilometri de parcurs, spre Pasul Prislop. Băiuț, Tibleș, Botiza, peste dealuri, spre Ieud. Aici e marea problemă, nu sunt variante prin munți, pe cărări, trebuie s-o iei pe șoseaua națională.

**ZIUA 18** spre Vatra Dornei, abordând Suhardul prin pasul Rotunda. Poteca se pierde în vegetație, de-a lungul unui kilometru. Ajung în satul Ortoaia.

**ZILELE 19 ȘI 20** odihnă. Timp de socializare cu localnicii, care îi asaltează cu toate bunătățile zonei.

**ZIUA 21** din nou la drum.

„Sesiune” de fotografie în Călimani, apoi coborâre spre Toplița, din păcate, pe ploaie. Trec prin satul Vale și campează lângă cabana Secu.

**ZIUA 22** urcare pe drum forestier spre vârful Bătrâna. Potecă marcată. Se înmulțesc urmele proaspete de lup și de urs. Marcajul dispare la 1.634 de metri altitudine. Coborâre spre Lăpușna, traversarea pasului Bucium. Camping.

**ZIUA 23** sub soarele arzător, prin Munții Gurghiului. Traversezi pășuni, cobori spre lacul Zetea, unde poți face o baie bună. Și din nou urcuș, de data asta spre Mădărași.

**ZIUA 24** spre Harghita Băi, străbătând pășuni alpine. Ajung la Sântimbru Băi. În munți, poteca se pierde în

pădure. Ținta călătorilor e Tușnad. Surpriza cea mare e când Dan și Bogdan, venind cu viteză, la coborâre, dau peste o ursoaică cu doi pui. Cele două „tabere” se privesc de la mare distanță. Animalul se ridică în două labe, arătându-și masivitatea, apoi dispare în codru. Puii se fac și ei nevăzuți, după mama lor. Drumul forestier continuă pe lângă stâne.

**ZIUA 25** odihnă la Tușnad, în camping. Ursul vine noaptea la tomberoanele din apropiere.

**ZIUA 26** din Tușnad spre Tinovul Moșoș - rezervația de plante carnivore, apoi spre Munții Bodoc și Nemira. Lângă Oituz, spre Munții Vrancei.

**ZIUA 27** călătorii o iau spre Întorsura Buzăului, ocolind Penteleul, pentru că prin zona aceea, zic ei, sunt mai puține variante bune pentru bicicletă. Azi au parcurs 130 de kilometri, ajungând la Cheia. Culmea e că aici nu găsec cazare, din cauză că ei, biciclistii, sunt plini de praf și noroi. Camping.

**ZIUA 28** urcare pe muntele Grohotiș, coborâre pe Valea Doftanei. Câteva porțiuni grele prin Munții Baiului, pe

unde bicicletele sunt duse în spinare. Peisaj spectaculos pe Zamora, la apus de soare. Coborâ în Sinaia.

**ZIUA 29** urcare pe Dichiu. Drum greu, pământ răscolit mai ales din cauza mașinilor de teren care urcă din Sinaia. Coborâre spre Padina. După ce trec prin Strungarița, se vede în sfârșit capătul celor 1.200 de kilometri, la Moeciu.

**TRAVEL JOURNEY  
EXCERPTS**

**DAY 1** departed from Moeciu on, July 27, 2011, at 8 a.m. Passed through Măgura, towards Peștera, all the way to Sirnea, then from Rucăr on the edge of Căpitanul, and under the Păpușa peak. Walk up all the way to Roșu peak. Descend towards Oticului.

**DAY 2** rode along the shepherds' path in Lezer, to Făgăraș. Two edges crossed and they reach Vidraru.

**DAY 3** to Căineni, rangers' road. They bought cheese from a sheepfold, then headed along Valea lui Vlad towards Lotrului Mountains. A storm. Found shelter at a

woodcutting center.

**DAY 4** climbed up Lotrului peak, walked all the way to Voineag. Descended to Valea Sadului.

**DAY 5** pedaled on along a rangers' road towards Țara Hațegului, to Șteflești, through Valea Frumoasă. Stopped to eat at a chalet and then headed to Tărtărau Pass in the Transalpina. Cold weather and rain so we avoid Șureanu Peak. Descended towards Petroșani. Another boarding house in Sălașul de Sus.

**DAYS 6 & 7** bad weather prevented us from going on.

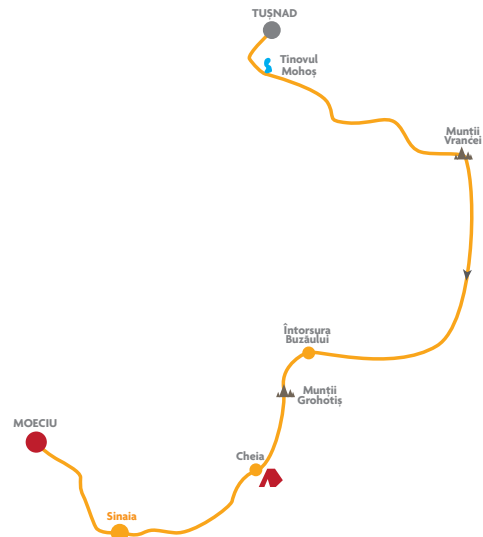
**DAY 8** headed towards Sarmizegetusa, crossed the Țarcu area. Walked for at least an hour. The path disappeared at times because of the thick greenery. Descended through Valea Hobiței to Poiana Ruscă. People are becoming more and more welcoming.

**DAY 9** to Lunca Cernei. The path takes you to Vețel, by the River Mureș. Picked a lot of blueberries and mushrooms. Rested at the Hunters' and Fishermen's Association chalet.

## SEGMENTUL 5 // FIFTH SEGMENT VATRA DORNEI – TUȘNAD

 ZILELE 21 – 25 DAYS


## SEGMENTUL 6 // SIXTH SEGMENT TUȘNAD – MOECIU

 ZILELE 26 – 29 DAYS


**DAY 10** climbed to Metaliferi Mountains, to Țebea and Baia de Criș. Villagers invited in for to eat and to drink cold water.

**DAY 11** to Vârtope Pass, Găina Mountain, towards Bihor Peak. Met a local under an old tree, in Avram Iancu commune. He told us about the local customs. During the summer, locals let their horses free in the mountains. The animals never get stolen.

**DAY 12** passed Cetățile Ponorului. Stop at Grajduri, a lot of campers.

**DAY 13** ride to Vlădeasa. Descended towards Bologa village. Found accommodation in a house with a working 200-year-old mill. Bathed in the nearby spring. Shared stories with the owner, around the fire.

**DAY 14** climbed up to Meseș Mountains. Dreamlike scenery

above Valea Șimleului. They cross the Zalău-Satu Mare national road.

**DAY 15** Maramureș County. Went along the Codru peak side and got to Baia Mare in the evening.

**DAY 16** brake pads need changing. Followed the open path to Firiza, Izvoarele resort, under Igniș Peak, crossed Gutâi Mountains to the east.

Got to Cavnic, reached Rotunda and slept in a gazebo owned by the forest canton.

**DAY 17** headed to Strâmbu Băiut. Scheduled to cross 100 kilometers today, to Prislop Pass. Băiut, Țibleș, Botiza, over the hills, to Leud. This is where the big problem is, there are no mountain paths, you have to take the national road.

**DAY 18** to Vatra Dornei, going through the Suhard through Rotunda Pass. The path is

lost through the greenery, for about 1 km. Reached Ortoaia village.

**DAYS 19 & 20** rest. Time to socialize with the locals, who shower us with the area's culinary delights.

**DAY 21** on the road again. "Photo shoot" in the Călimani, then descend to Toplița, unfortunately in rainy weather.

Pass through Vale village and camp close to Secu.

**DAY 22** climbed up a rangers' road to Bătrâna Peak. More and more fresh animal tracks. The markings disappear at 1,634 meters altitude. Descend to Lăpușna, crossing Bucium Pass. Camping again

**DAY 23** in the bright sun through Gurghiului Mountains. We crossed pastures and descended to Zetea Lake, where you can take a good bath. Climb again, this time to Mădărași.

**DAY 24** to Harghita Băi, over alpine pastures. Reached Sântimbru Băi. In the mountains, the path goes deep into the forest. Heading to Tușnad.

Imagine our surprise when we run into a bear and her two cubs as we are speeding down the hill. We surveyed the situation from a distance. The bear displayed its massive size by standing on its hind legs and then disappeared into the wood. The cubs follow their mother. The rangers' road goes on by the sheepfolds. **DAY 25** rest at Tușnad, in a camping area. Bears come to nearby garbage bins.

**DAY 26** from Tușnad to Tinovul Mohoș - the carnivorous plant reserve, then to Bodoc and Nemira Mountains. In the evening, close to Oituz, to Vrancea Mountains.

**DAY 27** head to Întorsura Buzăului, going around the

Penteleu, because that area has fewer good roads for bikes, they say. Today, we rode 130 kilometers, reaching Cheia. No accommodation here and we are treated badly because we are covered in dust and mud. Camping.

**DAY 28** climb to Grohotiș Mountain, descend on Valea Doftanei. A few rough patches in Baiului Mountains, where we had to carry the bikes. Spectacular scenery on Zamora at sunset. Descended to Sinaia.

**DAY 29** climbed up Dichiu. Rough terrain especially because of the land vehicles going up that way from Sinaia. Some drivers don't even slow down when they overtake. Descend to Padina. After going through Strungarița, we finally see the end of the 1,200 kilometers, at Moeciu.

## ► Festivalul Internațional al Poeziei

### la Istanbul / Istanbul International Poetry Festival

Festivalul Internațional al Poeziei va avea loc anul acesta între 11 și 15 septembrie. Evenimentul reunește anual 40 de invitați din Europa, America de Sud și Africa, oferind poezie contemporană.


This year's International Poetry Festival will take place between 11th and 15th September and brings together 40 talented poets from Europe, South America and Africa, offering visitors a clear vision of modern poetry.

## ► Festivalul Vinului la Salonic /

### Thessaloniki's Wine Festival

Primele două săptămâni din septembrie (1-15 septembrie) sunt dedicate vinului în orașelul Anchialos, din Salonic. Festivalul este menit să îndeplinească evenimentele culturale cu varietățile de vin.

The first two weeks of September (1/9-15/9) are dedicated to wine in the small town of Anchialos, Thessaloniki. The festival combines cultural events with the region's history and the area's wine varieties and the traditions.

Zboruri TAROM la Istanbul / TAROM Flights to Istanbul //  Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Istanbul</b>				
08:45	09:50	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 261	318
16:35	17:40	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 263	318
<b>Istanbul – Bucharest</b>				
10:40	11:55	<b>1,2,3,4,5,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 262	318
18:30	19:45	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 264	318

Zboruri TAROM la Salonic / TAROM Flights to Salonica //  Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Salonic</b>				
16:30	18:15	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 275	ATR
<b>Salonic – Bucharest</b>				
18:35	20:10	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 276	ATR

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



**Un partener solid pentru o perspectivă nouă**

Sedii de birou, centre comerciale, linii de fabricație  
parcuri logistice, ansambluri rezidențiale.

Unirea Shopping Center, etaj 5, sector 3,  
București, România, tel.: +40-726.900.675,  
fax: +40-21.310.40.39



**BAUMEISTER**  
ANTREPRENOR GENERAL



## Oradea, oraș Art Nouveau

În acest an, Oradea, oraș din nord-vestul României, s-a alăturat Rețelei europene a Orașelor Art Nouveau (Reseau Art Nouveau) și a devenit astfel „soră” a Barcelonei, Bruxelles-ului, Budapestei și Vienei.

**I**n Oradea, Art Nouveau a luat formă mai ales în arhitectură, împrumutând elemente ale variantei austriece ale curentului Secession.

Art Nouveau este un stil artistic manifestat mai ales în artele vizuale – design și arhitectură – la înce-

put de secol 20. Semnele distinctive sunt liniile curbe, sincopate, care oferă dinamism și ritm. Formele arhitecturale folosite anterior sunt reinventate și devin pline de viață, dezvoltând forme care amintesc de plante care sunt pe cale să înbobească sau să înflorească. Stilul

Secession este caracterizat de încercarea artiștilor de a exploata mijloacele artistice rupându-se de tradiție.

Casa Poynar, ridicată în 1907, se numără printre principalele obiective arhitecturale Art Nouveau ale orașului. Potrivit experților, elementul care dă unicitate clădirii

01 Palatul Vulturul Negru / The Black Eagle Palace  
02 Detaliu arhitectural / Architectural detail



este turnul de colț acoperit cu un coif și decorat cu frunze. Motivele zoomorfe, specifice stilului Secession, se regăsesc și în balustradele balcoanelor, sub forma unor fluturi.

Ridicat între anii 1903-1905, Palatul Episcopiei Greco-Catolice este o altă atracție Art Nouveau a Oradei. Întregul frontispiciu este asimetric, iar colțul conic al clădirii creează iluzia unui turn.

Palatul Vulturul Negru, ales de orădeni drept simbol al orașului, are ca semn distinctiv pasajul acoperit

cu sticlă care face legătura între trei străzi. Vitraliul de pe fațada clădirii înfățișează un vultur negru realizat în anul 1909.

Rețeaua Orașelor Art Nouveau, înființată în 1999, la inițiativa Departamentului de Monumente și Situri a Regiunii Bruxelles, reunește orașe cu un bogat patrimoniu Art Nouveau care își doresc să coopereze pentru cercetarea, conservarea și dezvoltarea monumentelor lor. În total, Rețeaua însumează orașe din 16 țări, printre care se mai numără Barcelona (Spania), Bruxelles (Belgia), Budapesta (Ungaria), Viena (Austria), Glasgow (Scoția), Helsinki (Finlanda), Nancy (Franța), Ljubljana (Slovenia), Palermo (Italia) și Riga (Letonia).

Aderarea la Rețeaua Orașelor Art Nouveau aduce Oradei o întreagă serie de beneficii: vizibilitate prin imagini care vor prezenta orașul pe site-ul organizației, mediatizarea evenimentelor Art Nouveau din Oradea (publicații de profil, restaurarea clădirilor, expoziții tematice, conferințe), schimburi între specialiștii Art Nouveau și contacte cu membrii rețelei din domeniile curentului - restaurare, expoziții, publicații, protecția patrimoniului.

## ORADEA, ART NOUVEAU CITY

**This year, Oradea, a city in northwest Romania, joined Barcelona, Brussels, Budapest and Vienna as a member of the European Network of Art Nouveau Cities (Reseau Art Nouveau), putting it firmly on the radar of the international art-nouveau circuit.**

In Oradea, art nouveau was reflected in architecture and was influenced by elements of the Vienna Secession. Art nouveau is an artistic style that manifested itself in the visual arts of the early 20th century - especially

in design and architecture. The art nouveau style is distinguished by curved, syncopated lines, which create dynamism and rhythm. Traditional architectural shapes are reinvented and infused with life by developing shapes reminiscent of flowers in bloom or about to blossom. The secession style is characterized by artists' attempts to break away from tradition.

Poynar House, built in 1907, is one of the main art nouveau attractions in Oradea. According to experts, the leaf adorned, helmet-topped corner tower make the building unique. Zoomorphic motifs, in the shape of butterflies and typical of secession style, can be found on the balcony railings.

The Greek-Catholic Bishopric Palace, built between 1903 and 1905, is another of Oradea's art nouveau landmarks. The entire frontispiece is asymmetric and the building's conical corner creates the illusion of a tower.

The Black Eagle Palace, chosen as symbol of the city by the residents of Oradea, has a distinctive feature – a glass-covered passage that connects three streets.

The stained glass on the façade, created in 1909, shows a black eagle.

The Art Nouveau Network was setup in 1999 on the initiative of the Brussels Capital Region, Monument and Site Department. The network unites towns and cities with strong art nouveau histories that want to cooperate to research, preserve and develop their monuments. The Network includes cities from 16 countries, including Barcelona (Spain), Brussels (Belgium), Budapest (Hungary), Vienna (Austria), Glasgow (Scotland), Helsinki (Finland), Nancy (France), Ljubljana (Slovenia), Palermo (Italy) and Riga (Latvia).

Accession to the Art Nouveau Network will benefit Oradea in several ways: visibility via images published on the Network's website, media coverage of Art Nouveau events in Oradea (specialized publications, building restoration, thematic exhibitions, conferences), visits from Art Nouveau specialists and contact with network members working in the field of restoration, exhibitions, publications, heritage protection.





# „RĂPIȚI” ÎN... *Dubrovnik*

“KIDNAPPED” IN DUBROVNIK

DE / BY: CRISTIAN CURUS

O să încep acest articol cu o mărturisire: Dubrovnik-ul a fost singura destinație de vacanță unde planurile făcute de acasă nu m-au ajutat cu nimic și multe din lucrurile programate dinaintea plecării nu s-au întâmplat niciodată – drumul de la aeroport la hotel, cazarea, trezitul foarte de dimineață pentru a nu rata micul dejun și a prinde un loc pe plajele care deveneau prea aglomerate. Am fost „răpit” încă de la aeroport, am fost dus în mijlocul pustietății și am avut una dintre cele mai mari aventuri turistice din ultimii ani.

---

I will start this story with a confession: Dubrovnik was the only vacation destination where plans made at home did not help me at all and many of the things I had scheduled before leaving never happened – the road from the airport to the hotel, the accommodation, waking up early in order not to miss breakfast and catch a place on the beach before it got too crowded. But I was “kidnapped” as soon as I got off the plane, I was taken in the middle of nowhere and I went through one of the biggest tourist adventures in the last few years.

- 01 Plaja din Dubrovnik / Dubrovnik beach
- 02 Stradun, strada principală a Dubrovnikului/Stradun, the main street of Dubrovnik
- 03 Dalmatian restaurant in city of Zadar / restaurant dalmațian din orașul Zadar

**I**n aeroport, după ce mi-am cules valiza, am pornit spre ieșirea din vechiul terminal și acolo am început să mă uit după un taxi „de firmă”. Erau destul de mulți pasageri și era o învâlmășeală de nedescris, așa că decid să dau de cineva care să mă ajute cu găsirea unui taxi. Pun ochii pe o „localnică” – la vreo 35 de ani, toată un zâmbet – care ținea în mână o hârtie pe care scria foarte mare „sobe/rooms” și îi spun că am nevoie de un taxi, dar nu apuc să îi explic până la capăt că și întoarce hârtia pe partea cealaltă: „taksi/taxi”. Eram împreună cu un prieten, ne aruncăm bagajele în portbagaj și ne suim în spate. Într-o engleză fluentă, cu puternic accent britanic, aceasta ne întreabă unde vrem să ajungem. Îi indicăm adresa hotelului și strâmbă din nas. Ne zice că ne duce gratis, dacă acceptăm să vedem un alt hotel, mai bun, mai întâi. În ciuda insistențelor noastre că nu vrem alt hotel, râde, ne zice să stăm liniștiți și pornește în trombă, nu înainte să fi blocat ușile ca să nu mai putem coborî. În minte îmi venea un singur lucru: un articol citit în ziarul britanic The Guardian despre două tinere răpitate la aeroport într-o țară sud-americană. Am fost răpiți în Dubrovnik?

### Dincolo de civilizație

Ieșisem deja din oraș, dar peisajul ne plăcea atât de tare, încât nu mai conta exact unde urma să ajungem. Mer-

geam pe coastă și aveam pe dreapta case așezate în scară, iar pe stânga marea. După aproximativ 30-40 de minute am oprit în fața unei case mici, parter și etaj, și cu o grădină impresionantă, plină de flori și de tot felul de arbuști mediteraneeni. „Bine ați venit în Orasac!”, ne spune femeia, care adaugă rapid: „Dacă nu vă place și nu rămâneți, vă duc înapoi la hotel!”. În momentul în care am ieșit pe terasa din fața camerei am știut că nu ne mai ducem la hotel – micul golf care se deschidea în fața noastră, verdele și florile de toate culorile care umpleau distanța până la țărm ne-au convins imediat. Părea că suntem în mijlocul lui nicăieri, nu se vedea țipenie de om, deși mai erau vile în apropiere, nu prea treceau mașini pe stradă, iar singurele zgomote constante erau cele ce veneau dispre mare – apa, pescărușii și sire-

nele unor nave. Te simțea într-o altă lume, departe de civilizație, dar asta nu înseamnă că doar am mers la plajă și ne-am relaxat. De aici, gazdele noastre, care mai pe seară au mai „răpit” trei tineri – două fete și un băiat, belgieni – ne-au dus cam peste tot, iar ceea ce ar fi trebuit să fie un sejur de 4 zile s-a transformat în unul de 8 zile.

După câteva ore de relaxare pe plajă, am pornit la pas spre centrul sătucului mediteranean, lăsându-ne purtați de drumul principal. În timp ce ne apropiam de centru, satul prindea viață: lume mai multă, restaurante la tot pasul și aceeași priveliște extraordinară către mare. Atestat documentar în anul 1040 d.Hr., Orasac a fost conservat destul de bine, iar multe dintre casele construite acum câteva sute de ani sunt și astăzi în picioare, fiind transformate în restaurante de ...

01





© Shutterstock

02



© Shutterstock

03



© Shutterstock

At the airport, after I picked up my luggage, I set off towards the exit from the old terminal and started looking for a “company” taxi. There were many passengers and an indescribable hubbub, so I decided to find someone who could help me get a cab. I set my eyes on a “local woman” – about 35 years old, her face a beautiful smile, who was holding up a piece of paper reading the words “sobe / rooms”, and I tell her that I need a cab, but I don’t get to finish my sentence that she turns over the piece of paper, where I can read “taksi / taxi.” I was with a friend so we put our luggage in the trunk and get in the back. In fluent English, with a heavy British accent, the woman asks us where we want to go. We tell her the name of the hotel and she rolls her eyes. She tells us she will take us for free if we agree to see a better hotel first. Despite our insistence that we do not want another hotel, she laughs, tells us

to calm down and drives away after blocking the doors so that we can’t get off. I could only think of one thing: an article in The Guardian about two young women abducted from the airport in a South-American country. Had we been kidnapped in Dubrovnik?

### Beyond civilization

We had already gone out of the city, but we liked the scenery so much that it didn’t matter much where we were going. We were driving along the coast, with houses on our right and the sea on our left. After 30-40 minutes, we stopped in front of a small house, with a ground floor and top floor, and an impressive garden, full of flowers and all sorts of Mediterranean bushes. “Welcome to Orasac!” the woman tells us and then quickly adds, “If you don’t like it and don’t want to stay, I will take you back to your hotel!” When we went out on the terrace in front of the room we knew we would not go back to our hotel – the small gulf opening before us, the greenery and multicolored flowers filing the distance to the shore convinced us to stay. It seemed like being in the middle of nowhere, we could see no other human being around although there were plenty of villas nearby, there weren’t too many cars driving by in the street and the only constant noises were those made by the sea – the water, the sea gulls and some ships’ sirens. It felt like in another world, far away from civilization, but this doesn’t mean that all we did was go to the beach and relax. From here, our hosts, who in the evening “kidnapped” three more young people – two girls and a boy, Belgians, took us almost everywhere, and what was supposed to be a four-day trip turned into an eight-day journey. After a few hours of relaxation on the beach, we went for a walk to the center of this small Mediterranean village, following the main road. While we were getting closer to the center, the village seemed to come to life: more people, restaurants everywhere and the same extraordinary view of the sea. First attested in official documents in the year 1040 AD, Orasac was preserved pretty well and many of the houses build hundreds of years ago are still standing today, being used as luxury restaurants, with accessible ...

lux cu prețuri accesibile tuturor. Trebuie neapărat să vizitați Biserica Sf. Nicolae, ridicată în jurul anului 1240. Nu căutați aici o stațiune agitată, mergeți doar dacă liniștea și un peisaj care pe alocuri te acaparează și te scoate din lumea reală înseamnă pentru dumneavoastră „lux”. Iar dacă totuși o viață citadină nu poate lipsi din sejurul dumneavoastră, aveți la mică distanță disponibilă Perla Adriaticii – Dubrovnik.

### Vizită în marea metropolă

Un oraș mic și o destinație turistică ce este căutată în general de cei care vor să petreacă o săptămână pe plajele Adriaticii, Dubrovnik este un oraș care merită descoperit, iar pentru asta trebuie să vă rezervați cam două-trei zile (sau mai multe dacă vreți să bifați toate obiectivele turistice ale orașului). Atunci când ai ieșit din hotel sau te-ai dat jos din autobuz ori taxi, vei auzi cel puțin un trecător la fiecare câțiva metri pronunțând cuvântul „Stradun”, dar nu îl vei zări inscripționat nicăieri. Nu, credeți-mă pe cuvânt, și nu căutați! Dacă veți întreba un localnic, acesta va afișa un zâmbet larg și cald și abia apoi vă va spune că denumirea se referă la strada principală a Dubrovnik-ului, Placa, care unește cele două intrări în oraș – Ploce (la est) și Pile (la vest). Este locul pe care, dacă nu ești genul care să discute cu necunoscuți, ar fi mai bine să-l eviți. Aici, toată lumea vorbește cu toată lumea, iar dacă te vei așeza la o micuță terasă pentru a-ți savura cafeaua, cu siguranță vei găsi un localnic (sau chiar un grup de localnici) care vor dori să știe cine ești, de unde vii și cu ce te ocupi. De menționat că nimeni nu este intruziv, dar sunt oameni cărora le place să povestească despre ei și așteaptă același lucru și de la tine, interlocutorul lor. Stradun este și linia care delimitează primul amplasament, orașul antic, aflat în sudul străzii, și denumit atunci Laus (care în limba greacă înseamnă „piatră” – se întâmplă prin secolul al

IV-lea) și orașul care a urmat, Dubrava (denumit așa de slavi).

Și dacă tot suntem la capitolul plimbări pe drumuri vechi, vă mai recomand unul: de-a lungul zidurilor vechi ale orașului, considerate de unii unele dintre cele mai frumoase din Europa – eu m-aș limita, după ce am văzut Tallin, Praga și Budapesta, să spun că sunt printre cele mai bine întreținute din Balcani. Dar trebuie să recunosc că plimbarea de-a lungul celor doi kilometri – distanța pe care se întind aceste ziduri – este fascinantă, mai ales dacă știi și câteva date istorice. Con-

struite între secolele al VIII-lea și al XII-lea, zidurile trebuiau să apere Republica Dubrovnik de atacurile inamicilor – cu precădere ale otomanilor. Aceste ziduri au pe alocuri o grosime de șase metri și sunt străjuite de bastioane din care se observa situația din afara cetății. Este important de menționat că Republica Dubrovnik a fost cucerită o singură dată și asta prin invitația în cetate a trupelor lui Napoleon, sub jurământul că vor respecta independența Republicii.

Dacă v-a impresionat starea în care s-au menținut zidurile orașului, cu ...





02



03



01 Panoramă a Dubrovnikului /  
Dubrovnik panorama

02 Zidurile cetății / The walls of the  
old citadel

03 Portul orașului / The city's port

prices for everyone. You must by all means visit the Church of St. Nicholas, built around 1240. Don't expect to find a bustling resort here, visit the place only if "luxury" to you means peace and quiet and scenery that sometimes takes a hold of you and moves you out of the real world. And if city life cannot be absent from your journey, the Pearl of the Adriatic – Dubrovnik, is at a stone's throw from you.

### Visit to the large metropolis

A small town and a tourist destination that is generally sought by those who wish to spend a week on the Adriatic beaches, Dubrovnik is a city worth discovering and this takes about

two or three days (or more if you want to check out all of the city's tourist sites). When you leave your hotel or get off the bus or taxi, you will hear the word "Stradun" uttered by many passers-by, but you will not see it written anywhere. Take my word for it and don't look! If you ask a local, he or she will break into a wide, warm smile and then will tell you that the name refers to the main street of Dubrovnik, Placa, which unites the two entrances into the city – Ploce (in the east) and Pile (in the west). This is a place it's best to avoid if you're not the kind of person who likes to talk to unknown people. Everybody speaks with everybody here and if you take a seat at a small terrace to enjoy a cup of coffee, you will surely find a local (or even a group of locals) who will want to know who you are, where you're from and what you do. It should be noted that nobody is intrusive, but these are people who like talking about themselves and expect the same from you, their interlocutor. Stradun is also the name of the line delimiting the first settlement, the ancient city, located to the south of the street and called Laus ("stone" in Greek, this happened in the 4th century), from the city that followed, Dubrava (given this name by the Slavs).

And while we're talking about walks on old roads, let me recommend another one: along the old walls of the city, that some people think are the most beautiful in Europe; I would say they are among the best preserved old walls in the Balkans, after seeing Tallinn, Prague and Budapest. But I must admit that the two-kilometer walk, which is how long the walls go, is truly fascinating, especially if you know some history. Built between the eighth and the 12th centuries, the walls were supposed to protect the Republic of Dubrovnik from enemy attacks, especially from the Ottomans. In some places, the walls are six meters thick and are flanked by bulwarks from where you can look outside the fortress. It is important to mention that the Republic of Dubrovnik was conquered only once: when Napoleon's troops were invited inside, in exchange for the promise that they would respect the republic's independence.

If you were impressed by how the walls were maintained, you will surely be even more im- ...

siguranță și mai impresionați veți fi de Palatul Rectorului. În timpul Republicii, locuitorii Dubrovnik-ului își alegeau un rector al cărui mandat era de doar o lună de zile, însă, în acest timp, acesta nu avea voie să părăsească locuința „de serviciu” – Palatul Rectorului. O clădire cu o istorie de aproape 800 de ani, Palatul a suferit de-a lungul vremii mai multe modificări, prin efectuarea unor lucrări de restaurare și reamenajare după două incendii, două explozii, care au afectat structura de rezistență, și un cutremur puternic, astfel că astăzi veți găsi o clădire impunătoare ce îmbină trei stiluri arhitecturale – gotic, renesanțist și chiar baroc (acesta din urmă nefiind foarte evident, castelul purtând doar câteva „podoabe” ale acestui stil).

### Scuba diving... în Dalmația

Deși mulți știu că cele mai impresionante călătorii subacvatice se fac în sudul continentului asiatic, eu zic că merită să explorați un pic apele Mării Adriatice. Scufundările deveniseră ceva obișnuit pentru localnicii Dubrovnik-ului încă de la începutul secolului al XIX-lea, când mergeau „în adâncuri” în căutarea de bureți. Însă a fost nevoie ca doi frați din Slovenia – Ivan and Dušan Kušcer – să vină aici, în perioada anilor 1930, pentru a face scufundări. Pozele publicate de ei în diverse reviste i-au făcut pe unii curioși și așa a început tradiția scufundărilor în scop recreativ în zona Dubrovnik-ului. Dacă mă întrebați ce m-a atras să fac o scufundare în Adriatică (după una sud-africană extraordinară) o să vă răspund cât se poate de simplu: fiecare mare și ocean are ceva de arătat. Și nu am regretat că mi-am pus costumul și m-am aventurat în jurul insulei Lokrum. Priveliștea este minunată, iar apele sunt extrem de limpezi, ceea ce îți permite să vezi chiar și pe o uriașă distanță (sau adâncime, unde este cazul) de 60 de metri. Dacă vreți să faceți diving chiar lângă Dubrovnik, alegeți să „investigați” epava

01



© Shutterstock



© Shutterstock

02

unei nave care transporta marfă – scufundată de aliați în 1943. Este una dintre cel mai bine păstrate epave submarine, la o adâncime de 23-55 de metri (pentru această călătorie trebuie să mai fi făcut diving). Un loc care acoperă toată paleta de diveri – de la cei care au doar câteva scufundări de agrement la activ și cei cu diplomă de diver avansat – este micuța insula Elafiti, cu al său far construit în 1873, St. Andrija. Situată la șase mile marine de Dubrovnik, insula oferă adâncimi de scufundare pentru toată lumea! Imaginea dată de perețele vertical

stâncos care se desfășoară de la 3 metri până la final (78 m) îți taie respirația. La 26 de metri vei găsi o grotă subacvatică, iar dacă ești profesionist vei putea zări și faimosul coral roșu – la adâncimi mai mari de 50 de metri. În rest, diving se face peste tot, iar cei care nu au făcut nicio scufundare până acum trebuie să încerce apele Adriaticii acolo unde se practică scufundările în masă! Un plus al zonei este că – exceptând ariile dintre insule – nu există curenți marini, iar marea este atât de relaxată încât crezi că te-ai scufundat într-un abis! ■



03



© Shutterstock

pressed by the Rector's Palace. During the Republic, Dubrovnik residents elected a rector for a one-month term, in which he was not allowed to leave his "work" residence – the Rector's Palace. A building with almost 800 years of history behind it, the Palace underwent several changes over the years, either being subject to restoration and rearrangement works after two fires, two explosions that affected its resistance structure, and a strong quake, so today you will find an imposing building that combines three architectural styles – gothic, renaissance and even baroque (the last one is not very obvious, the castle displaying only a few "ornaments" in this style).

### Scuba diving... in the Dalmatia

Although most people know that the most impressive underwater journeys are made in the south of the Asian continent, I believe it is worth exploring the waters of the Adriatic Sea a bit. Diving became something common for Dubrovnik residents since the beginning of the 19th century, when they were going "into the deep" to find sea sponges. But it was only after two Slovenian brothers - Ivan and Dušan Kušcer – came here in the 1930s to dive that this practice began to spread. The photos they published in various magazines got some people curious and this is how leisure diving began in the Dubrovnik area. If you ask me what made me go diving in the Adriatic (after an extraordinary South-Afri-

can diving experience), I will give you a very simple answer: every sea and ocean has something to show. And I did not have any regrets about suiting up and going around Lokrum Island. The view is wonderful and the water is extremely clear, which allows you to see a great distance ahead - 60 meters (or underwater, when necessary). If you want to go diving near Dubrovnik, choose to "investigate" the wreck of a cargo freighter which the Allies sunk in 1943. This is one of the best preserved underwater wrecks, 23-55 meters in the deep (you need to have dived before in order to make this journey). A place that covers the entire range of divers – from those who have only done a few leisure dives to those who have an advanced diving diploma, is the small Island Elafti, with its small lighthouse built in 1873, St. Andrija. Located six nautical miles from Dubrovnik, the island offers diving depths to cater to all tastes! The image of the vertical rock wall going from three meters to the end of the dive (78 meters) is truly breathtaking. At 26 meters, you will find an underwater cave and if you're a real professional, you will be able to see the famous red coral, at depths beyond 50 meters. Other than that, you can go diving everywhere and those who haven't dived until now must give a try to the Adriatic water where mass diving is done. An upside to the area is that except for the parts between islands there are no sea currents and the sea is so calm that you have the feeling of diving into an abyss! ■

**01** Scuba diving in Dalmatia / Scuba diving in Dalmatia

**02** Insula Lopud / Lopud island

**03** Portul Lokrum / Lokrum Harbor

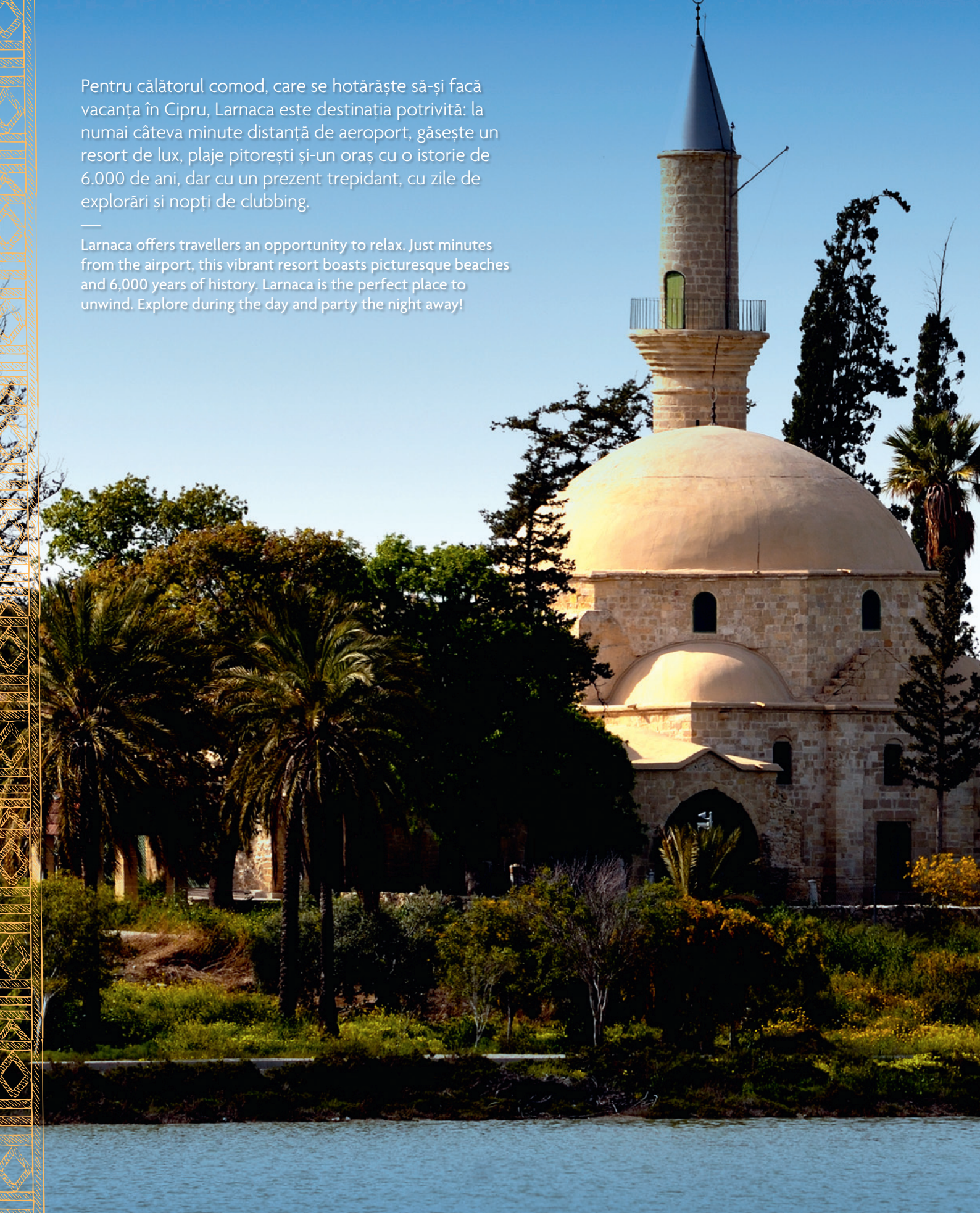
Zboruri TAROM la Dubrovnik / TAROM Flights to Dubrovnik // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest - Dubrovnik</b>				
11:15	12:25	<b>4*</b> (30 jun. – 27 oct. 2012)	RO 215	ATR
12:55	14:05	<b>7*</b> (03 jul. – 27 oct. 2012)	RO 215	ATR
<b>Dubrovnik - Bucharest</b>				
12:45	15:45	<b>4*</b> (30 jun. – 27 oct. 2012)	RO 216	ATR
14:35	17:35	<b>7*</b> (03 jul. – 27 oct. 2012)	RO 216	ATR

(\* **1** – Luni/Monday, **2** – Marti/Tuesday, **3** – Miercuri/Wednesday, **4** – Joi/Thursday, **5** – Vineri/Friday, **6** – Sămbătă/Saturday, **7** – Duminică/Sunday.

Pentru călătorul comod, care se hotărăște să-și facă vacanța în Cipru, Larnaca este destinația potrivită: la numai câteva minute distanță de aeroport, găsește un resort de lux, plaje pitorești și-un oraș cu o istorie de 6.000 de ani, dar cu un prezent trepidant, cu zile de explorări și nopți de clubbing.

Larnaca offers travellers an opportunity to relax. Just minutes from the airport, this vibrant resort boasts picturesque beaches and 6,000 years of history. Larnaca is the perfect place to unwind. Explore during the day and party the night away!



Vacanță în orașul-regat Kition

# LARNACA

A TRIP TO ANCIENT KITION



DE / BY: SIMONA LAZĂR

TRADUCERI / TRANSLATED BY: ANDREI LOGHIN

PHOTO: COURTESY OF THE CYPRUS NATIONAL TOURISM ORGANISATION





01

Între rămășițele cetății-regat Kition (din antichitatea grecească) sau Kitium (romană) și sesiunile de diving în apa limpede precum cristalul, populată de vietăți marine și... de „comori” ale lumilor scufundate, săptămâna cipriotă a „vacanțierului” este plină de surprize.

Călătorul pasionat de trecut simte atingerea istoriei lângă ciclopicele fortificații construite de micenieni – gigantice blocuri de piatră ridicate după o tehnologie la fel de enigmatică, azi, precum cea a constructorilor piramidelor ori a acelor care au lucrat statuile de pe Insula Paștelui – sau rătăcind în interiorul complexului de temple înălțate de greci în secolul al XII-lea î.Hr.

După primele două-trei zile de plajă, poți să-ți drămuiești timpul, menindu-l cunoașterii... fie călătorind prin întreaga insulă, fie rămânând doar acolo, în Larnaca, orașul care-și schimbă „oferta” la fiecare sută de metri, de la magazine cu suveniruri – neîntrecutele dantele de lasetă, lucrute de femeile din Lefkara (sat tradițional care și el merită vizitat într-o zi, fiind situat la doar o aruncătură de băț, către munte) la terase cu gastronomie tradițională, și de la biserici ancestrale la moschei.

Întreaga insulă a Ciprului este, de altfel, renumită pentru monumentele ei de arhitectură și artă religioasă. Câteva dintre ele – și nu cele mai neînsemnate – se găsesc în Larnaca. Biserici de cult, dar în același timp biserici-muzeu, ale

căror istorii impresionează. Iată, de pildă, catedrala din Larnaca, Agios Lazaros!

Închinat aceluia pe care Iisus Hristos l-a readus din moarte, cu o săptămână înainte de propria-i Înviere din morți, Sfântul Lazăr, este unul dintre cele mai impunătoare monumente bizantine din insulă, mărturisind despre creștinarea locuitorilor din Cipru, cu aproape două milenii în urmă. Sfântul Lazăr, după Înălțarea la cer a lui Iisus, a călătorit spre Cipru, rămânând în frumoasa insulă situată la intersecția axelor ce traversează trei continente – Europa, Asia și Africa. A locuit în Kition și a fost primul episcop al orașului, piatra sa tombală aflându-se încă în Larnaca. În jurul anilor 900, relicvele sale au fost deshumate și duse la Constantinopol, patriarhia Bizanțului ridicând, în schimb, această catedrală. În timpul unor excavări arheologice în interiorul altarului, s-a descoperit că acesta a fost înălțat deasupra unui cimitir din epoca romană. Peste secole, biserica a suferit o seamă de modificări, una dintre cele mai importante fiind cea din vremea în care insula a fost administrată de Lusignan și de francii care luptaseră în Cruciadă.

Alte trei biserici-monument pot fi vizitate în apropiere de Larnaca: Panagia Angeloktisti, în Kiti, Archangelos Michail, în Kato Lefkara, și Timios Stavros, în Pano Lefkara. Prima dintre ele păstrează un superb mozaic de secol VI, reprezentând-o pe Fecioara Maria cu Pruncul Iisus. Ca mai

02



toate edificiile religioase vechi din Cipru, a suferit de-a lungul timpului numeroase transformări, ce sunt vizibile în arhitectură și decorații: mozaic creștin timpuriu, arce gotice, fresce ortodoxe... toate acestea istorisesc despre transformările succesive din bazilică ortodoxă în capelă catolică și, din nou, biserică ortodoxă. Biserica Sfântului Arhangel Mihail este ultima mărturie rămasă despre una dintre puținele mănăstiri ortodoxe care au supraviețuit perioadei de catolicizare forțată, în timpul dominației francilor. În fine, biserica din Pano Lefkara, cu cele trei largi nave ale sale, impresionează datorită arhitecturii și, mai ales, a turnului-clopotniță, remarcabil decorat. ...



© Cyprus Tourism Organisation / A. Lorenzetto

### CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE LARNACA

1. Ciprul a fost, în secolul al XII-lea, ocupat de cruciați, până în 1489, când a trecut sub stăpânirea Veneției?
2. În 1974, episcopul Makarios, pe atunci președinte al Ciprului, a avut intenția să unească Ciprul cu Grecia?
3. Numele insulei Cipru derivă din cuvântul grecesc pentru aramă?
4. Larnaca, orașul-capitală a insulei, e considerată „Stațiune regală” pentru „Luna de miere” a regelui Angliei, Richard Inimă de Leu?
5. Inițial, Larnaca era cunoscută sub numele de Kition sau Kittium? Legenda spune că așezarea a fost fondată de fiul cel mare al lui Noe, Khittim.

### FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT LARNACA

1. Cyprus was ruled by the Crusaders from the 12th century until 1498, when it was taken over by Venice.
2. In 1974, Bishop Makarios, then president of Cyprus, wanted Cyprus to unite with Greece.
3. The name of the island of Cyprus comes from the Greek word for brass.
4. Larnaca, the city capital of the island, is believed to be the Royal Resort for the Honeymoon of the king of England, Richard Lionheart.
5. Initially, Larnaca was known as Kition or Kittium? Legend has it that the city was founded by Noah's oldest son, Khittim.

03



01 Promenada Finikoudes, Larnaca /  
Finikoudes Promenade, Larnaca

02 Castelul Larnacai / Larnaca's castle

03 Vechea biserică Archangelou Michail / The  
old church of Archangelos Michail

Larnaca is the site of the ancient city of Kition, also known by its Latin name Citium. Any holiday in Cyprus promises adventure. Visitors can explore ancient sites on land and sea. The island's crystal clear waters make for an unforgettable scuba diving experience.

Fans of history will love the gigantic Mycenaean fortifications, constructed from towering stone blocks. The techniques used to construct the fortifications are similar to those used to build the Egyptian pyramids and the Moai on Easter Island. We also recommend a stroll around the ancient Greek temples, dating back to the 12th Century BC.

After lazing on the beach for a few days, you should take some time to explore. Larnaca has everything you will need including souvenir shops, traditional restaurants serving delicious local dishes, ancestral churches and mosques. You can even buy handmade local lace, but if you have time, the pretty, lace-making village of Lefkara is definitely worth a visit.

The entire island is well known for its architecture and religious art. A handful of notable landmarks are to be found in Larnaca. Churches in Cyprus are places of worship, but also unofficial museums. One perfect example is the Church of Saint Lazarus (Agios Lazaros). The church is named after the Christian historical figure Lazarus of Bethany, who was raised from the dead by Jesus Christ, one week before him. This is one of the most important Byzantine monuments on the island, and stands as a reminder of the Christianisation of Cyprus, nearly 2,000 years ago. After the Ascension of Christ, Saint Lazarus travelled to Cyprus, the island at the crossroads of three continents – Europe, Africa and Asia. He resided in Kition and was the city's first Bishop. His tombstone can still be seen in Larnaca. Some time in the 900s, his remains were exhumed and moved to Constantinople. In exchange, the Byzantine Patriarchy erected this cathedral. Archaeological digging inside the altar revealed that the building had been erected on top of a Roman cemetery. Over the centuries, the church underwent several modifications, the most significant during the period when the island was ruled by Lusignan and Franks who had fought in the Crusades.

01



03



02



Alături de monumentele creștine, în Cipru se află și câteva edificii ale lumii islamice, dintre care cel mai important, în Larnaca, este Moscheea Hala Sultan Teke, construită, după legendă, pentru a o onora... pe mătușa Profetului Mohamed, care și-ar fi găsit moartea exact în acel loc, căzând de pe calul său. Moscheea este și azi un cunoscut loc de pelerinaj pentru musulmani, al patrulea ca importanță, în lumea musulmană.

### Lacul Sărat

Despre Lacul Sărat din apropiere de Larnaca se vorbește adesea ca despre o atracție care nu trebuie ratată. Adevărul este însă că lacul e mult mai spectaculos

iaarna, din noiembrie până în martie, când aici poposesc cârduri-cârduri de păsări flamingo, roz-portocalii, care par să „înlemnească” pe luciul apei, stând ore în șir într-un singur picior. Peste vară, lacul seacă, rămânând doar ici-colo ochiuri de apă, populate de egrete, stârci, cormorani, dar mai ales de pescăruși și albatroși.

### De la muzeu la cinema

Situl arheologic al cetății-regat Kition este o bună opțiune de petrecere a timpului, într-o dimineață răcoasă, ori într-o amiază liniștită. Dacă soarele dogorește, șase muzee vă așteaptă să le parcurgeți, sală după sală, pe... răcoare. În fine, seara, în loc de plimbare pe malul

mării, puteți opta pentru o vizionare la cinema. K-Cineplex adăpostește șase cinematografe într-unul singur.

### O masă pe gust...

Nu cred că ai nevoie de o recomandare pentru a găsi un restaurant bun, în Larnaca. Proprietarii se străduiesc să te provoace și să-ți fie pe plac: de la taverna grecești la pub-uri irlandeze. În Larnaca poți găsi restaurante cu specific japonez, rusesc sau italian, dar recomandarea noastră este să nu ezitați să încercați, măcar o dată, gastronomia cipriotă, cu cele 14 feluri de „meze”, numai bune să vă stimuleze să gustați din zivania, rachiul local, condimentat cu scortîșoară. ■



04



Larnaca's surroundings are also home to three other landmark churches: Panagia Angeloktisti in Kiti, Archangelos Michail in Kato Lefkara, and Timios Stavros in Pano Lefkara. The first is home to a superb 6th-century mosaic, depicting the Virgin Mary and the baby Jesus. Like most ancient places of worship in Cyprus, the church in Kiti underwent several architectural and decorative alterations over the centuries. Early Christian mosaics, Gothic arches and Orthodox frescoes tell the story of how the building was converted from Orthodox to Catholic, then back into an Orthodox church. The Church of Archangel Michael is last of the few Orthodox monasteries that survived the period of forced Catholicisation brought here by the Franks. Finally, the church in Pano Lefkara, with its three wide naves, boasts impressive architecture and a remarkable bell tower.

Aside from Christian places of worship, Cyprus is also home to Islamic landmarks. The most notable of these is the Hala Sultan Tekke Mosque in Larnaca. Legend has it that the mosque was built to honour the aunt of the Prophet Muhammad, who fell off her horse and died on that very spot. The mosque is today

the fourth most important pilgrimage site in the Muslim world.

### The Larnaca Salt Lake

The salt lakes, located on the outskirts of Larnaca, should be included on every visitor's itinerary. The lakes are spectacular during the winter, when flocks of migrating flamingos arrive. These graceful birds sometimes appear to be frozen, as they stand with one leg suspended above the salty water. Although, the lakes dry out during the summer months, visitors can still catch a glimpse of herons, cormorants, seagulls and albatrosses.

### From the Museum to the Movie Theatre

The Kition Archaeological Site is a great place to visit on a brisk morning or a laidback afternoon. To escape the scorching midday heat, you can browse through the collections of six indoor museums. In the evening, you can enjoy a seaside stroll, or you can go for a night at the movies. The K-Cineplex houses six movie theatres under one roof.

### A Delightful Meal

You don't need to look too far to find a great restaurant in Larnaca. Owners are doing their best to cater to visitors' tastes, from Greek taverns to Irish pubs. You can also find Japanese, Russian and Italian restaurants, but we highly recommend trying the local the Cypriot cuisine. Order a 'meze' and you will be treated to a procession of up to 14 different dishes and finish off your night with a glass of Zivania, a traditional local liquor spiced with cinnamon. ■

**01** Păsările flamingo fac parte din decor / Flamingos on Larnaca's salt lakes

**02** Tavernă grecească / Greek tavern

**03** Plaja Larnacai / The beach

**04** Țesătoria artizanală este o parte importantă a culturii cipriote / Weaving is a Cypriot tradition of Cyprus' culture

Zboruri TAROM la Larnaca / TAROM Flights to Larnaca // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	✕
<b>Bucharest – Larnaca</b>				
08:10	10:20	<b>2,4,6,7*</b> (30 jun. – 27 oct. 2012)	RO 251	733
19:00	21:10	<b>1,3,5*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 253	733
<b>Larnaca – Bucharest</b>				
11:00	13:20	<b>2,4,6,7*</b> (30 jun. – 27 oct. 2012)	RO 252	733
21:55	00:15	<b>1,3,5*</b> (29 jun. – 27 oct. 2012)	RO 254	733

(\* **1** – Luni/Monday, **2** – Marti/Tuesday, **3** – Miercuri/Wednesday, **4** – Joi/Thursday, **5** – Vineri/Friday, **6** – Sâmbătă/Saturday, **7** – Duminică/Sunday.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI

**Radio România Internațional**

# Best of Larnaca

**1 STÂNCA ZEIȚEI AFRODITA** care poate fi admirată pe drumul dintre Limassol și Paphos. Se spune ca femeile care înoată în jurul ei întineresc.



**APHRODITE'S ROCK,** is located between Paphos and Limassol. According to folklore, eternal beauty will be bestowed on those who swim around the rock.

**2 MĂNĂSTIRILE PROTEJATE DE UNESCO,** în Munții Troodos.



**THE UNESCO MONUMENT MONASTERIES** in the Troodos Mountains

**3 TERENUL DE GOLF** de la Aphrodite Hills (18 găuri), considerat cel mai bun din Europa.



**THE 18-HOLE GOLF COURSE** in Aphrodite Hills is considered to be the best in Europe.

**4 PLAJA AYIA NAPA** care înseamnă „Valea Sfântă a Lemnului”, este cea mai căutată de turiști, în special de cei tineri.



**AYIA NAPA BEACH,** is a lively beach resort, popular with young people. Ayia Napa means "Holy Wooded Valley".

**5 FESTIVALUL VINULUI** care are loc în Limassol între 30 august și 10 septembrie, și vedeta sa, vinul Komandaria. Foarte importante sunt și „Bouzouki nights”, care nu trebuie ratate.



**THE WINE FESTIVAL** in Limassol is a popular annual event that takes place between 30 August and 10 September. The main attraction is the island's sweet dessert wine, Komandaria. 'Bouzouki' nights are also lots of fun!



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 68

EVERYONE'S TALKING ABOUT 72

Q&A 78

IN THE SPOTLIGHT 80

## Vedetele acestor zile

Fă cunoștință cu cei care vor face acest sfârșit de vară mai interesant, de la formațiile din noul val indie autohton la unul dintre cei mai renumiți arhitecți români.

### TODAY'S STARS

Meet the ones who will make this summer's end more interesting, from the bands of the new autochthonous indie wave to one of the most famous Romanian architects.





*Nicolae Eftimie*

ŞEF BIROU CHARTERE ŞI ÎNCHIRIERI

## TAROM Despre chartere și zborurile spre destinații sezoniere

Când zborurile de linie nu satisfac toate dorințele de călătorie ale pasagerilor, charterele devin un element esențial. Șeful Biroului Charter și Închirieri TAROM, Nicolae Eftimie, ne povestește mai multe.

## TAROM

### About charters and flights to seasonal destinations

When airline flights don't satisfy all passengers' travel wishes, charters become essential. The head of the Charter and Leasing Department of TAROM, Nicolae Eftimie, tells us more.

### Cum a început activitatea TAROM pentru dumneavoastră?

Am venit la TAROM în luna martie a anului 1993, pe postul de economist. Ulterior, după mai multe modificări în interiorul companiei, am devenit șef al Biroului Charter și Închirieri, funcție pe care o ocup și în prezent. De la 1 iulie, am în subordinea mea 5 colegi, fiecare cu atribuții foarte bine puse la punct, și am privilegiul de a primi ajutorul lor în orice aspect profesional.

### Cum arată o zi de muncă obișnuită?

Fiecare zi de muncă a Biroului Charter și Închirieri este inedită, niciuna nu seamănă cu cealaltă: diferă fie partenerii, fie cerințele acestora, fie ambele componente. Activitatea este deosebit de complexă și total dedicată clienților interni și/sau externi. Într-un sens, am putea spune că reprezentăm un „TAROM” în miniatură, pentru că acoperim toate sectoarele transportului aerian de pasageri.

O parte dintre activități se referă la: corespondența zilnică, verificarea disponibilității tehnice, calculațiile de tarif charter, redactarea și transmiterea ofertelor tehnice și comerciale, facturarea și încasarea contravalorii curselor, organizarea operării curselor, elaborarea și transmiterea instrucțiunilor de operare, rezolvarea reclamațiilor pasagerilor și/sau turoperatorilor și a problemelor operaționale.

Atribuțiile mele, ca șef al Biroului Charter și Închirieri, sunt în linii mari propunerea jaloanelor de politică de vânzări charter și implementarea acestora pe sezoane de operare și în perspectivă, coordonarea și controlul activității în vederea realizării target-urilor de venituri și cheltuieli bugetate.

### Care este cel mai mare motiv de satisfacție?

Mulțumirea, aprecierea turoperatorilor parteneri și a pasagerilor, precum și fidelitatea acestora față de companie; avem turooperatori care apelează anual la serviciile charter TAROM datorită încrederii pe care reușim să o insuflăm, cu echipa charter, desigur, și cu sprijinul altor departamente ale companiei.

### Where did you start your career at TAROM?

I joined TAROM in March 1993, as an economist. Later, after the after several changes within the company, the company, I became head of the Charter Flights and Aircraft Rental Service Department, a position I still hold today. As of July 1st, I oversee a department of five and each member of staff has clearly defined duties. This helps the department run smoothly and I know that I can rely on their expertise.

### What is an ordinary day's work like?

Every day is different. We could be dealing with new or existing clients with different or unusual requests, or both. Our function is extremely complex and is totally dedicated to internal and/or external clients. In a way, we are like a mini TAROM, as we are involved in all aspects of passenger air travel.

Some of our daily activities include: daily correspondence, checking whether there are any available aircraft for our flight demand and, calculating the charter tariff. If we have availability, we calculate the charter fare, write-up and transmit the technical and commercial offers, issue invoices and cash the payments for the flights, organise flight operations and issue operation instructions, solving complaints from passengers and/or solve operational issues.

My duties as the Charter and Leasing Manager, are mainly to suggest charter commercial policy targets and to implement them Later, I have to coordinate activity control and meet the revenue and expenses budget.

### What aspect of your job gives you most satisfaction?

The gratitude and appreciation of tour operators and passengers and their loyalty to the company - we have tour operators who use TAROM charter services every year, Both the Charter and Leasing Department and the company as a whole inspire confidence, which is why clients return year after year.

În cadrul TAROM, activitatea de curse charter este auxiliară celei de bază și se realizează cu aeronavele rămase disponibile după operarea curselor regulate ale companiei, astfel încât programul zborurilor de linie să nu fie afectat.

At TAROM, charter flights are an auxiliary service and only utilise aircraft that are not required for the airline's regular operating schedule. TAROM's scheduled timetable is never adversely affected.

# Descoperă mai multe despre charterele TAROM

Discover more about  
TAROM's charters



© Antonio Ciorek

## 1

### PRIN TUOPERATORI

TAROM nu vinde locuri și bilete individuale pasagerilor charter, ci închiriază întreaga aeronavă unui turoperator, care vinde pachete turistice. Astfel, singura legătură directă pasageri-divizia charter este cu ocazia acordării asistenței la îmbarcare.

### THROUGH TOUR OPERATORS

TAROM does not sell individual seats and tickets to charter passengers, but rents out the entire aircraft to a tour operator. The tour operator then sells holiday packages including flight and accommodation. Thus, the only direct connection between passengers and TAROM's charter department is when passengers board the aircraft.

© Shutterstock

### ÎN SITUAȚII SPECIALE

## 2

Compania este obligată să asigure protecția pasagerilor conform normelor europene și să îndeplinească toate formalitățile necesare, astfel încât pasagerii să fie repatriați conform aranjamentelor de transport încheiate.

### IN SPECIAL SITUATIONS

The company is required to ensure passenger protection according to European regulations and to carry out all necessary formalities, so that passengers are repatriated according to the specific transportation arrangements.



### CURSE SPECIALE

Echipa charter TAROM a organizat repatrierea cetățenilor români din Liban și transportul ajutoarelor umanitare pentru poporul japonez după catastrofa nucleară de la Fukushima.

## 3

### SPECIAL FLIGHTS

TAROM's charter department has organized the repatriation of Romanian citizens from Lebanon and the transport of humanitarian aid to the Japanese people after the Fukushima nuclear disaster.

**SPORT**

TAROM asigură transportul aerian charter al echipei naționale de fotbal a României și al majorității cluburilor de fotbal din liga profesionistă. De asemenea, pe unele destinații unde compania nu operează curse regulate, s-au operat curse charter în favoarea lotului olimpic (Edmonton 1996, Beijing 2008).

**SPORT**

TAROM provides air transport for Romania's national football team and most football clubs in the professional league. Flights were also chartered for Romania's Olympic teams when the Games were staged in locations not served by TAROM's normal schedule (Edmonton 1996, Beijing 2008).

4



6

**DESTINAȚII FRECVENT CERUTE**

Lanțurile charter au ca destinații frecvente în timpul verii (1 aprilie-1 noiembrie) țări ca Turcia, Grecia, Spania, Egipt și altele. În sezonul de iarnă (a doua jumătate a lunii decembrie – prima săptămână a lunii martie) se optează pentru Grecia și Finlanda-în timpul Crăciunului, pentru Antalya (Turcia) și pentru Spania/Tenerife – de Revelion.

**FREQUENTLY DEMANDED DESTINATIONS**

The most popular charter destination during the summer (aprilie 1 - november 1) are countries such as Turkey, Greece, Spain and Egypt. In the winter (mid December-March 1), the main countries are Greece and Finland for Christmas and Antalya (Turkey) and Spain/Tenerife for New Year.



5

**SOLUȚII**

Printre atribuțiile Biroului Charter și Închirieri se numără și rezolvarea problemelor operaționale – transportul de animale, bagajele suplimentare, transportul târgilor și al persoanelor cu dizabilități etc.

**SOLUTIONS**

Among the responsibilities of the Charter and Leasing Department there is also resolving operational problems – animal transportation, additional luggage, stretcher and disabled persons transportation etc.





Pe măsură ce tinerii din România au căpătat din ce în ce mai multe legături cu Occidentul, și muzica mioritică a fost atinsă de schimbare. Cum s-a adaptat stilul indie, specific Marii Britanii și Statelor Unite, la preferințele adolescenților români, în continuare.

As contact with the West increased, local Romanian music began to change. Read on to discover how the indie music style from the UK and US changed to suit the preferences of Romanian youth.

DE / BY Diana Bogdan; ILUSTRĂȚIE / ILLUSTRATION Samira Sarah Natour

**F**ie că vorbim despre obiceiuri și destinații de călătorie, despre tehnologie, vestimentație sau gastronomie, România devine cu fiecare an tot mai variată și mai pregătită să răspundă pasiunilor oricât de diverse. Muzica se aliniază și ea acestei tendințe chiar dacă vorbim despre artiști mainstream, care cântă în piețe și în fața a mii de fani, sau underground, din cluburi mici și cunoscuți numai de către o nișă.

În Marea Britanie și Statele Unite, indie rock-ul, un gen desprins din rock-ul alternativ, a apărut în anii '80. Numele derivă din termenul „independent”, iar stilul înglobează artiști care se bazează pe bugete mici, care folosesc filozofia do-it-yourself (fă-o singur - fără ajutorul unui expert) și care își păstrează autonomia în ceea ce privește explorarea liniilor melodice, emoțiilor și subiectelor pe care le abordează.

Indie rock-ul românesc a apărut tot din nevoia de varietate: încercarea de a oferi o variantă celor care preferau un stil muzical rupt de aerul romantic al boyband-urilor din anii '90 și de virilitatea exagerată a rock and roll-ului, dar care era capabil să împrumute câte puțin din fiecare. Cu versuri în limba engleză adeseori și cu o energie electrizantă revărsându-se de pe scenă la fiecare concert, trupele indie românești și-au câștigat deja locuri importante în playlist-urile tinerilor de aici și în programul festivalurilor din țară și din

afara ei. În continuare, te invităm la o scurtă călătorie prin poveștile celor mai importante nume ale indie-ului autohton.

Romania is becoming a hub of diversity where the latest travel trends, technological innovations, fashion forward designers and gastronomic delights are whole-heartedly embraced. Music trends are no exception and you will find mainstream artists with thousands of fans and lesser known acts, with a niche following, who perform in small clubs.

In the United Kingdom and United States, indie rock, a genre that broke away from alternative rock, appeared in the 1980s. The name originates from the word “independent,” and the style includes low budget artists who go by the do-it-yourself philosophy low budget artists who retain autonomy and freedom as regards their exploration of music, emotions and topics.

Romanian indie rock appeared out of a need for the need for variety: an attempt to offer an alternative to those who preferred a music style away from the romantic air of 1990s boy bands and the exaggerated virility of rock and roll, but that would still be able to blend a little bit of both. Lyrics of Romanian indie rock are often in English and with electrifying energy spilling onto the stage at every concert, Romanian indie bands have already gained an important place in the playlists of local youngsters and the lineups of national and foreign festivals. Read on for a brief journey through the stories of the most important local indie names.

# ELECTRONICII THE AMSTERDAMS

## The electronic The Amsterdams



© Cristian Godeanu

La începutul lui 2005, copywriterul Andrei Hațegan a dat un anunț pe internet spunând că are nevoie de câțiva instrumentiști pentru o trupă. Așa l-a cunoscut pe chitaristul Andrei Ungureanu și, după ce li s-au alăturat un basist și un toboșar, pasiunea lor pentru muzica alternativă britanică s-a transformat în formația The Amsterdams, unul dintre primele personaje importante ale scenei indie românești.

După schimbări succesive de componență, The Amsterdams s-a stabilizat la cei doi membri fondatori și la basistul și percuționistul Augustin Nicolae și chitaristul, clăparul și percuționistul Ovidiu Bejan. Și stilul a fost atins de schimbări în cei șapte ani - de la indie-ul energetic al primului album, *Adolessons*, piesele The Amsterdams s-au îndreptat încetisor spre un stil asemănător cu rock-ul electronic (în cel de-al doilea album, *Electromagneti-*

ca), stil dat de toba electronică, instrumentul care ține locul toboșarului în prezent.

Când nu concertează cu The Amsterdams, băieții își folosesc pasiunea pentru muzică în alte proiecte. Momentan, numai unul dintre ele mai este încă activ: *We singing colours*, care îi are la chitară pe Hațegan și la voce și percuție pe Roxana Niculae. Formația are deocamdată 20 de piese lansate pe internet și poate fi invitată să cânte la petreceri de apartament.

Ce urmează pentru The Amsterdams? „Ne căutăm un manager creativ, care să se implice în activitatea noastră și vrem să înregistrăm următorul album într-un studio din Londra, în care au tras și David Bowie și Placebo”, povestește vocalul Andrei.

—  
In early 2005, copywriter Andrei Hațegan used the internet to spread the word that he was

### Albume / Albums

*Adolessons* (2009)

*Electromagnetica* (2011)

### Proiecte viitoare / Future projects

Înregistrarea noului album la Londra/  
Recording their new album in London

looking for some instrumentalists for a band, which is how he met guitarist Andrei Ungureanu. Later, they were joined by a bassist and a drummer, and became The Amsterdams, a band with a passion for British alternative music and one of the first major acts on the Romanian indie scene.

After a few changes to the line-up, The Amsterdams found their perfect mix of four musicians: the two founding members, Augustin Nicolae (bass and percussion) and Ovidiu Bejan (keyboards and percussion). Their style has also undergone changes over the last seven years: from the energetic indie style of their first album, *Adolessons*, their songs slowly steered to something that resembles electronic rock (on their second album, *Electromagnetica*), due to the electronic drum, the instrument that currently fills in for percussionist.

When they are not performing with The Amsterdams, the guys use their passion for music on other projects. At the moment, Andrei Hațegan (vocal and guitar) is part of boy-girl band, *We Sing Colours*, with Roxana Niculae (vocal and percussion). The band has released 20 songs, so far, on the internet and can be booked to perform at small venues and parties.

What comes next for The Amsterdams? “We are looking for a creative manager, someone who will get involved in our development, and we want to record our next album in the same London studio as David Bowie and Placebo,” Andrei says.



## Albume / Albums

OOo (2011)

## Proiecte viitoare / Future projects

Tot mai multe concerte în afara țării/  
More and more concerts abroad

tot mai mult.

What happens when three best friends decide to set up a band? According to specialist music publications, this group of three, aka The MOOoD, is an indie revelation.

In 2006, after two or three months of rehearsals, guitarist Mircea Voloh, drummer Bogdan-Paul Spirea and bassist Mihai Marin realized they needed more than just instruments in order to make a name for themselves. Cue Marius-Victor Moise, one of the most electrifying voices in Romanian music today. After two rehearsals, The MOOoD released their first song, "Two Times." The name of the band is meant to evoke an ambience or a particular state of mind - what better match than The MOOoD? The additional "o" appeared when they realized there were dozens of other bands around the world with the same name.

The MOOoD's first concert was held in a Bucharest club in front of a crowd of 130 people, mostly family and friends. That's how they became known as an indie band. Even if they initially saw themselves as more rock and roll, the boys got used to their label pretty quickly.

Their first album, "OOo," was released in 2011 and was soon named album of the year. Marius told us that the band's sound has evolved since the first album and their second album is set for release early next year. All members contribute equally to the band's music, but the lyrics are Marius' territory.

The MOOoD has also performed overseas: at Exit Festival in 2010 and they have already performed twice in the UK this year, in London and Edinburgh, where they say the audience fired up their confidence in the strength of their music. Their plan for the future? To perform more often across Western Europe.

# FURTUNOȘII THE MOOoD

## The stormy The MOOoD

Ce iese atunci când trei prieteni foarte buni se hotărăsc să facă o formație? Una dintre revelațiile indie ale României, așa cum a fost numită formația The MOOoD de publicațiile de profil.

În 2006, după 2-3 luni de repetiții, chitaristul Mircea Voloh, toboșarul Bogdan-Paul Spirea și basistul Mihai Marin și-au dat seama că au nevoie de mai mult decât de instrumente ca să se impună. Așa a intrat în poveste Marius-Victor Moise, una dintre cele mai electrizante voci din muzica românească de azi. După primele două repetiții, a apărut prima piesă, „Two Times”. Cât despre nume, trebuia să exprime exact ideea de atmosferă, de o stare anume care trebuie asociată cu muzica lor, așa că se s-ar fi potrivit mai bine decât The MOOD (starea)? O-ul suplimentar a apărut când și-au dat seama că în lume mai există o mulțime de formații omonime.

Primul concert, într-un club bucureștean, i-a adus în fața a peste 130

de oameni, majoritatea prieteni. Așa li s-a lipit și eticheta de formație indie și chiar dacă inițial ei se considerau mai degrabă rock&roll, s-au obișnuit rapid cu această titulatură.

Primul album, „OOo”, a fost lansat în 2011 și a fost repede catalogat drept albumul anului. Oricum, Marius spune că formația a evoluat enorm de atunci, lucru care se va vedea odată cu lansarea celui de-al doilea album la începutul anului viitor. Piesele îi implică în aceeași măsură pe toți: de obicei, se începe de la câteva acorduri la chitară și apoi fiecare își aduce contribuția. Versurile însă sunt teritoriul lui Marius.

Nu au stat departe nici de concertele din afara țării: au cântat la Exit Festival, în 2010, și anul acesta au avut deja două concerte în Regatul Unit, la Londra și la Edinburgh, unde spun că publicul le-a dat un plus de încredere în puterile lor. De altfel, acesta este și planul: ca încet, încet vestul Europei să aibă parte de ei

© Dan Vezentan



© Gabriela Hirt

# POLIGLOTII LES ELEPHANTS BIZARRES

## The polyglot Les Elephants Bizarres

Un nume în franceză, versuri și stil englezesc și membri români, cam așa s-ar rezuma Les Elephants Bizarres pe o filieră lingvistică. Pe larg însă, trupa s-a lansat în 2007 și astăzi îi aduce la un loc pe Claudiu Știrbei (tobe), Hasan Nabulsi (bas), Cătălin Rădoi (Proka - chitară, backing vocals), Ștefan Matei (voce) și Nicolae Cazacu (clape). Primul concert a avut loc în cadrul finalei românești a Battle of the Bands.

În turma de elefanți nu se poate vorbi despre ordine când intră în discuție compusul de linii melodice sau de versuri, însă sigură este puterea majorității: cu cât o idee are mai mulți susținători decât opozanți, cu atât șansele să fie adusă pe scenă sunt mai mari. Asta este, de altfel, partea ce mai dificilă din procesul creativ, spun membrii formației: găsirea echilibrului între cinci puncte de vedere și cinci gusturi muzicale de obicei diferite. Totuși, oricare ar fi bagajul muzical și preferințele fiecăruia dintre ei, în momentul în care

se pune problema compunerii unei piese comune „Atunci, spun ei, nu există decât influența Les Elephants Bizarres”.

În ultimii ani, trupa a deschis concertele din România ale We Have Band și The Haunts (Regatul Unit) și Asleep in the Park (Australia). În afara țării, au participat la primul festival de muzică indie-rock din Republica Moldova, Indie Da-ii!, una dintre cele mai frumoase amintiri ale elefanților, și la renumitul Exit Festival din Novi Sad (Serbia).

Următorul pas pentru elefanți ar fi lansarea celui de-al doilea album, în toamna acestui an (primul album, „Hello!” a apărut în primăvara lui 2012).

—  
A French name; Romanian members; English lyrics and style – this is how Les Elephants Bizarres could be described linguistically. The band was launched in 2007 and today unites Claudiu Știrbei (drums), Hasan Nabulsi (bass), Cătălin Rădoi (Proka – guitar, backing vocals), Ștefan

Matei (vocals) and Nicolae Cazacu (keyboards). Their first concert was held in the Romanian final of Battle of the Bands.

Majority rule is key to Les Elephants Bizarres when it comes to writing music and lyrics. If an idea has more supporters than opponents, it has more chance of making it to the stage or recording studio. This is, in fact, the most difficult aspect of the creative process, the band's members say: finding the balance between five, usually different, points of view and music tastes. Still, no matter what music preferences each of them has, when it comes to writing a song together, they are only influenced by the Les Elephants Bizarres sound.

In the last few years, the band has opened for the Romanian gigs of We Have Band and The Haunts (UK) and Asleep in the Park (Australia). Internationally, they took part in the first indie rock festival in the Republic of Moldova, Indie Da-ii!, which remains one of the band's favourites and in the famous Exit Festival in Novi Sad (Serbia).

The next step for the Elephants is the launch of their second album this autumn (their first album, “Hello!”, was released this spring).

### Albume / Albums

Hello! (2012)

### Proiecte viitoare / Future projects

Lansarea celui de-al doilea album, în toamna lui 2012 / releasing their second album, during the autumn of 2012

# POETII ROBIN AND THE BACKSTABBERS

## The poets Robin and the Backstabbers

Succesul a apărut pentru Robin and the Backstabbers la scurtă vreme după lansarea din primăvara lui 2010 - piesele-poezii „Vânătoarea regală”, „Iguana făcătoare de minuni” și „Soare cu dinți” au fermecat repede prin capacitatea de a pune în versuri și muzică fire care pot conduce spre revelații despre melancolie și momente de cinism. Iar concertele desfășurări de forțe instrumentale și vocale, se pot rezuma simplu: o avalanșă de efervescență și proștețime puse în cuvinte și note.

Talentul prinde o multitudine de forme în Robin and the Backstabbers, cât să poată sădi în minți și inimi o multitudine de gânduri și stări: vocalistul Andrei Robin Proca, unul dintre fondatori, face și versurile descântătoare și încântătoare, de chitară se ocupă Florentin Vasile, de bass, Vlad Feneșan, tobele și-au găsit două fețe, în persoanele lui Vladimir Proca și Radu Moldovan, iar ghidușile melodioase sunt puse pe mâna saxofonistului, acordeonistului și chitaristului Andrei Fântână.

Și ca să vă faceți o idee mai clară despre muzica Robin and the Backstabbers, aflați că a fost comparată cu cea a unor nume-cheie ale muzicii internaționale, ca Nine Inch Nails sau Smashing Pumpkins. Recent, the Backstabbers au lansat un nou single - „Sat după sat”. Acum, trupa lucrează la conceptul videoclipului piesei și pregătește o ediție limitată de CD-uri personalizate pentru fani, desenate, asamblate, ambalate și semnate de membrii formației.

Success came for Robin and the Backstabbers shortly after their launch in the spring of 2010 – the poem-songs “Vânătoarea regală” (Royal Hunt), “Iguana făcătoare de minuni” (Miracle-working Iguana) and “Soare cu dinți” (Freezing sun) charmed people with their capacity to infuse the lyrics and music with melancholic revelations and moments of cynicism. At their concerts, displays of instrumental and vocal strength, can only be described as an avalanche of effervescence expressed through words and notes.

There is a lot of talent in Robin and the Backstabbers, enough to seed a multitude of thoughts and states in people's minds and hearts. Vocalist Andrei Robin Proca, one of the founding members, is the one who creates the enchanting and incanting lyrics, the guitar is handled by Florentin Vasile and the bass by Vlad Feneșan, the drums have two faces – Vladimir Proca and Radu Moldovan,

and the melodious pranks are pulled by sax, accordion and guitar player Andrei Fântână.

Robin and the Backstabbers' music has been compared with that of key international music talents, such as the Nine Inch Nails and Smashing Pumpkins. Recently, the Backstabbers released a new single “Sat după sat” (Village after Village). The band is currently working on the concept of the video for the song and is preparing a limited personalised CD release for fans – CDs designed by the band's members.

### Proiecte viitoare / Future projects

Lansarea CD-urilor personalizate Sat după sat în această toamnă / releasing the personalized CDs during this autumn





## Ruxandra Donose

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

Mezzosoprană. A cântat la Opera de Stat din Viena, Covent Garden, Opéra Bastille, Metropolitan Opera și altele.  
/ Mezzo-soprano. Ruxandra has performed at the Vienna State Opera, Covent Garden, Opéra Bastille, Metropolitan Opera and others.

### PROIECTE CURENTE / ONGOING PROJECTS

Concerte în Paris, Seattle, Chicago, Londra, Berlin (câteva dintre proiectele ale acestui an) / Concerts in Paris, Seattle, Chicago, London, Berlin (some of this year's projects).

## Q&amp;A

**Ce vă ocupă cel mai mult timp în momentul de față?**

În momentul de față mă preocupă... încercarea de a mă relaxa. Se dovedește a fi o sarcină destul de dificilă, după un an agitat, din punct de vedere profesional fără răgaz, care m-a trimis în jurul lumii de la nord la sud, de pe un continent pe altul, de pe o scenă pe alta. După atât de mult timp petrecut în avioane și aeroporturi, acum trebuie să încerc, când îl văd pe soțul meu, să rezist impulsului de a-i întinde... cartea de îmbarcare!

**Cel mai îndepărtat loc în care ați cântat?**

Beijing, Shanghai, Singapore, Hongkong, Tokio – mult mai departe nu prea se poate ajunge pe acest glob pământesc. Dacă depășești un anumit punct, te afli deja practic pe drumul de întoarcere... Din păcate.

**Care sunt cele trei cuvinte care vă caracterizează cel mai bine?**

Simțul umorului, voința, optimismul.

**Care este cea mai mare extravaganță a dumneavoastră?**

Că îmi permit să am, pe lângă familia mea, și o carieră importantă.

**Ce defect tolerați cu cea mai mare ușurință?**

Uituceala în legătură cu datele zilelor de naștere.

**Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru dumneavoastră?**

Că pot împărtăși cu alți oameni bucuria și dragostea mea pentru muzică.

**Cea mai frumoasă amintire?**

Când, imediat după naștere, am auzit pentru prima oară glasul cristalin al fiului meu.

**Cea mai plăcută descoperire?**

Vinul roșu.

**Ce înseamnă fericirea absolută pentru Ruxandra Donose?**

Professional: să cânt o arie atât de bine și atât de liber, ca și cum aş crea-o (compune-o), chiar în acel moment. Personal: o seară caldă de vară, pe o plajă, cu familia mea, privind cum soarele coboară și devine din ce în ce mai roșu, până când dispare în mare.

**Ce alt talent v-ar plăcea cel mai mult să aveți?**

Să pot face un cozonac perfect!

What takes up most of your time?

I'm focussed on finding some time to relax. Professionally, I've had quite a hectic year, which has sent me around the world, across continents and from one stage to another. After spending so much time travelling, on planes and in airports, I have to resist the urge to hand my husband a boarding pass when I see him!

Which is the most far-flung place you have performed?

Beijing, Shanghai, Singapore, Hong Kong, Tokyo ... If I went any further, I would be on my way back home..

Which three words describe you best?

Humour, drive and optimism.

What is your biggest extravagance?

Allowing myself to have a career and a family.

What flaw can you forgive easily?

Forgetting birthdays.

Your greatest pleasure?

Sharing the joy and my love of music with others.

Your favourite memory?

Hearing my son's first cry when he was born.

Your favourite discovery?

Red wine.

What does absolute happiness mean to you?

Professionally: to sing with such beauty and freedom that it would sound as if I had just composed the piece. Personally: a warm summer evening on a beach with my family, watching the sun set over the sea ... hues of yellow deepening into pink, then red.

What other talent would you most like to have?

To make the perfect sponge cake!

© Tatiana Morozova/Shutterstock



**3 ARTIȘTI FAVORIȚI**  
Three favourite artists

Enescu, Velasquez, Murakami



**CEL MAI EMOTIUNANT CONCERT**  
The most emotional concert

Concertul pe care l-am dat cu ocazia aniversării a 80 de ani de viață a părinților mei. / The one I gave on my parents' 80<sup>th</sup> anniversary.



**PLAN PENTRU 2012**  
Plan for 2012

Profesional, întoarcerea la rolul Carmen, la Londra. / Professionally, returning to the role of Carmen, in London.

# Arhitectura românească în viziunea lui Dorin Ștefan

Ceea ce îl caracterizează pe Dorin Ștefan este susținerea libertății de creație. Pe de o parte, interesul său pentru ghidarea tinerilor se focalizează pe transmiterea unei mentalități și a unei dorințe de explorare. Pe de altă parte, lucrările sale susțin o latură futuristă, inconfundabilă, ce merge spre revoluționar și unic.

DE / BY: PAUL SCARLAT

**N**otorietatea lui Dorin Ștefan pe plan mondial a fost asociată recent cu câștigarea unui concurs internațional pentru realizarea unui turn de aproximativ 350 de metri în orașul Taichung (Taiwan) - spectaculos până la senzația de irealitate: totul pare o „navă spațială” de care sunt legate zeppeline.

Este unul dintre cei mai cunoscuți arhitecți români, prezent în atlasul arhitecturii mondiale prin două lucrări: un sediu de bancă și casa proprie de vacanță de la munte, amplasată nu departe de Castelul Bran (la poalele Muntelui Piatra Craiului). Predă din anul 1979 la Facultatea de Arhitectură și Urbanism din București, fiind foarte apropiat de noile generații. A fost invitat la diverse universități internaționale, unde a condus seminarii sau a conferențiat („The Decompression by De-Sign or the Overt Glove” la Antwerp Design Seminars & Lectures în 2004). În anul 1990, și-a deschis

## Romanian architecture according to Dorin Ștefan

What best describes Dorin Ștefan is his support for freedom of creation. On one hand, his interest in guiding young architects focuses only on transmitting a mentality and a wish to explore. On the other hand, his works have an unmistakable, futuristic side evoking uniqueness and a sense of revolution.

### DESPRE DORIN ȘTEFAN

S-a născut la Zărnești (Brașov) în 1950. Din 2002 până în 2006 a fost vicepreședinte al Ordinului Arhitecților din România. Dintre lucrările sale amintim: „Opera Center” din București, Sediul unei bănci din București și Biserica Ortodoxă din Alba Iulia.

### ABOUT DORIN ȘTEFAN

He was born in Zărnești (Brașov) in 1950. Between 2002 and 2006 he was vice president of the Order of Architects of Romania. His works include „Opera Center” in Bucharest, a bank headquarters in Bucharest and the Orthodox Church of Alba Iulia.

**D**orin Ștefan's worldwide fame was recently associated with winning an international contest for the construction of a 350 meter tall tower in Taichung (Taiwan) – a spectacular building that seems unreal: recently attributed to a “space-ship” connected to floating zeppelins.

Internationally, he is one of the most well-known Romanian architects, and has earned a place on the map of world architecture with two works: the headquarters of a bank and his own vacation house in the Romanian mountains, located not far from Bran Castle (at the foot of the Piatra Craiului Mountain). Since 1979, in his role as a teacher at Bucharest Architecture and Urbanism School, he has nurtured the



01 Mănăstirea Gura Humorului /  
Gura Humorului Monastery

02 Palatul Mogoșoaia / Mogoșoaia Palace

propriul birou de proiectare: „D.S. Birou de Arhitectură S.R.L.”, în care lucrează cu serii de tineri remarcabili.

**România este situată geografic la intersecția drumurilor între Orient și Occident, istoria poporului român și a culturii sale fiind de multe ori privită ca un proces de asimilare dinamică a influențelor externe. Se reflectă acest proces și în arhitectură?**

Desigur. Cred, de asemenea, că tocmai situarea geografică, în sensul că România se află la mijloc de continent și nu izola-tă, a făcut și face ca influențele să fie mai puternice decât plâsmuirile solitare.

**Putem totuși identifica o nuanță a arhitecturii românești, perpetuată de-a lungul vremurilor? Putem merge pe un fir care apare periodic în istoria arhitecturii românești?**

Da. Asimilarea, interpretarea și dezvoltarea până la autenticitate a influențelor în noul produs. Consider că Eminescu este simptomatic pentru cultura românească. Romantic târziu în interiorul romantismului, dar plin de creativitate, de inovație și de autenticitate, reper sigur în literatura română. Constantin Brâncoveanu a realizat pentru arhitectura din România prima sinteză care și-a depășit influențele și s-a cristalizat într-un ALTFEL decât ele. Cred că, în general, în arhitectura din România putem vorbi de acest ALTFEL care se încarcă din influențe și nu putem vorbi des-

01



© Shutterstock

pre ceva complet nou, despre o școală cu autenticități și unicități recognoscibile ca atare în interiorul patrimoniului mondial. Există astfel de școli în lume, în special acolo unde s-au realizat primele tendințe ce apoi au dat stiluri, stiluri care la rândul lor au generat acele influențe pentru alte locuri, școli, țări etc. Noi suntem mult mai mult beneficiarii unor astfel de influențe și nu generatori de tendințe. Avem însă și prezențe...

**Prin ce elemente se caracterizează aceasta?**

Avem anumite „particularisme”, dacă pot să folosesc un astfel de termen, adică particularități care dau „-isme”, realizări în masă, cu valoare certă în local și o situație onorabilă în generalul mondial. Mă gândesc la stilul neo-românesc (vezi Ion Mincu) cu bune realizări în România pe fondul căutărilor mondiale ale stilului „art nouveau”.

Sau, mai târziu, în anii 1970, s-au realizat o serie de lucrări denumite generic „brutalism liric”, în sensul „plastifierii” unor motive populare în betonul aparent (mai mulți arhitecți, printre care probabil cel mai reprezentativ este Nicolae Porumbescu).

Consider însă bisericile pictate din nordul Moldovei, realizate în timpul lui Ștefan cel Mare și Petru Rareș, ca primele repere certe ale unei arhitecturi autentice românești.

În aceste cazuri, pictura este cea care precede arhitectura, în sensul că morfologia construcției este predeterminată pentru a purta mesajul iconografic: simplitatea volumului, ziduri cât mai curgătoare, fără ferestre mari, streășina largă pentru protejarea picturilor.

**În general, turistul fără studii aprofundate în arhitectură are tendința de a asocia un loc cu un arhitect**



© Shutterstock

02

talents of new generations of architects. He has been a guest speaker of various international universities, leading seminars or conferences (“The Decompression by De-Sign or the Overt Glove” at Antwerp Design Seminars & Lectures in 2004). In 1990, he opened his own design office: “D.S. Birou de Arhitectura S.R.L.”, where he works with some remarkable young talents.

**Geographically, Romania lies at a crossroads between East and West and the history of the Romanian people and culture is often regarded as a process of dynamic assimilation of external influences. Is this process reflected in architecture as well?**

Naturally. I also believe that Romania’s geographic location plays a role. The country is positioned at the centre of a continent and its lack of isolation has the effect of intensifying external influences.

**Are there any features of Romanian architecture which has survived through the**

**ages? Can you identify a thread that runs through the history of Romanian architecture?**

Yes. Assimilation, interpretation and development of influences in the new product, all the way to authenticity. I believe Eminescu is symptomatic for the Romanian culture. A late romantic in the Romantic current, but full of creativity, innovation and authenticity, a solid point of reference in Romanian literature. Constantin Brâncoveanu did the first synthesis in Romanian architecture which exceeded its influences and took a DIFFERENT shape than those influences. I believe that in general, regarding Romanian architecture, we can speak of this DIFFERENCE drawing from influences, we cannot speak of something completely new, a school with recognizable authenticities and uniqueness within world heritage. There are such schools in the world, especially in those places that saw the first tendencies that gave birth to styles. Styles that in their turn generated those influences in other places, schools, countries etc. We are

rather the beneficiaries of such influences, instead of generators of tendencies. But we do have some presence.

**What elements describe these presence?**

We have certain “particularisms,” if I may use such a term, meaning particularities that generate “-isms,” mass achievements with a certain value locally and an honorable positioning in the world. I’m thinking of the neo-Romanian style (see Ion Mincu), with notable accomplishments in Romania against the background of world searches for the “art nouveau” style.

Or later, in the 1970s, there was a series of works generically called “lyrical brutalism,” in the sense of “plastifying” popular motifs in the apparent concrete (several architects, among which the most representative is probably Nicolae Porumbescu).

But I believe the painted churches in northern Moldavia, built during the rule of Ștefan cel Mare and Petru Rareș, are the first certain points of reference of an authentically Romanian architecture.

In these cases, it is painting that precedes architecture, meaning that the morphology of construction is predetermined in order to carry an iconographic message: simplicity of volume, walls that flow, without any large windows, wide gutters to protect the paintings.

**Tourists without an in depth understanding of architecture have a the tendency to associate a place with an architect or an architectonic style. Thus, those who go to Barcelona think of Gaudi. Those going to Athens expect to run into the classical style. And Berlin is associated with the Bauhaus functional and cubic style. You said that in order to understand Bucharest, we have to look at “how a flock of pigeons is flying,” can we nevertheless associate the city with a particular style?**

No, we certainly cannot speak of such a style. This is something else completely, a way of understanding the generation of artificial space built in an organic context. The urban space of Bucharest has come together from various organic generations, without predetermined rules

”

Spațiul urban al Bucureștiului (...) este aidoma unui macrame, format din rondoale prinse una lângă alta.

“

01 Sediul unei bănci din București, creat de Dorin Ștefan / A bank's headquarters in Bucharest, created by Dorin Ștefan

02 Clădire de birouri din București: Cascade Euro Tower / Bucharest office building: Cascade Euro Tower



© Igloo Media

01

**sau cu un stil arhitectonic. Astfel, cel care merge la Barcelona îl are în minte pe Gaudi. Cel care ajunge la Atena este pregătit să se întâlnească cu stilul clasic. Iar Berlinul este asociat cu stilul funcțional și cubic Bauhaus. Ați afirmat că pentru a înțelege Bucureștiul ar trebui să ne uităm „cum zboară stolul de porumbei”; îl putem, totuși, asocia cu un stil?**

Nu, în mod cert nu putem vorbi despre un astfel de stil. Este vorba despre cu totul altceva, despre un mod de a înțelege generarea spațiului artificial construit într-un context organic. Spațiul urban al Bucureștiului s-a încheat din generări organice, fără reguli prestabilite și fără planuri de urbanism până târziu în secolul al XIX-lea. S-a edificat din aproape în aproape, din mahala lângă mahala, aidoma unui macrame, format din rondoale prinse una lângă alta pentru a obține o față de masă. Dacă ar fi ca astăzi să completăm spațiile goale dintr-o astfel de masă în „spiritul” acestei organizări organice, ne-ar ajuta în descifrarea sensului completării, felul în care se deplasează stolul de porumbei sau se compune muzica de jazz, aparent haotic, dar cu o logică internă.

**Există un arhitect simbol care ar putea reprezenta Capitala României?**

Nu avem un Gaudi, dar avem mulți arhitecți buni care în decursul anilor au marcat Bucureștiul cu opere de arhitectură, virtuoși precum Ion D. Berindei, inovatori precum Marcel Iancu, rafinați precum Horia Creangă.

**Ați apărut de curând într-un interviu în care vă povesteți adolescența, școala și primii ani în arhitectură. Care erau valorile învățate? Cum ați reușit să treceți peste limitările și impunerile unui sistem autoritar, precum cel comunist?**

Am avut noroc. Am prins în liceu și parțial în facultate perioada de „dezgheț” cultural, de la sfârșitul anilor 1960. În afara acestui context general, Facultatea de Arhitectură în sine era o insulă de cosmopolitism, iar în completarea informațiilor culturale occidentale a fost Clubul A.

**Cât de mult a influențat această perioadă arhitectura?**

Facultatea de Arhitectură nu a fost aproape niciodată subjugată ideologic, nu după 1969. Chiar și în perioada în care în București se „coceau” construcțiile socialismului (anii 1980), în facultate se practica o arhitectură destul de internațională.

**Știm că sunteți aproape de tineri și îi susțineți pe cei ce vor să urmeze o carieră de arhitect. Vă întrebăm cum găsiți noua generație de tineri și cum se raportează la tradiție și istorie în pregătirea lor?**

Fiecare generație repetă aceeași partitură: pregătire în particular pentru admitere la facultate, 6 ani de studiu destul de grei atât fizic, cât și ca acumulare de cunoștințe (tehnică, tehnologie, teorie, istorie, estetică, proiectare...), proiectul de diplomă susținut în fața unor comisii internaționale și debutul cu primele lucrări prezentate în bienalele sau anualele de arhitectură. În afara acestui parcurs omogen și constant, am remarcat în preocupările lor particulare semnele anumitor tendințe din practica sau „ideologia” momentului internațional, imediat după 1989, tema deconstructivismului, urmată la câțiva ani distanță de fascinația „cojii”, a anvelopei generată de/pe calculator, în ultimul timp tema socială fiind precumpănitoare.

**Cum vedeți viitorul arhitecturii românești?**

Îl caut încă în trecutul nu foarte îndepărtat. ♦



Biserica Ortodoxă din Alba Iulia /  
Orthodox Church in Alba Iulia

and urban planning until late in the 19<sup>th</sup> century. It was built one step at a time, slums next to slums, just like a macramé, made of knots tied together in order to obtain a tablecloth. If we were to try today to fill in the gaps in such a cloth, in the “spirit” of this organic organization, it would help to decipher the meaning of completion, the way in which the flock of pigeons flies or how jazz music is written, apparently chaotic but with an internal logic.

**Is there a Romanian architect who could typify the architecture of the Romanian capital?**

We don't have any Gaudi, but we have many good architects who over the years left their mark on Bucharest with real masterpieces of architecture, virtuosos such as Ion D. Berindei, innovators such as Marcel Iancu, or refined creators such as Horia Creangă.

**In a recent interview, you talked about your adolescence, the years in school and the first years in the world of architecture. What were the values learned back then? How did you manage to overcome the limitations and impositions of an authoritarian system, such as communism?**

I was lucky. During high school and part of college, we went through the cultural “defrosting” period at the end of the 1960s. Besides this general context, Architecture School in itself was an island of cosmopolitanism and there was also the Club A that completed the western cultural information.

**How much did this period influence architecture?**

The Architecture School was almost never subjugated ideologically, not after 1969. Even at the time when Bucharest was becoming “ripe” with the buildings of socialism (the 1980s), the school practiced a rather international architecture.

**We know that you are close to young**



**people and support those who want to take up a career in architecture. What do you think of the new generation and how do they relate to tradition and history in their training?**

Every generation plays the same score: training in private for university admission, six years of study, both physically and in terms of gathering knowledge (technical, technological, theoretical, history, aesthetics, design...), the graduation diploma project presented before international commissions and the debut, with first works presented in architecture biennales or annual events. Besides this constant and homogenous path, I have witnessed a tendency to explore the “ideology” of the international exposure, immediately after 1989, the topic of destructivism, followed a few years later by a fascination with the “shell”, computer generated schematics. In recent years, the social topic has been dominant.

**How do you see the future of Romanian architecture?**

I'm still looking for its not too distant past. ♦

”

The urban space of Bucharest (...) is like a macramé, made of knots tied together.

“

## Investiții în Camelină

INVESTING IN CAMELINA



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-governamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.



Cultivarea camelinei determină folosirea extrem de eficientă a terenului arabil, a apei, azotului ca îngrășământ și a resurselor energetice din timpul cultivării și recoltării acestei biomase. În situația în care nu se schimbă destinația terenului, gazele cu efect de seră sunt considerabil reduse în comparație cu obținerea combustibilului convențional.

Dar este evident că aspectele privind investițiile rămân esențiale. Astfel potențialii investitori sunt interesați să cunoască toate oportunitățile privind valorificarea produselor din camelină (i.e șrotul), nu doar biocombustibilul. Cererea pieței, factorii determinanți în returnarea investiției și riscurile implicate sunt de asemenea aspecte importante în luarea deciziei de a investi. Cumpărătorii de biocombustibil sunt interesați când, în ce cantități și la ce preț se poate achiziționa biocombustibilul sau șrotul de camelină.

Un interes deosebit în această nouă piață îl au și companiile care asigură serviciile în agricultură, inclusiv echi-

pamentele necesare cultivării și recoltării acestui tip de biomasă.

De asemenea, s-a demonstrat deja existența expertizei necesare în România. Mai mult, specialiștii români pot contribui la dezvoltarea cunoștințelor de cercetare și dezvoltare din acest domeniu, inclusiv privind tehnicile de cultivare avantajoasă a camelinei. Există multe terenuri nefolosite care pot contribui la obținerea unor avantaje considerabile pentru fermieri, dacă se implică în acest proiect.

Faptul că România dispune de o rețea de rafinării este un alt mare avantaj privind producerea de biocombustibil din camelină, urmând ca țara noastră să aibă posibilitatea să devină platforma principală în Europa Centrală și de Est privind producerea de biocombustibil pentru aviație în următorii ani.

### Riscul neimplementării proiectului în România

Programul european BioFuels FlightPath este o realitate privind necesarul investițiilor în acest domeniu.

# 300 ha

vor fi cultivate cu camelină în anul 2012, reprezentând faza pilot a Proiectului Lanțul românesc al cultivării camelinei – o inițiativă TAROM.

—  
will be cultivated with camelina, as part of the Romanian Camelina Value Chain project, a TAROM initiative.

# 2020

Până în 2020, 20% din combustibilul la nivel UE va fi asigurat de biocombustibili.

—  
By 2020, 20% of the fuel at EU level will be constituted by biofuels.

# 4,5%

creșterea preconizată pe an a Aviației mondiale, până în 2050. Aceasta înseamnă că emisiile de CO<sub>2</sub> vor fi mai mari de aproape 6 ori, față de nivelul lor actual.

—  
is the expected annual growth in worldwide aviation by 2050. This means that CO<sub>2</sub> emissions would be nearly six times their current figure.

Dacă proiectul nu se implementează, România va pierde reale oportunități economice și sociale, atât pe piața internă, cât și pe cea externă.

De asemenea, există riscul implementării proiectului în altă țară din regiune (Polonia) și se va pierde posibilitatea de a încuraja inovațiile și oportunitățile de business, crearea de locuri de muncă și obținerea de profituri remarcabile.

### Următorii pași:

- Va fi nevoie de formularea unei politici și strategii integrate, pe parcursul întregului lanț de producție, de la agricultură la arderea biocombustibilului în avion.
- Definirea unui traseu privind implementarea proiectului implicând toți actorii va oferi o vizibilitate mai mare.
- Crearea unui climat apropiat investițiilor va stimula implicarea oamenilor de afaceri cu real potențial.
- Crearea unui Centru de Competență în regiune va aduna experții din domeniu și va arăta forța acestui proiect și necesitatea implementării lui la scară regională.

—  
Camelina can be economically and efficiently cultivated and is a biomass crop which ensures optimal use is made of agricultural land. Moreover, Camelina crops make effective use of water, nitrogen and energy resources during seeding and harvesting. Assuming no land use change, the GHG emissions are significantly reduced compared to conventional fuel.

Potential investors will want to explore all the opportunities regarding marketing of camelina products and by-products (i.e. camelina sativa cake (CSC)), not only those related to biofuel. Market demand, factors determining return on investment and associated risks are essential criteria before deciding to invest. Biofuel buyers are inter-

ested when, in what quantities and at what price they can buy this product, as well as camelina cake.

Camelina cultivation is of particular interest to agricultural suppliers, who provide the equipment and services necessary to harvest this biomass.

The expertise to grow and harvest camelina already exists in Romania and Romanian experts will be able to contribute to research and development into techniques related to the cultivation of this crop.

The fact that Romania has an established network of local refineries is another key advantage related to biofuel production from camelina. Over the next few years, Romania could emerge as the main European producer of aviation biofuel.

The European Commission is committed to the Biofuels Flightpath programme. If Romania does implement the initiative, there is a real chance that economic and social opportunities will be lost and that the programme will be developed in another Eastern-European country, such as Poland. For Romania this would mean passing up benefits including innovation, business, employment and revenue.

### Next Steps:

- An integrated policy and strategy is needed, to cover the entire value chain, from cultivating the crop to using the biofuel to power aircraft.
- A road-map designed to involve all stakeholders will increase the project's visibility.
- Investors will be attracted by a solid investment proposition.
- Setting up a regional Centre of Competence will gather together experts in the field, highlighting the benefits of the project and the need to implement it on a regional scale.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



# What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

BUSINESS CONNECTION 90

GADGETS 92

AUTO 94

RELAX 100

## Idei pentru timpul liber

Citește care ar trebui să fie gadgeturile tale pentru sfârșit de vară, cât de frumoase pot fi mașinile ecologice și care sunt noutățile din domeniul asigurărilor de sănătate.

### IDEAS FOR YOUR SPARE TIME

Read what should your gadgets for the end of the summer be, how beautiful can green cars be and which are the novelties in the health insurance field.



# Piața de asigurări de sănătate s-a triplat față de anul trecut

Valoarea pieței asigurărilor de sănătate din primul trimestru al acestui an a crescut cu 300% față de valoarea înregistrată în același interval al anului trecut.

**C**reșterea a adus această piață de la un volum de 8,81 milioane de lei prime brute subscrise în trimestrul întâi al lui 2011 la 27,12 milioane de lei în aceeași perioadă a lui 2012.

Acest lucru face ca subscrierile din primul trimestru al acestui an să reprezinte 60% din volumul consemnat de-a lungul întregului an 2011, când piața a ajuns la 44,94 de milioane de lei.

De asemenea, despăgubirile plătite pe polițe de asigurare de sănătate au crescut, astfel că suma totală achitată pentru decontarea serviciilor medicale de care au beneficiat asigurații s-a dublat, ajungând de la 1,43 la 3,42 milioane de lei.

Primele brute subscrise din polițe de sănătate din domeniul asigurărilor generale au ajuns de la 7,25 la 16,65 de milioane de lei, crescând astfel cu 130%. Volumul asigurărilor de sănătate din segmentul asigurărilor de viață a avut o creștere de 6,6 ori în perioada la care ne referim comparativ cu primul trimestru al anului trecut, ajungând de la 1,48 la 9,76 milioane de lei. În categoria acestor polițe intră și asigurările permanente de sănătate care au crescut cu 900% de la 70.543 la 711.699 lei.

Piața este dominată la acest moment de polițele colective încheiate de companii ca beneficii adăugate la salarizare, polițele încheiate de persoanele fizice rămânând într-un număr relativ scăzut.



## THE HEALTH INSURANCE MARKET HAS TRIPLED SINCE LAST YEAR

The value of the health insurance market in the first quarter of the year increased by 300% from the value reported in the same period last year.

**T**his growth has seen gross premiums increase from 8.81 million lei in the first quarter of 2011 to 27.12 million lei in the first quarter of 2012. In 2011, the market reached 44.94 million lei. In 2012, the market achieved 60% of that amount in the first quarter alone.

The amount of damages paid out from health insurance policies also increased, going from 1.43 to 3.42 million lei.

Gross premiums for general insurance grew by 130%, going from 7.25

to 16.65 million lei.

The volume of health cover in the life insurance segment grew 6.6 times compared with the first quarter of last year, rising from 1.48 to 9.76 million lei. These policies include permanent health insurance which grew by 900%, from 70,543 to 711,699 lei.

Currently, the market is dominated by collective policies; employers augment their employees' salaries with health insurance benefits. The rate of insurance uptake by individuals is still relatively low.

## Pașaportul sănătății tale – asigurarea medicală de la MediHelp

YOUR HEALTH'S PASSPORT – THE MEDICAL INSURANCE FROM MEDIHELP



**ZAHAL LEVY**

Președinte MediHelp International  
President of MediHelp International

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Fost președinte al Euromedic România și  
co-fondator al SOS Medical

Former president of Euromedic Romania  
and co-founder of SOS Medical

”

Orientarea către  
client este o  
adevărată cultură  
pentru MediHelp.

Customer Orientation is a  
culture for MediHelp.

“

### MediHelp International este prezentă pe piața din România din 1999. Care sunt cele mai importante realizări ale companiei?

Sunt mândru să spun că am făcut progrese mari din 1999 până azi. Avem birouri în trei țări: România, Bulgaria și Ungaria și suntem cel mai mare asigurator privat de sănătate din regiune. Recent, am fost aleși ca directori de distribuție pentru BUPA International în România și în alte state. Statutul nostru a fost confirmat în martie 2012, atunci când MediHelp International a câștigat premiul pentru cea mai rapidă dezvoltare, la Convenția Internațională BUPA.

### Ce anume face MediHelp să fie diferită?

Aș sublinia orientarea către client a MediHelp. Este o adevărată cultură, care face parte din viața noastră de zi cu zi. Totul începe cu planurile personalizate, realizate pentru a se potrivi cu profilul clientului. Oferta noastră trebuie să răspundă exact cerințelor și nevoilor clienților. Combinăm cu succes Asistența Medicală cu Asigurarea de Sănătate Internațională, în avantajul clienților noștri. Dirijăm clienții către cei mai buni doctori, cele mai bune spitale și clinici și către unități medicale care pot oferi o a doua părere, de la primele simptome ale bolii sau în caz de accident, până la o recuperare completă. Toate aceste caracteristici unice ne ajută să menținem o rată de păstrare a clientelei de peste 80%.

### Recent, ați lansat o aplicație pentru telefonul mobil. Cine a venit cu ideea?

Profilul clienților noștri implică un stil de viață de succes, și foarte aglomerat. Clienții noștri călătoresc mult și au nevoie să acceseze informația care îi interesează doar apăsând un buton. Aplicația poate fi descărcată gratuit din Magazinul de Aplicații, de către toată lumea, indiferent dacă sunt clienți MediHelp sau nu.

MediHelp International has been on the Romanian market since 1999. What are the company's main achievements?

I am proud to say we have come a long way since 1999 until now. We operate offices in three countries: Romania, Bulgaria and Hungary and we are the largest private health insurance supplier in the region. We recently were appointed to be the distribution manager for BUPA International in Romania and some other countries. Our status has been confirmed in March 2012 when MediHelp International won the Fastest Growing Award at BUPA International Meeting.

### What makes MediHelp so unique?

I would point out the Customer Orientation of MediHelp. It's a culture. It is routed in our daily life. It starts with our tailor made plans, which fit each customer's profile. We match our offers with their exact requirements and needs. In addition, we successfully combine Medical Assistance with International Health Insurance for the benefit of our customer. We can direct the customer from the start of an illness or an accident, to the right Doctors, Hospital and clinics, "second opinion" unit full recovery. All these unique features help us preserve an enviable retention rate of over 80%.

### You have recently launched a mobile phone application. What stood behind this decision?

Our customers profile implies successful and busy lifestyle. They travel a lot and need to have all the information at the reach of a button. The application is available for free download in the App Store, for everyone, regardless of being a MediHelp client or not.

# Gadgeturile tale de vacanță

Vara aceasta a adus o serie de noutăți tehnologice, iar noi ne-am gândit să te ajutăm cu o selecție în așa fel încât să ai tot ce-ți trebuie la îndemână: acces ușor la internet, distracție non-stop pe mobil sau tabletă, galerii foto nemaipomenite, dar și un birou mobil, dacă este nevoie.

## YOUR VACATION GADGETS

We have selected the best of this summer's gadgets and new technology so that you have everything at your fingertips: easy internet access, nonstop fun on your cell phone or tablet, wonderful photo galleries and a mobile office, if you need one.

DE / BY: CRISTIAN CURUS



Procesorul dual core de 1.2 GHz și memoria RAM de 1 GB îi înlesnesc utilizatorului folosirea aplicațiilor. Pentru oamenii de afaceri există aplicații preinstalate.

The 1.2 GHz dual core processor and the 1 GB RAM allow the user to access various applications and to surf the internet. For businesspeople, there are pre-installed applications.

### HP ENVY SPECTRE XT

Un laptop ultraportabil de la HP care cântărește 1,3 kg, are un ecran cu o diagonală de 13,3 inci, este foarte puternic (4 GB memorie RAM) și oferă suficient spațiu de stocare – 256 GB (SSD). Designul este premium: taste rotunjite ce ies direct din carcasă.

A highly portable laptop from HP which weighs 1.3 kilos, has a 13.3 inch screen, has a lot of power (4 GB RAM) and offers enough storage space – 265 GB (SSD). The design is premium: round edge keys that start directly from the body.

### MOTOROLA DROID XYBOARD 10.1



## SAMSUNG GALAXY III

Designul lui Samsung GALAXY S III este ergonomic și stilat, unul dintre cele mai arătoase telefoane existente acum pe piață. Display-ul HD Super AMOLED de 4,8 inci promite o experiență de vizualizare vie și oferă un format de vizualizare mai larg, 16:9. Pentru o conectivitate mai rapidă, GALAXY S III oferă Wi-Fi Channel Bonding, ce dublează lățimea de bandă prin Wi-Fi. În plus, cu ajutorul unei tehnologii NFC (Near Field Communications) avansate, GALAXY S III permite realizarea de plăți mobile.

The Samsung GALAXY S III design is ergonomic and stylish, one of the best-looking telephones on the market at the moment. The 4.8 inch HD Super AMOLED display offers a lively viewing experience and a wider, 16:9 viewing format. For quick connectivity, GALAXY S III offers Wi-Fi Channel Bonding, which doubles the Wi-Fi band width. Moreover, with the help of advanced NFC (Near Field Communications) technology, GALAXY S III allows for mobile payments.

la-ți jocurile de pe PlayStation și intră în Sony Entertainment Network. Xperia S vine cu o cameră de 12 MP și cu funcții care pot face ca dispozitivul să bată chiar și aparate foto compacte.

Take your PlayStation games along and enter the fun Sony Entertainment Network. Xperia S has a 12 MP camera and functions that can make your device better than even some compact photo cameras.



## SONY XPERIA S



Pentru cei care vor jocuri, internet și o cameră foto performantă

For those who want games, internet and a high performance camera

# Splendoare și cai putere la Monaco

## SPLENDOR AND HORSE POWER AT MONACO

DE / BY AFP RELAXNEWS & CRISTINA CEPRAGA

O parte dintre marii colecționari auto ai lumii și-a dat întâlnire la Monaco, în cadrul licitației ținute de RM Auction la jumătatea lui mai pentru a-și adăuga în garaj și alte bijuterii pe patru roți. Casa de licitații RM Auctions, recunoscută ca una dintre cele mai bogate în exemplare de colecție pe patru roți, a stabilit un nou record de vânzări la Monaco, câștigând într-un singur weekend 33,5 milioane de euro în cadrul Forumului Grimaldi. Zece mașini s-au vândut, fiecare în parte, cu peste 1 milion de euro, iar patru dintre ele au trecut chiar peste pragul de 2 milioane de euro. Au licitat participanți din peste 33 de țări, între care China, Brazilia și Arabia Saudită. Iată care sunt acestea:

In May, Some of the biggest car collectors in the world met at the RM Auction in Monaco to vie for the chance to add another four-wheeled jewel to their collections. Let's have a look at the most coveted and most expensive models to be showcased at the event.

RM Auctions set a new sales record at the Grimaldi Forum in Monaco, earning 33.5 million euros in a single weekend. The auction house has one of the most enviable collections of luxury cars on its books. Ten cars were sold for more than one million euros and four of them even passed the two million euro threshold. The event attracted bidders from over 33 countries, including China, Brazil and Saudi Arabia. Here they are:



Photo Credit: Shooterz.biz © Courtesy of RM Auctions



### 971 FERRARI 365 GTS/4 DAYTONA SPYDER

Cu șasiu 14415, unul dintre singurele 18 modele de specificație europeană, cu volan pe partea dreaptă, s-a vândut pentru 1.008.000 €.

With chassis 14415, one of only 18 European specification, LHD examples for €1,008,000.



**1968 ALFA ROMEO  
TIPO 33/2 'DAYTONA'**

Cu șasiu 75033.029, această mașină a declanșat o licitație aprinsă și s-a vândut pentru impresionanta sumă de 1.008.000 €.

With chassis number 75033.029, this car sparked enthusiastic bidding, achieving an impressive €1,008,000.



**2006 FERRARI FXX EVOLUZIONE**

Proiectat ca o mașină de curse de stradă, această ediție specială V12 se mândrește cu cei 860 de cai putere și a fost vândută pentru 1.338.400 €.

Designed as a competition car for the street, this special edition V12 boasts 860hp and was bought for €1,338,400.



Photo Credit: Simon Clay ©2011. Courtesy of RM Auctions



**1966 FERRARI 206 S  
DINO SPYDER**

Cu șasiu 006, această mașină a declanșat de asemenea o licitație aprinsă și s-a vândut tot pentru 2.520.000 €

—  
Having chassis 006, this car also drew fierce bidding to achieve a sales price of €2,520,000.



Photo Credit: Hardy Mutschler ©2012. Courtesy of RM Auctions



**MERCEDES BENZ 540 K  
SPORT CABRIOLET A**

Acest model din anii '30 a fost definitiv pentru o întreagă generație și totodată unul dintre vedetele evenimentului, vânzându-se pentru 2.324.000 €.

—  
This 1930s model defined a generation and was one of the stars of the event, selling for €2,324,000.

Photo Credit: Glenn McLaughlin © Courtesy of RM Auctions



**1952 FERRARI 225**

**SPORT SPYDER**

**"TUBOSCOCCA"**

Cu șasiu 0192 ET, este unul dintre cele 12 modele de Vignale Spyders produse, vânzându-se pentru incredibila sumă de 2.520.000 €, stabilind un nou record mondial pentru un model 225 S vândut la licitație.

With chassis 0192 ET, this is one of only 12 Vignale Spyders produced, which realized an incredible €2,520,000 to establish a new world record for a 225 S sold at auction.

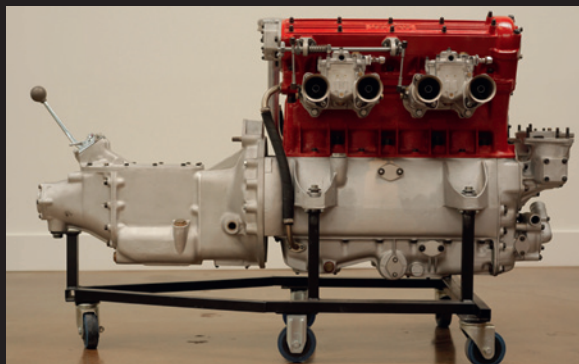


Photo Credit: Tom Wood ©2011 Courtesy of RM Auctions



**1957 FERRARI 625 TRC  
SCAGLIETTI SPIDERS**

O mașină extrem de rară, din care au fost produse doar două exemplare, cu șasiu 0680 MDTR, a fost pusă în vânzare pentru prima dată după 30 de ani. Cel mai rar din toate modelele TR produse, 0680 MDTR a declanșat o licitație aprinsă atât între cei prezenți, cât și la telefon, și s-a vândut în cele din urmă pentru remarcabila sumă de 5.040.000 €, un record pentru acest model.



Exceptionally rare and one of only two cars ever produced, chassis 0680 MDTR, was offered for sale the first time in 30 years. The rarest of all TRs produced, 0680 MDTR attracted spirited bidding in the room and on the phones, selling for a remarkable €5,040,000, a record for the model.

Photo Credit: Tom Wood. Courtesy of RM Auctions

**Lecția 6**  
Lesson six

**Limba română... din zbor**

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno... „al volo”/  
El rumano... de volada



**LA HOTEL**

Bună ziua/Bună seara, numele meu este Smith și am rezervat o cameră cu două paturi.

Vă rog să-mi spuneți unde se ia micul dejun și până la ce oră.

Unde îmi pot lăsa obiectele de valoare?

Puteți să-mi dați o hartă a orașului?

Îmi puteți recomanda un restaurant bun în apropiere?



**AT THE HOTEL**

Good afternoon/ Good evening. My name is Smith and I have booked a twin room.

Could you tell me where breakfast is served and until what time, please?

Where can I leave my valuables?

Could I have a map of the city, please?

Could you recommend a good restaurant nearby?



**A L'HÔTEL**

Bonjour/Bonsoir, je m'appelle Smith et j'ai réservé une chambre avec lits jumeaux.

Pouvez-vous m'indiquer, s'il vous plaît, où et jusqu'à quelle heure on peut prendre le petit déjeuner?

Où puis-je déposer mes objets de valeur?

Pourriez-vous me donner un plan de la ville?

Pouvez-vous me recommander un bon restaurant dans le voisinage?



**IM HOTEL**

Guten Tag/Guten Abend, ich heiße Schmidt und ich habe ein 2-Bett-zimmer reserviert.

Sagen Sie mir bitte wo der Frühstücksräum ist und bis wann gefrühstückt wird.

Wo kann ich meine Wertgegenstände deponieren?

Können sie mir einen Stadtplan geben?

Können sie mir ein gutes Restaurant in der Nähe empfehlen?



**IN ALBERGO**

Buongiorno/Buonasera, mi chiamo Smith e ho prenotato una stanza con due letti singoli.

Mi dica, per favore, dove viene servita la prima colazione e fino a che ora?

Dove posso custodire i miei valori?

Mi può dare una cartina della città?

Mi sa indicare un buon ristorante nella zona?



**EN EL HOTEL**

Buenos días/Buenas noches, mi nombre es Smith y tengo reservada una habitación de dos camas.

Le ruego me diga dónde se sirve el desayuno y hasta qué hora.

¿En dónde puedo dejar mis cosas de más valor?

¿Me puede dar un mapa de la ciudad?

¿Me puede recomendar un buen restaurante cerca de aquí?

**SUDOKU**

DE/ BY JIM BUMGARDNER

Completați pătrățelele goale astfel încât fiecare rând, coloană și formație de 3 pe 3 căsuțe să conțină toate cifrele de la 1 la 9. Soluția ține de logică, nu de intuiție.

Fill in the blank squares so that each row, each column and each 3-by-3 block contain all of the digits 1 through 9. If you use logic you can solve the puzzle without guesswork.

**1. UȘOR / EASY**

2		5			7			6
4			9	6				2
				8				4 5
9	8			7	4			
5	7		8		2			6 9
			6	3				5 7
7	5			2				
		6			5	1		2
3			4				5	8

© 2012 KrazyDad.com

**2. MEDIU / INTERMEDIATE**

		2	4	3	8			
						6		7
		5	8				4	
4					1			
				7		5		
					2			8
			1				6	7
3			5					
				4	9	2	1	

© 2012 KrazyDad.com

**3. MEDIU / INTERMEDIATE**

8								3
5			8			7		4
							6	
	6		9	8		1		
		7				4		
		8		6	1			9
	5							
3		2			4			8
1								5

© 2012 KrazyDad.com

**4. DIFICIL / CHALLENGING**

						2		8
9	2				4			
			2		8		7	1
	3	6						
			7		9			
						6	4	
8	6		4		1			
			9				2	7
2		9						

© 2012 KrazyDad.com

**RĂSPUNSURI**

ANSWERS

1.

8	7	5	6	9	4	1	2	3
2	9	3	1	5	7	4	6	8
4	6	1	8	2	3	9	5	7
7	8	5	3	6	2	4	1	9
5	7	3	8	1	2	4	6	9
9	8	6	5	7	4	2	3	1
6	9	7	2	8	3	1	4	5
4	1	8	9	6	5	7	2	3
2	3	5	1	4	7	9	8	6

2.

8	7	5	6	4	9	2	1	3
3	6	2	5	7	1	9	8	4
9	4	1	2	3	8	6	7	5
5	1	7	9	2	4	3	6	8
2	8	3	7	6	5	1	4	9
4	9	6	8	1	3	7	5	2
7	5	8	1	9	2	4	3	6
1	3	9	4	5	6	8	2	7
6	2	4	3	8	7	5	9	1

3.

1	8	9	6	7	2	3	4	5
3	7	2	5	9	4	6	1	8
6	5	4	1	3	8	2	7	9
2	3	8	4	6	1	5	9	7
9	1	7	3	2	5	4	8	6
4	6	5	9	8	7	1	3	2
7	4	3	2	5	9	8	6	1
5	9	6	8	1	3	7	2	4
8	2	1	7	4	6	9	5	3

4.

2	1	9	3	5	7	8	6	4
3	4	5	9	8	6	1	2	7
8	6	7	4	2	1	9	5	3
7	9	2	8	1	3	6	4	5
5	8	4	7	6	9	3	1	2
1	3	6	5	4	2	7	8	9
6	5	3	2	9	8	4	7	1
9	2	8	1	7	4	5	3	6
4	7	1	6	3	5	2	9	8

Aveți nevoie de ajutor? Găsiți răspunsurile în dreapta. / Need a little help? Check the answers on the right.



## ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

## ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful piciorului în sus; cu vârful piciorului lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

## FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

## KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

## SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

## ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

## KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECAR ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

## FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

## OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presătați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

## SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

## NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



# Focus

AUGUST - SEPTEMBRIE 2012 / AUGUST - SEPTEMBER 2012



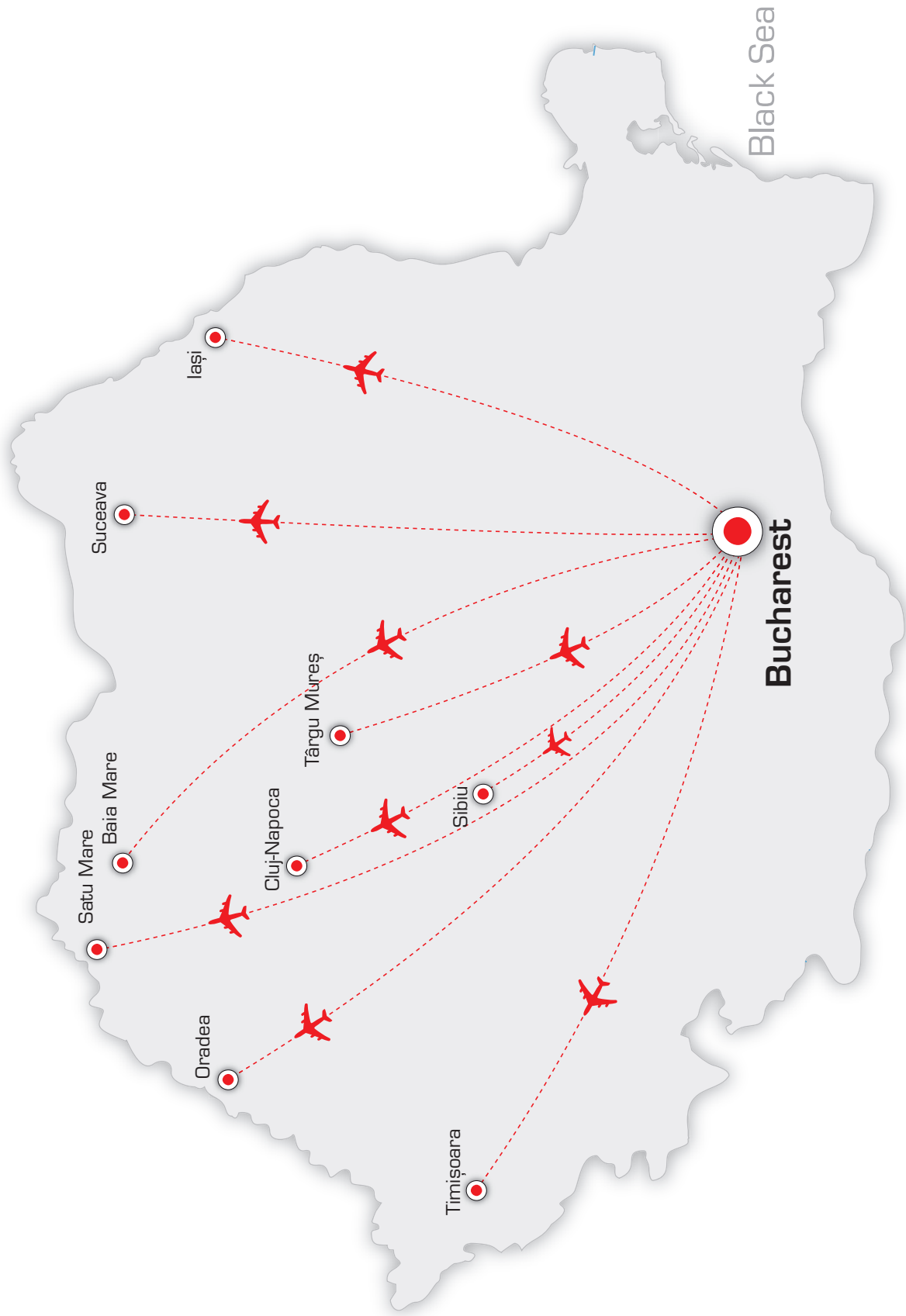
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYNG BLUE **115** CITY BREAK TAROM **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

**AEROFLOT**  
  
**Cod/Code:** SU  
**Cooperare/Cooperation:** Moscova  
**Sediu/Home base:** Rusia

**AirEuropa**  
  
**Cod/Code:** UX  
**Cooperare/Cooperation:** Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York  
**Sediu/Home base:** Balears, Spain

**AIRFRANCE**  
  
**Cod/Code:** AF  
**Cooperare/Cooperation:** Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier  
**Sediu/Home base:** France

**AIR MOLDOVA**  
  
**Cod/Code:** 9U  
**Cooperare/Cooperation:** Kishinev  
**Sediu/Home base:** Republic of Moldova

**Alitalia**  
  
**Cod/Code:** AZ  
**Cooperare/Cooperation:** Milan, Rome  
**Sediu/Home base:** Italy

**MLE**  
  
**Cod/Code:** ME  
**Cooperare/Cooperation:** Beirut  
**Sediu/Home base:** Liban

**Austrian**  
  
**Cod/Code:** OS  
**Cooperare/Cooperation:** Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna  
**Sediu/Home base:** Austria

**brussels airlines**  
  
**Cod/Code:** SN  
**Cooperare/Cooperation:** Brussels  
**Sediu/Home base:** Belgium

**Bulgaria Air**  
  
**Cod/Code:** FB  
**Cooperare/Cooperation:** Sofia  
**Sediu/Home base:** Bulgaria

**CYPRUS AIRWAYS**  
  
**Cod/Code:** CY  
**Cooperare/Cooperation:** Larnaca  
**Sediu/Home base:** Cyprus

**Jat Airways**  
  
**Cod/Code:** JU  
**Cooperare/Cooperation:** Belgrade  
**Sediu/Home base:** Serbia

**KLM**  
  
**Cod/Code:** KL  
**Cooperare/Cooperation:** Amsterdam  
**Sediu/Home base:** The Netherlands

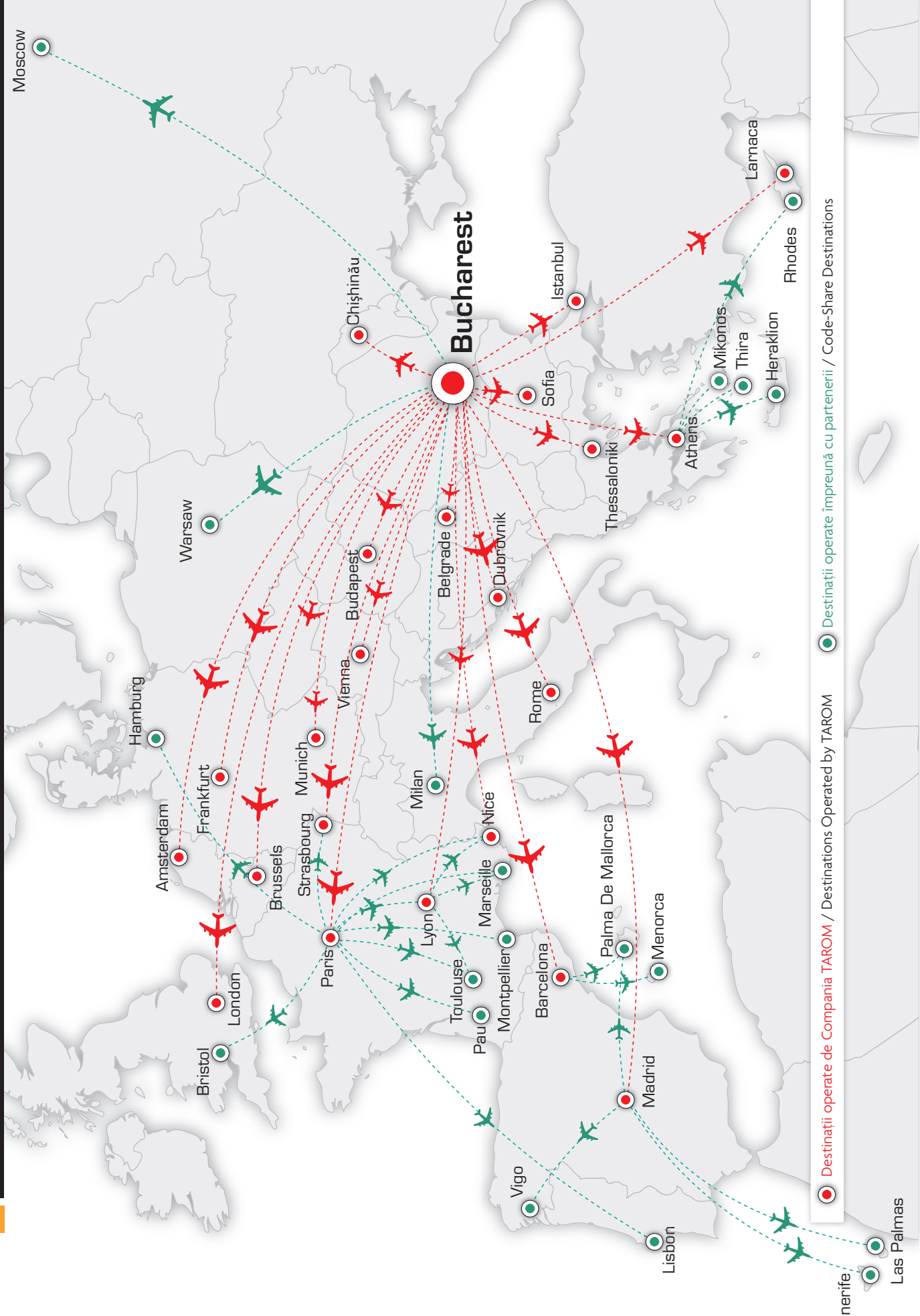
**LOT**  
  
**Cod/Code:** LO  
**Cooperare/Cooperation:** Warsaw  
**Sediu/Home base:** Poland

**ROYAL JORDANIAN**  
  
**Cod/Code:** RJ  
**Cooperare/Cooperation:** Amman  
**Sediu/Home base:** Jordan

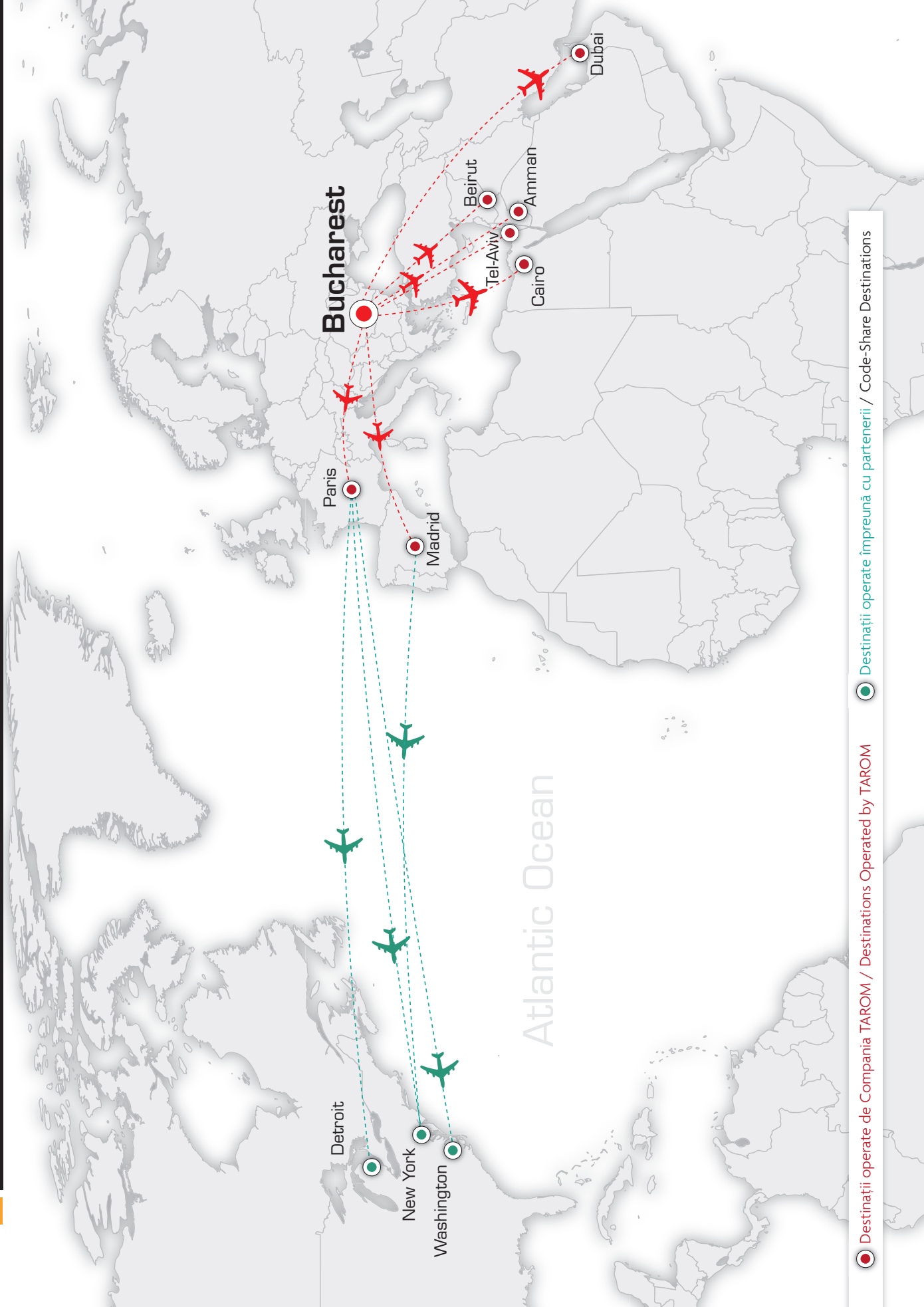
**OLYMPIA**  
  
**Cod/Code:** OA  
**Cooperare/Cooperation:** Athens  
**Sediu/Home base:** Greece

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
 The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

# RUTE EUROPEENE EUROPEAN ROUTES



# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinții operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinții operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

# FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

## THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	10B+114Y/144BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

# GHIDUL CĂLĂTORULUI

## THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare  
Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat, may receive a fare reduction in accordance with respective full fare ticket rates. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

## SUMMER SEASON NEWS 2012

25 martie – 27 octombrie 2012

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Londra</b>	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
<b>Beirut</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Madrid</b>	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
<b>Atena</b>	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
<b>Tel Aviv</b>	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
<b>Nice</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Dubrovnik</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

<b>Cairo</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Dubai</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Timișoara</b>	36 zboruri pe săptămână / 36 flights per week
<b>Oradea</b>	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week
<b>Suceava</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
<b>Iași</b>	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week
<b>Chișinău</b>	12 zboruri pe săptămână / 12 flights per week



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42



x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.

## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc., may only be used with the crew's approval. Mobiles must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1 l ■ Transparent and Re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

**M**otorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

### Rezerva Online

**Plata**

Card

Agenție

**Zbor:**

Direct

Direct sau conexiune

**Clasa:**

Economic

Business

Dus Dus-întors

**De la:**  **Către:**

**Ziua:**  **Ziua:**

**Pasageri**

[Adaugă pasager](#)

Voi avea nevoie de asistență specială

Cel mai mic pret disponibil (+/- 2 zile)

→ Rezervă

[Ajutor general](#)  
[Condiții de rezervare online](#)

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking. The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate. Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

### CONTACT:

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

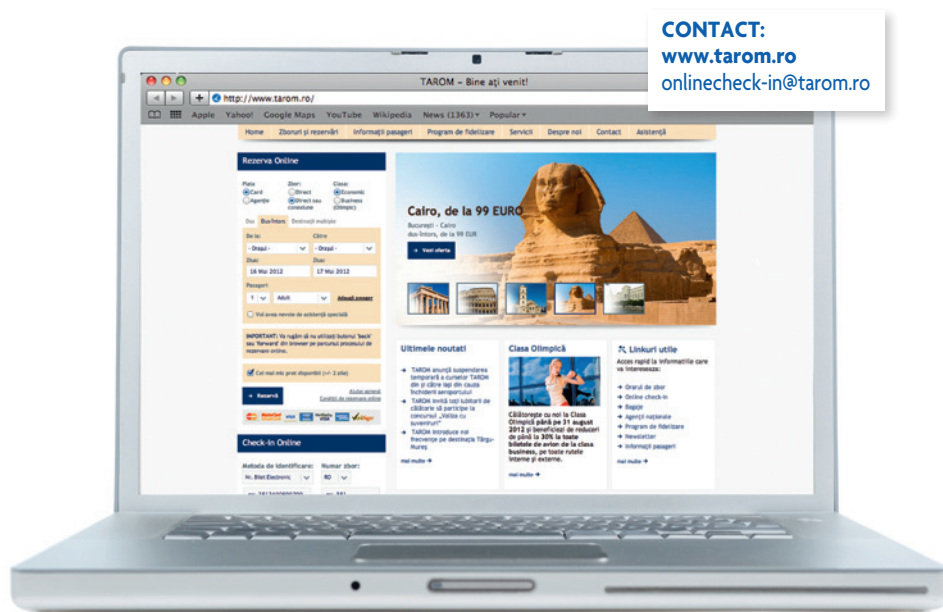
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zbururile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zbururi care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul **“Drop Off Baggage”**, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIREUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the **“Drop Off Baggage”**, avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

# INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

## INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
 Tel: (004) 021.316.02.20  
 Fax: (004) 021.316.44.44  
 59 Buzzești St.  
 Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
 Fax: (004) 021 204 64 24/27  
 E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
 Tel.: (004) 021.204.13.55,  
 (004) 021.204.27.25  
 TAROM Call Center  
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
 Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
 Tel.: (+4021) 9361  
 (+4021) 204 64 64  
 (+4021) 303 44 00  
 (+4021) 303 44 44

e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)  
 Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BACAU agbacau@tarom.ro

1 Nicolae Bălcescu St.  
 Tel: (004) 0234.511.462  
 Fax: (004) 0234.206.171

### BAIA MARE agbaiamare@tarom.ro

5 București Blvd.  
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BRAȘOV agbrasov@tarom.ro

Str. Republicii, nr.38, ap. 10, et.1  
 Tel./Fax: (004) 0268.406.373

### CLUJ-NAPOCA agcluj@tarom.ro

11 Mihai Viteazu Sq.  
 Tel.: (004) 0264.530.116,  
 (004) 0264.432.669  
 Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANTA agconstanta@tarom.ro

15 Ștefan cel Mare St.  
 Tel.: (004) 0241.662.632  
 Fax: +4.0241.614.066

### CRAIOVA agcraiova@tarom.ro

2 Calea București, Unirea Shopping  
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IAȘI agiasi@tarom.ro

3-5 Arcu St.  
 Tel: (004) 0232.267.768;  
 Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA agoradea@tarom.ro

2 Regele Ferdinand Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### BOTOȘANI agbotosani@tarom.ro

13 Revoluției Sq.  
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

### PLIEȘTI agploiesti@tarom.ro

141 Republicii Blvd.,  
 Bloc 31 C1/C2  
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE agsatumare@tarom.ro

9, 25 Octombrie Sq.  
 Tel.: (004) 0261.712.033  
 Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU agsibiu@tarom.ro

10 Nicolae Bălcescu St.  
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA agsuceava@tarom.ro

2 Nicolae Bălcescu St.  
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MUREȘ agtargumures@tarom.ro

7-8 Trandafirilor Sq.  
 Tel.: (004) 0265.236.200  
 Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA agtimisoara@tarom.ro

3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
 Tel.: (004) 0256.493.563,  
 (004) 0256.200.003  
 Fax: (004) 0256.490.150

### TULCEA agtulcea@tarom.ro

M1 Isacței St.  
 Tel.: (004) 0240.510.493;  
 Fax: (004) 0240.511.227

## FLYINGBLUE

# Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu peste 14.500 de zboruri zilnice, 926 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With more than 14,500 daily flights, 926 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, Vietnam Airlines and TAROM.



## Realizarea unui însemn SkyTeam

Însemnul SkyTeam este, probabil, cel mai important element vizual al brandului SkyTeam. De asemenea, este un simbol al angajamentului fiecărei companii aeriene membre nu numai față de alianță, ci și față de prestarea unor servicii de înaltă calitate clienților săi.

Dacă toate companiile aeriene membre au propria identitate, filozofia SkyTeam – „Caring More About You” – rămâne valabilă pentru toți membrii alianței, iar schema de vopsire comună SkyTeam este o dovadă în plus în acest sens.

Modelul însemnului SkyTeam a fost inspirat de logo-ul alianței, care are scopul de a exprima atât ideea de putere, cât și pe cea de serviciu prin intermediul imaginii unei funde. Modelul însemnului conține:

- Logo-ul SkyTeam în alb pe un fundal de culoare albastru închis pe ampenajul vertical.
  - Funda albastră SkyTeam înfășurată pe porțiunea anterioară a fuzelajului argintiu.
  - Numele SkyTeam în litere mari, albastru închis de-a lungul părții frontale a fuzelajului navei.
  - Logo-ul operatorului aerian amplasat sub numele SkyTeam de pe secțiunea frontală a fuzelajului aeronavei.
- Toate companiile aeriene membre au pictat cel puțin două aeronave din flota

lor cu însemnul SkyTeam (în principal, un lung-curier și un mediu-curier). În prezent, 40 de aeronave din toată lumea zboară cu acest însemn special și vor mai urma și altele!

## Însemnul SkyTeam în cifre

- Pe o aeronavă sunt aplicate 4 straturi de vopsea – un strat de bază, două straturi de culoare și un strat de lac
- O aeronavă mediu curier (Boeing 737) este vopsită într-o săptămână
- O aeronavă lung curier (Boeing 777) este vopsită în aproximativ 9 zile
- 265 de litri sunt necesari pentru a vopsi o aeronavă Delta 767-400
  - 151,5 litri de vopsea argintie pentru fuzelaj
  - 75,7 litri de vopsea gri pentru aripi
  - 37,85 litri de vopsea albastru închis pentru funda și logo-ul SkyTeam.

## THE MAKING OF A SKYTEAM LIVERY

The SkyTeam livery is probably the most important visual display of the SkyTeam brand. It is also a symbol of each member airline's commitment not only to the alliance, but to delivering high-quality service to its customers.

While all member airlines carry their own identity, SkyTeam's "Caring More About You"

philosophy remains consistent throughout its members, and the unified SkyTeam livery serves as further evidence of this consistency. The SkyTeam livery design was inspired by the alliance's logo, which aims to express the ideals of both strength and service through a ribbon graphic. The livery design features:

- The SkyTeam logo in white over dark blue background on the tail fin.
- The blue SkyTeam ribbon wrapped around the back portion of the silver fuselage.
- The SkyTeam name in large, dark blue letters along the front side of the aircraft fuselage.
- The logo of the operating carrier placed below the SkyTeam name on the front section of the aircraft fuselage.

All member airlines have painted at least two aircraft in their fleet with the SkyTeam livery (mainly one long-haul and one medium-range). Today, 40 aircraft fly around the world wearing this special livery, and many more to come!

## SkyTeam Livery Facts

- 4 coats of paint are used on a plane – a base coat, two of the color, and a varnish
- A medium-haul aircraft (Boeing 737) is painted in one week
- A long-haul aircraft (Boeing 777) is painted in about nine days
- 265 liters of paint were needed to cover Delta's 767-400
  - 151.5 liters of silver mica for the fuselage
  - 75.7 liters of gray paint for the wings
  - 37.85 liters of dark blue paint for the ribbon and SkyTeam logo.



# SKYTEAM®

**WITH SKYTEAM'S GLOBAL NETWORK ACROSS ALL CONTINENTS, TRAVELING HAS NEVER BEEN SO SEAMLESS.**

Our 17 member airlines connect you to the world seamlessly. SkyTeam offers more than 14,800 daily flights to over 980 destinations across all continents. We make it convenient for you to get wherever you need to go. Mileage earned can be redeemed on all member airline flights. Visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™



# City Break TAROM

[www.tarom.ro/tarom-tours/city-break](http://www.tarom.ro/tarom-tours/city-break)



2 NIGHTS (BB)

## ATENA

Hotel Marina 3\* – de la/from: dbl 171, sgl 201  
 Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 188, sgl 234  
 Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 195, sgl 249  
 Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 261  
 Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 225, sgl 295  
 Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 264, sgl 355



2 NIGHTS (BB)

## ROMA

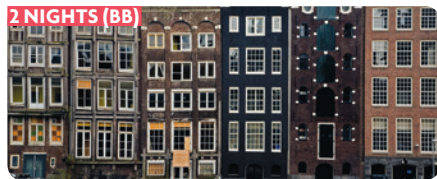
Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 253, sgl 343  
 Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 236, sgl 300  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 338, sgl 547  
 Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 366, sgl 549  
 Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 465  
 Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 252, sgl 321



2 NIGHTS (BB)

## SALONIC

Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 196, sgl 235  
 Hotel Plaza Art 3\* – de la/from: dbl 216, sgl 271  
 Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 222, sgl 269  
 Hotel Egnatia Palace 4\* – de la/from: dbl 214, sgl 267  
 Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 261, sgl 372  
 Hotel Les Lazaristes 5\* – de la/from: dbl 247, sgl 334  
 Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 276, sgl 389



2 NIGHTS (BB)

## AMSTERDAM

Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 287, sgl 404  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 297, sgl 340  
 Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 314, sgl 428  
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4\* – de la/from: dbl 296, sgl 441  
 Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 321, sgl 453



2 NIGHTS (BB)

## ISTANBUL

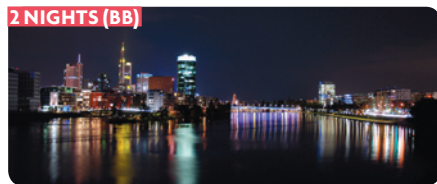
Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 226, sgl 298  
 Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 226, sgl 310  
 Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 219, sgl 284  
 Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 300  
 Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 252



2 NIGHTS (BB)

## BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 273, sgl 328  
 Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 282, sgl 354  
 Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 360  
 Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 357  
 Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 275, sgl 345



2 NIGHTS (BB)

## FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 236  
 Hotel National 4\* – de la/from: dbl 192, sgl 234  
 Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 185, sgl 224  
 Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 235, sgl 306



2 NIGHTS (BB)

## MADRID

Hotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 239, sgl 297  
 Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 243, sgl 314  
 Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 261, sgl 340  
 Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 260, sgl 347



2 NIGHTS (BB)

## BELGRAD

Hotel Excelsior 3\* – de la/from: dbl 242, sgl 348  
 Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 313  
 Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 284, sgl 351  
 Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 233, sgl 313



2 NIGHTS (BB)

## LONDRA

Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 344, sgl 420  
 Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 362, sgl 466  
 Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 374, sgl 562  
 Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 422, sgl 662  
 Millenium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 454, sgl 698



2 NIGHTS (BB)

## BUDAPESTA

Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 243  
 Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 217, sgl 279  
 Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 271  
 Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 199, sgl 279  
 Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 420



2 NIGHTS (BB)

## PARIS

Hotel Astoria Opera 3\* – de la/from: dbl 356, sgl 515  
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 407, sgl 450  
 Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 353, sgl 504  
 Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 392, sgl 575  
 Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 445, sgl 679



**2 NIGHTS (BB)**

**MÜNCHEN**

Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 217 sgl 270  
 Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 249 sgl 313  
 Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 245 sgl 299  
 Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 249 sgl 317



**2 NIGHTS (BB)**

**BARCELONA**

Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 289, sgl 350  
 Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 283, sgl 345  
 Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 319, sgl 405  
 Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 273, sgl 336  
 Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 328, sgl 453



**2 NIGHTS (BB)**

**LYON**

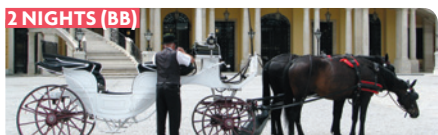
Hotel Mercure Chateau Perrache 3\* – de la/from: dbl 247, sgl 336  
 Hotel Best Western Crequi 3\* – de la/from: dbl 232, sgl 303  
 Hotel B.W. Charlemagne 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 279



**2 NIGHTS (BB)**

**LARNACA**

Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 232, sgl 271  
 Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 285, sgl 350  
 Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 287, sgl 349  
 Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 292, sgl 369



**2 NIGHTS (BB)**

**VIENA**

Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 219, sgl 307  
 Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 258, sgl 298  
 Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 258, sgl 319  
 Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 267, sgl 332  
 Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 238, sgl 303

Tariful pachet exprimat in Euro și/sau USD include: 2 sau 3 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitytea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpoziu-oane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2 or 3 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2-3 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

**3 NIGHTS (BB)**

**AMMAN**

Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 347, sgl 401  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 378, sgl 466  
 Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 285, sgl 445  
 Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 421, sgl 571  
 Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 488, sgl 682

**BEIRUT**

Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 376, sgl 484  
 Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 374, sgl 444  
 Hotel Portemilio 4\* – de la/from: dbl 428, sgl 606  
 Hotel Lancaster Rauouche 4\* – de la/from: dbl 462, sgl 682

**DUBROVNIK**

Hotel Adria 3\* – de la/from: dbl 336, sgl 404  
 Hotel Iberostar Albatros 4\* – de la/from: dbl 363, sgl 472  
 Hotel Komodor 3\* – de la/from: dbl 375, sgl 487  
 Hotel Ariston 5\* – de la/from: dbl 418, sgl 616  
 Hotel Neptun 4\* – de la/from: dbl 420, sgl 616  
 Hotel Rixos Libertas 5\* – de la/from: dbl 489, sgl 667

**NISA**

Hotel Boreal 3\* – de la/from: dbl 350, sgl 478  
 Hotel Best Western Riviera 3\* – de la/from: dbl 367, sgl 493  
 Hotel Gounod 3\* – de la/from: dbl 424, sgl 565  
 Hotel Aston Grand 4\* – de la/from: dbl 444, sgl 676  
 Hotel Boscolo Park 4\* – de la/from: dbl 449, sgl 676

**TEL AVIV**

Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 441, sgl 640  
 Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 487, sgl 705  
 Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 545, sgl 716  
 Hotel Marina 4\* – de la/from: dbl 511, sgl 723  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 558, sgl 831

**DUBAI**

Hotel Sofitel Dubai Jumeirah 4\* de la/from: dbl 389 usd+369 euro, sgl 678 usd+369 euro | Hotel Radisson Blu Downtown Burj Dubai 4\* de la/from: dbl 264 usd+369 euro, sgl 437 usd+369 euro | Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 268 usd+369 euro, sgl 444 usd+369 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4\* de la/from: dbl 171 usd+369 euro, sgl 240 usd+369 euro | Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 295 usd+369 euro, sgl 492 usd+369 euro | Hotel J.W. Marriott 5\* de la/from: dbl 333 usd+369 euro, sgl 568 usd+369 euro

Vacanță magică la / Magic holiday at

**DISNEYLAND RESORT PARIS**

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
 Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
 Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
 Hotel Newport Bay Club \*\*\* – de la 269 € /adult  
 Hotel New York \*\*\*\* – de la 279 € /adult  
 Hotel Disneyland \*\*\*\* – de la 419 € /adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopti cazare in camera dubla cu mic dejun + 1 intrare in ambel parcursi din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti in camera dubla + copii până la 6 ani neimpliniti la momentul check-in la hotel, beneficiază de intrări in parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

VACANȚE VARA 2012

**TENERIFE – MARESME**

**Pachete charter (12.06 – 09.10.2012)**  
**Tarife în euro / persoană / sejur**

Costa Adeje: Hotel Bahia Princess 4\* – de la/from: dbl 975, sgl 1133, mic dejun inclus | Hotel Melia Jardines del Teide 4\* – de la/from: dbl 990, sgl 1.137, all inclusive | Hotel Jardin Tropical 4\* sup. – de la/from: dbl 1.006, sgl 1.178, mic dejun inclus | Hotel Roca Nivaria 5\* – de la/from: dbl 1.047, sgl 1.354, cu demipensiune  
 Playas de Las Americas: Hotel Catalonia Oro 3\* – de la/from: dbl 809, sgl 950, cu demipensiune | Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 877, sgl 1.108, mic dejun inclus | Hotel H-10 Las Palmeras 4\* – de la/from: dbl 940, sgl 1.099, cu demipensiune | Hotel Sir Anthony 5\* Lux – de la/from: dbl 1.310, sgl 2.048, mic dejun inclus

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-TFS-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistență turistică
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO indiferent de vârstă

Preturile nu includ:

- Excursii optionale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, bacsisuri, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de oferta fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 150 €/pers. – OPTIONAL
- (include strict prealocare loc business și catering business in avion).

**ANTALYA**

**Pachete charter (04.05 – 28.09.2012)**  
**Tarife în euro / persoană / sejur**

Lara / Kundu: Hotel Delphin Diva 5\* – de la/from: dbl 817, sgl 1.058, ultra all inclusive | Hotel Miracle 5\* – de la/from: dbl 722, sgl 953, ultra all inclusive | Hotel I.C. Green Palace 5\* – de la/from: dbl 663, sgl 1.016, cu ultra all inclusive | Hotel Royal Wings 5\* – de la/from: dbl 894, sgl 1.177, ultra all inclusive | Hotel Rixos Lares 5\* – de la/from: dbl 645, sgl 841, all inclusive | Hotel Mardan Palace 5\* – de la/from: dbl 924, sgl 1.246, pensiune completă  
 Belek: Hotel Club Gural Premier Belek 5\* – de la/from: dbl 694, sgl 911, cu Premier A.I. | Hotel Susesi Deluxe Resort&Spa 5\* – de la/from: dbl 904, sgl 1.226, cu ultra all inclusive | Hotel Ela Quality Resort 5\* – de la/from: dbl 840, sgl 1.120, all inclusive | Hotel Calista 5\* – de la/from: dbl 959, sgl 1.302, cu all inclusive | Hotel Cornelia Diamond Golf Resort&Spa – de la/from: dbl 1.273, sgl 1.365, cu A.I. | Hotel Maxx Royal Belek Golf & Spa\* – de la/from: dbl 1.134, sgl 1.813 | Hotel Adam & Eve\* – de la/from: dbl 1.058, sgl 1.261, cu ultra all inclusive  
 Kemer: Hotel La Mer Kemer 5\* – de la/from: dbl 512, sgl 598, cu ultra all inclusive | Hotel The Maxim Resort 5\* – de la/from: dbl 521, sgl 654, cu all inclusive | Hotel Crystal Deluxe Resort & Spa 5\* – de la/from: dbl 687, sgl 864, cu ultra all inclusive | Hotel Rixos Sungate 5\* – de la/from: dbl 792 sgl 1.067, all inclusive | Hotel Vogue Avantgarde 5\* – de la/from: dbl 801, sgl 1.214, cu ultra all inclusive | Hotel Gural Premier Tekirova 5\* – de la/from: dbl 907, sgl 1.199, cu all inclusive |

Tariful pachetului turistic include:

- transport cu avionul cursă charter (zbor direct) București - Antalya și retur, cu compania TAROM • 7 nopti cazare și masă conform ofertei • transfer aeroport – hotel – aeroport • asistență turistică

Nu sunt incluse:

- taxele de aeroport și catering: 95 EURO/ persoană; taxele de aeroport sunt informative • asigurarea medicală • asigurarea storno (opțională), se încheie odată cu semnarea contractului de comercializare a pachetelor de servicii turistice • excursiile opționale.

# Sejururi la malul mării THE SEASIDE TRIPS



## CIPRU – LARNACA

**Hotel Golden Bay 5\*** – preț persoană în cameră dublă cu mic dejun, 6 nopți, bilet de avion București-Larnaca-București, transfer aeroport-hotel-aeroport / price per person in double room breakfast, 6 nights, flight ticket from Bucharest to Larnaca and return, transfer airport-hotel-airport: de la/starting from 580 euro



## CIPRU – LARNACA

**Hotel Lordos Beach 4\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Larnaca-București, transfer aeroport-hotel-aeroport / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest to Larnaca and return, transfer airport-hotel-airport: de la/starting from 573 euro



## CIPRU – LARNACA

**Hotel Crown resorts Henipa 3\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Larnaca-București, transfer aeroport-hotel-aeroport / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest to Larnaca and return, transfer airport-hotel-airport: de la/starting from 414 euro



## CIPRU – LIMASSOL

**Hotel Mediteranean Beach 4\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Larnaca-București, transfer aeroport-hotel-aeroport / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest to Larnaca and return, transfer airport-hotel-airport: de la/starting from 649 euro



## CIPRU – LIMASSOL

**Hotel Louis Apollonia 5\*** – preț persoană în cameră dublă cu mic dejun, 6 nopți, bilet de avion București-Larnaca-București, transfer aeroport-hotel-aeroport / price per person in double room breakfast, 6 nights, flight ticket from Bucharest to Larnaca and return, transfer airport-hotel-airport: de la/starting from 622 euro



## SPANIA – COSTA BRAVA

**Hotel Aqua Ona Brava 4\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Barcelona-București, transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest from Barcelona and return, transfer airport-hotel-airport by shuttle bus: de la/starting from 592 euro



## SPANIA – COSTA BRAVA

**Hotel Caprici Verdi 4\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Barcelona-București, transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest from Barcelona and return, transfer airport-hotel-airport by shuttle bus: de la/starting from 542 euro



## SPANIA – COSTA BRAVA

**Hotel Las Palmeras 4\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Barcelona-București, transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest from Barcelona and return, transfer airport-hotel-airport by shuttle bus: de la/starting from 572 euro



## SPANIA – COSTA BRAVA

**Hotel Don Angel 3\*** – preț persoană în cameră dublă cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion București-Barcelona-București, transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus / price per person in double room halfboard, 6 nights, flight ticket from Bucharest from Barcelona and return, transfer airport-hotel-airport by shuttle bus: de la/starting from 503 euro

Tarom Tours vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litorale în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina; Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: Head Office, agenția situată în București, str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.4 4.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44 ; mobil : 0745.059.573 sau la filialele din Brașov, Str. Republicii nr. 38, ap 10, et.1, tel: 0268406373 și Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234511462. La cerere putem asigura și alte hoteluri și respectiv sejur pentru un număr de nopți mai mare.

TAROM Tours invites you to choose from a selection of holiday packages including hotels in Romania and abroad (with/without flights), beach stays in Romania and abroad, exotic holidays at competitive prices, tours of Europe, pilgrimages to Israel and Jordan, agro-tourism experiences in Maramureș and Bucovina. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact one of TAROM Tour's agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.13/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brașov agency on Republicii street, no. 38, flat 10, floor 1, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Bălcescu street, tel: 0234. 511.462. We could grant more hotels and longer stay journey, at request.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37

+40 21 303 44 39

E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

## LEGENDĂ / LEGEND

**4\*** Hotel **★★★★** BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
**3\*** Hotel **★★★** dbl dublă/double  
**2\*** Hotel **★★** trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

**AUSTRIA****Vienna**

✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Opernring, 1010 Wien  
☎ +43 15818800/5818801  
☎ +43 1581880016  
✉ A/P: +43 1700732728  
tarom@aon.at

**BELGIUM****Brussels**

✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
☎ +32 22198046  
financial@tarom.be

**BULGARIA****Sofia**

✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitosha Blvd.  
☎ +35 929331055/56;  
☎ +35 929331040/30

**CYPRUS****Larnaca**

LGS HANDLING  
✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
☎ +35 724008627  
sales.airport@lgshandling.com

**EGYPT****Cairo**

✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎ +20 25766655  
☎ +20 25766622  
✉ A/P: +202 2653954

**FRANCE****Paris**

✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opéra  
2ème étage 75001  
☎ +33 147422542/42654366  
☎ +33 142654367  
✉ A/P: +33 174372981  
agenceparis@tarom.fr

**GERMANY****Frankfurt**

✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main  
☎ +49 69295270  
☎ +49 69292947  
✉ A/P: +4969 69025231  
frankfurt@tarom.de

**Munich**

✈ Munich – Airport 85366,  
Terminal 1, Modul C,  
Office C4-359  
☎ +49 8997591140/97591142  
☎ +49 8997591141  
munich@tarom.de

**GREECE****Athens**

✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
☎ +30 2103532323  
athens@tarom.gr

**QATAR****Doha**

✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎ +97 44458458/4432496  
☎ +97 44321099/4432698

**NETHERLANDS****Amsterdam**

✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎ +312 08004993  
flytarom@tarom.nl

**HUNGARY****Budapest**

✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎ +36 12350809/ 2350811  
☎ +36 13172307  
tarom.hu@t-online.hu

**ISRAEL****Tel Aviv**

✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben Ye-  
huda St., Migdalor Building  
2nd floor, 63801  
Tel Aviv 63458  
☎ +97 235162217/5162292  
+97 235162048  
☎ +97 235162382  
help@taromtlv.co.il

**ITALY****Rome**

✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184  
☎ +39 0685305045  
☎ +39 0685305114  
✉ A/P: +39 0665954033  
✉ A/P: +39 0665010876  
direzione generale it@tarom.it

**JORDAN****Amman**

✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760/  
5620754/5694765  
☎ +96 265686684

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA****Riyadh**

✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
☎ +96 614793811  
✉ A/P: +9661 2221080

**KUWAIT****Kuwait**

✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
☎ +96 52428671

**LEBANON****Beirut**

✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
☎ +96 11797431

**REPUBLIC OF MOLDAVIA****Kishinev**

✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎ +37 322541254  
☎ +37 322272618  
tarom@mtc.md

**ROMANIA****Bucharest**

✈ Otopeni (16.5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor

nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎ +40 212041355/204 2725  
☎ +40 212014761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎ +40 213160220  
☎ +40 213164444  
rezervari@tarom.ro,  
technicalassistance@tarom.ro  
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12  
☎ +40 212046424/27  
reservationvictoria@tarom.ro  
grupuri.victoria@tarom.ro  
victoria.corporate@tarom.ro  
agvictoria@tarom.ro  
TAROM Call Center  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
rezervari@tarom.ro

**SPAIN****Madrid**

✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office–Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎ +34 915641883  
☎ +34 915641901  
madrid@tarom.es

**Barcelona**

✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎ +34 932.596.158  
☎ +34 934.791.764  
barcelona@tarom.es

**SYRIA****Damascus**

✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 3112223630/ 2223332  
☎ +96 311222920/ 2247003

**SWITZERLAND****Zurich**

✈ Zurich (12 km)  
TAROM Office  
8060 Flughafen Zurich,  
Terminal 1, Room 2-271,

P.O. BOX 2512  
☎ +41 442529040  
+41 448132414  
☎ +41 442529080  
taromzurich@bluewin.ch  
Swissport: Ticketing  
Center-Flughafen Zurich  
Terminal 2  
☎ +410900300315  
+41438125142  
☎ +418129886  
zrh.tickets@swissport.com

**TURKEY****Istanbul**

✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
☎ +90 2124653778  
tarom@superonline.com

**UNITED ARAB EMIRATES****Dubai**

✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/2211849/  
2222007  
☎ +97 142276748

**UNITED KINGDOM****London**

✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
Centre Point, 103 New Ox-  
ford Street, 17<sup>th</sup> floor, Office  
172, London WC1A 1DD,  
☎ +44 2031025480  
☎ +44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extension Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,  
☎ +44 2087455542  
☎ +44 2088974071  
sales@taromuk.co.uk

**USA****New Jersey**

✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
☎ +1 9734288060  
tarom@  
rep-northamerica.com

## AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

**AGILITY LOGISTICS SRL**

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,  
București  
☎+40 21 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

**AIR SEA FORWARD-****ERS SRL**

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

**BITRANS SRL**

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

**CARGO PARTNER**

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

**DHL LOGISTIC SRL**

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București, Str. Aurel  
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

**DSV SOLUTION SRL**

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Opo-  
teni Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

**EASI LOGISTIC SRL**

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

**EURO CARGO SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

**FEDEX TRADE NET  
WORKS TRANSPORT &  
BROKERAGE SRL**

Airport Plaza Building, str. Gari  
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-  
erele 107, 108, 115,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

**EUROPRIM SHIPPING  
SRL**

Str. Gheorghe Cutui nr. 31, B. 13  
Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

**GO TRANS  
INTERNATIONAL  
SERVICES 2005 SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă” București,  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNA-  
TIONAL SERVICES, Otopeni,  
Jud. ILFOV  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

**GLOBAL LOGISTICS  
SOLUTIONS SRL**

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,  
București  
Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București

**BICC Terminal**

☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

**GEBRUDER WEISS SRL**

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8  
București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

**HELLMANN WORLD  
WIDE LOGISTICS SRL**

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

**IB CARGO**

Bucharest West Industrial  
Park, Autostrada AI Bucharest-  
Pitești, Km 13, Equest Logistics  
Center, Dragomirești Deal,  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

**INFINITE MARKETING  
GROUP SRL**

Str. Studioului nr. 8, sector 6,  
București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

**INTERNATIONAL  
ROMEXPRESS  
SERVICE LTD**

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
Internațional „Henri Coandă”  
București Str. Ferme C nr. 13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

**KUEHNE + NAGEL  
TRANSPORT S.R.L.**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

**LULU FISHING  
TRANS SRL**

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

**MASTER MIND SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

**SC MAURICE WARD  
& CO SRL**

Remetea Mare, Hala 1 Modul  
8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

**M&M MILITZER &  
MUNCH ROMANIA S.R.L.**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

**PANALPINA ROMÂNIA  
SRL**

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

**PEGASUS SUPPLY  
CHAIN SOLUTIONS SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

**SERBAN INTERNA-  
TIONAL TRANSPORTS**

Str. Băteștei nr. 9, sect 1  
București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

**SDV SCAC ROMANIA**

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect  
1, București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

**SCHENKER-  
ROMTRANS SA**

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri  
Coandă”, Otopeni, Clădirea  
BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

**TNT ROMANIA**

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

**VRK EXPEDITIONS**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, Calea  
Bucureștilor nr. 224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

**UPS SCS ROMANIA SRL**

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

**UTI LOGISTICS  
ROMANIA**

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

**UNIMASTERS  
LOGISTICS SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Room 11  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

**TEEN TRANS RO SRL**

Aeroportul Internațional  
„Henri Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

**TRITON INTERNA-  
TIONAL CARGO**

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sector 1, București  
☎+40 21 204 19 10

**WORLD COURIER  
ROMANIA SRL**

Str. Fermei L nr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

**WORLD MEDIATRANS SRL**

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+40 21 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

## AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTĂTE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

**AUSTRIA**

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

**BELGIUM**

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneaulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

**CYPRUS**

GAP Vassilopoulos GSA  
Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011  
Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

**FRANCE**

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Riouxy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

**GERMANY**

GLOBE AIR  
CARGO GmbH  
Waldecker Strasse 9  
D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schone-  
feld,  
D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

**GREAT BRITAIN**

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 558  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

**GREECE**

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA  
15 Panepistimiou 10564,  
Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

**HUNGARY**

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

**IRELAND**

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space  
House Suite 306, Old Airport  
Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

**ISRAEL**

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

**ITALY**

CISMAI COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

**LATVIA**

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural  
municipality Airport, 12  
Ziemeļu street, Latvia  
☎+371 67009141  
☎+371 67009142

**NETHERLANDS**

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM  
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

**REP. OF MOLDAVIA**

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chisinaului 14, ap. 28  
☎+37 32252934  
☎+37 322529341

**SPAIN**

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028, tel:+34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logistico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

**SWITZERLAND**

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

**TAIWAN**

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No. 194, Zhouzi St, Neihu  
Dist. Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

**TURKEY**

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kartalpete Mahallesi  
Sukru Kanalti, Sok Sema  
A.P.No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

**USA**

SUNSHINE SERVICE  
INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

# Cifrele noastre sunt la înălțime



## Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatemedias.ro](mailto:robert.vasilescu@corporatemedias.ro) | 0723 183 595

Orange Travel

# vara asta stai dublu pe net în roaming, cu opțiunea Travel Data Daily



5 MB + 5 MB  
bonus

totul cu 2 euro/zi

apelează gratuit \*100# pentru activare

călătoriile se schimbă cu Orange

[www.orange.ro](http://www.orange.ro)

TVA inclus; ofertă valabilă până la 30 septembrie

today changes with **orange**<sup>TM</sup>